

Juan Osvaldo Estero Martínez

**LA LECTURA Y ESCRITURA EN IDIOMA GARIFUNA
Y SU ENSEÑANZA EN LA ESCUELA PRIMARIA DEL ÁREA URBANA DEL
MUNICIPIO DE LIVINGSTON DEPARTAMENTO DE IZABAL**

Asesor: Lic. Arnaldo Neftalí Normanns Morales



**Universidad de San Carlos de Guatemala
FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento de Pedagogía
y Ciencias de la Educación**

Guatemala, agosto 2011

Este estudio fue presentado por el autor como trabajo de tesis, requisito previo a su graduación de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación

Guatemala, agosto de 2011

INDICE	i
---------------	----------

INTRODUCCIÓN	ii
---------------------	-----------

CAPÍTULO I

1. MARCO CONCEPTUAL	
1.1. Antecedentes del problema	1
1.2. Planteamiento del problema	3
1.3. Importancia de la investigación	4
1.4. Alcances y límites de la investigación	4
1.4.1. Alcances	4
1.4.2. Límites	4

CAPÍTULO II

2. MARCO TEÓRICO	
2.1. Historia del pueblo garífuna	5
2.2. Fundamentos legales	7
2.2.1. Constitución Política de la República de Guatemala Decreto un 31 de Mayo de 1985.	7
2.2.2. Ley de Educación Nacional de Guatemala, Decreto Legislativo No. 12-91	7
2.2.3. Ley de Idiomas Nacionales, Decreto No. 19-2003.	7
2.2.4. Acuérdate Generalizar la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en el Sistema Educativo Nacional, Acuerdo Gubernativo Número 22-2004	8
2.2.4. Se autoriza el Currículo Nacional Base, para el Nivel de Educación Primaria, Acuerdo Ministerial No. 35, del 13 de enero de 2005.	9
2.3. Idioma garífuna	9
2.3.1. Perfil Histórico y Evolución Lingüística	9
2.3.2. El Idioma Garífuna como Segunda Lengua	16
2.3.3. ¿Cómo se aprende un segundo idioma?	16
2.3.4. Transferencia de habilidades lingüísticas de la L1 a la L2	20
2.4. Gramática del idioma garífuna	24
2.4.1. Fonética y Sistema Gráfico del Idioma	24
2.4.2. Análisis de las palabras	29
2.4.3. Fonología de las Palabras	31
2.4.4. Reglas Básicas de Pronunciación	33
2.4.5. Reglas Básicas de Escritura	35

2.4.6.	Reglas Básicas de Acentuación	36
2.4.7.	Diptongos y Triptongos	37
2.4.8.	Prefijos	40
2.4.9.	Sufijos	43
2.4.10.	Entrefijos	48
2.4.11.	Signos de la comunicación	49
2.4.12.	Estudio de las Partículas	54

CAPÍTULO III

3.	MARCO METODOLÓGICO	
3.1.	Objetivos	60
3.1.1.	Objetivo General	60
3.1.2.	Objetivos Específicos	60
3.2.	Variable	60
3.2.1.	Tipo de Variable	61
3.2.2.	Naturaleza de la variable	61
3.2.3.	Definición Conceptual de la Variable	61
3.2.4.	Operacionalización de la Variable	61
3.3.	Población y Censo	66
3.3.1.	Población	66
3.3.2.	Censo	70
3.4.	Instrumentos	70
3.5.	Análisis Estadístico	70

CAPÍTULO IV

4.	PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS	
4.1.	Recolección y tratamiento de datos	71
4.2.	Análisis de resultados	71
4.3.	Comprobación de objetivos	86
4.4.	CONCLUSIONES	88
4.5.	RECOMENDACIONES	89

PROPUESTA	90
------------------	----

BIBLIOGRAFÍA	123
---------------------	-----

ANEXOS	125
---------------	-----

Cuestionario para Especialistas Garínagu	126
Cuestionario para Docentes Garínagu	128
Entrevista Guiada para Alumnos y Alumnas Garínagu	130
Cuestionario para Padres y Madres de Familia Garínagu	132

INTRODUCCIÓN

Dentro de un Marco de Transformaciones profundas en el Sistema Educativo Nacional de Guatemala, con fundamento en los Acuerdos de Paz, diseñado en una Reforma Educativa, que responda a la diversidad cultural y lingüística de los cuatro pueblos (Ladino, Maya, Garífuna, y Xinka) que coexisten en el país, se busca definir las modalidades lingüísticas que respondan a un bilingüismo aditivo. Este hecho trascendental en la historia de la educación del país, permite reencausar con pertinencia y contextualización pedagógicas las culturas e idiomas existentes, de tal manera que permita a las niñas y los niños, en un marco democrático y participativo, una comunicación efectiva y significativa.

El objetivo principal de la presente investigación es presentar los factores que limitan la enseñanza de la lectura y la escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua en el Primer Ciclo del Nivel Primario (primero, segundo y tercer grado) en la cabecera municipal de Livingston, del departamento de Izabal. El informe se ha dividido en capítulos, de la manera siguiente:

El Capítulo I, contiene el Marco Conceptual, el cual incluye el planteamiento del problema, los antecedentes del problema, la importancia de la investigación, los alcances y límites.

El Capítulo II, comprende el Marco Teórico, en el que se da a conocer todos los fundamentos conceptuales de la presente investigación; además, el aspecto histórico y gramatical del Idioma Garífuna estandarizado.

El Capítulo III, enfoca el Marco Metodológico de la investigación. Presenta la fundamentación científica de la indagación, incluyendo el objetivo general y los específicos, la variable: tipo de variable, naturaleza de la variable, definición conceptual de la variable, operacionalización de la variable; la población, los instrumentos y el análisis estadístico.

El Capítulo IV, incluye la Presentación de Resultados de los cuestionarios aplicados a especialista, docentes, padres y madres garínagu, y la entrevista guiada para alumnas y alumnos del Primer Ciclo del Nivel Primario.

Se contemplan las conclusiones, recomendaciones; que permiten desarrollar una propuesta para la Dirección Departamental de Educación de Izabal sobre una guía contextualizada para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua, debido a que la “escuela está ubicada en una región con mayoría de población indígena (garífuna) pero el idioma que más se habla es el español; (...)”, según el perfil de la Comunidad Educativa Bilingüe Intercultural Tipo “C”, clasificado por el Lic. Manuel de Jesús Salazar Tetzagüic, en su obra Comunidades Educativas Bilingües Interculturales, (18:29), la bibliografía consultada y por último la sección de anexos que incluye los instrumentos utilizados para la investigación.

CAPÍTULO I

1. MARCO CONCEPTUAL.

1.1 Antecedentes del problema

Sobre la lectura y la escritura del idioma Garífuna en Guatemala se encuentran registros en el texto intitulado “Alfabeto de las Lenguas Mayences”, documento elaborado por el Ministerio de Educación a través del Instituto Indigenista Nacional, en el año 1977 y primera edición de la Editorial Universitaria Universidad de San Carlos de Guatemala; en el último capítulo de dicho texto, titulado “Alfabeto Caribe Centroamericano”, escrito por el experto lingüista Lic. Ilah Fleming (5:115), en el año 1961 y revisado en 1974, donde se establece que “para escribir este idioma se emplean 26 signos gráficos de los cuales 19 son consonantes, 6 vocales y la tilde: a, b, c/gu, ch, d, e, f, g/gu, i, j, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, u, ü, w, y, ´(tilde)”

En el año 1993 la tesis del Lic. Gerard Antony Allen Rowe (1:115) en la conclusión 5.3 indica que “Un 64% de los profesores que sirven docencia en la cabecera municipal de Livingston, no tiene conocimiento del idioma Garífuna por lo que se suma a otros indicadores que provocan finalmente el ausentismo del escolar caribe-negro de los centros de enseñanza.”

En el año 1999 en la primera edición del texto OFICIALIZACIÓN DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS DE GUATEMALA, propuesta de Modalidad (Resumen), elaborado por la Comisión de Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala, publicada por el proyecto Q’anil B-PNUD (3:67-68); entre sus conclusiones sostiene:

“1. Existe un reconocimiento formal de la diversidad cultural y lingüística de los idiomas Mayab’, Garífuna y Xinka, en las leyes nacionales, en los acuerdos de paz y en documentos gubernamentales, emitidos en los últimos 5 años; además, existen normas internacionales como el Convenio 169, que promueven el respeto de los derechos culturales y lingüísticos, en países como Guatemala. (...)

3. Las políticas del Estado en relación al multilingüismo ha creado tres tipos de población y ciudadanos hablantes: a) monolingües mayablantes; b) bilingües maya-castellano e indígenas (Mayab’, Garífuna y Xinka) y c) monolingües Castellanos. (...)

6. Los idiomas indígenas, debido a las políticas sociales, económicas y culturales anteriores, han sido divididos para su estudio en: a) idiomas en peligro de extinción; b) hablantes sin conciencia lingüística; c) analfabetos bilingües; d) población bilingüe dislexia inestable o desequilibrada; e) idiomas con un gran número de dialectos; y f) formas dialectales considerados como idiomas.

7. El idioma Garífuna no cuenta con un centro de investigación para su estudio; además de no contar con recursos humanos preparados, en el campo lingüístico, para la oficialización del idioma, sobre bases técnicas y científicas”

En el año 2001, en la tesis “Contenidos Teórico Prácticos de la Cultura Garífuna que deben incorporarse al Currículum escolar del Nivel Primario del Municipio de Livingston departamento de Izabal” de Rudy Arcides Ramírez Cayetano (12:63), en las conclusiones indica lo siguiente:

“4.4.1. Los alumnos y alumnas Garínagu no saben leer ni escribir su propio idioma y la mayor parte de ellos desconoce cuál es su origen como comunidad étnica”;

“4.4.2. No se enseña el idioma Garífuna en las escuelas urbanas de Livingston, Izabal, lo que desvincula al alumno de su propia identidad. Practica otro idioma y abandona el suyo; y”

“4.4.3. Un alto porcentaje de los docentes que laboran en las escuelas del nivel primario de Livingston, Izabal, con predominante población estudiantil Garífuna, son ladinos, no hablan, no entienden mucho menos leen y escriben el idioma Garífuna, están alejados del conocimiento de la identidad de sus alumnos”.

En el trabajo de tesis, arriba indicado (12:15) señala que: “En la actualidad, la estructura lingüística de la lengua Garífuna se forma de: un 70% de palabras en Arahaco-Callina, un 15%, en francés y un 10%, de palabras de origen inglés. El restante 5%, lo constituyen vocablos técnicos del Español (usado en las comunidades Garínagu de Honduras, Livingston y Puerto Barrios, de Guatemala), y del inglés en las comunidades de Belice y residentes en los Estados Unidos de Norteamérica (New York, Los Ángeles).”

El abecedario Garífuna, consta de 23 letras o grafías, presenta igual número de fonemas. No existen sonidos equivalentes en su estructura lingüística. Son letras del abecedario Garífuna las siguientes: a, b, ch, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, ñ, o, p, r, s, t, ü, u, w, y. Las siguientes letras, no forman parte del sistema alfabético garífuna: c, j, ll, q, rr, v, x, z. Lo anterior implica que el sistema gráfico del idioma, consta de 6 vocales y 17 consonantes (12:15).

El sistema vocálico lo conforman las siguientes grafemas: a, e, i, o, u, ü. (...) el sistema consonántico lo conforman las siguientes grafías: b, ch, d, f, g, h, k, l, m, n, ñ, r, s, t, w, y.”

En los años 1999 y 2002 el Ministerio de Educación a través de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural y la Jefatura Departamental de Educación Bilingüe Intercultural de Izabal (11:1), elaboraron un fascículo intitulado “Transferencia de Lectura y Escritura del Castellano al GARÍFUNA”, cuyos objetivos fueron:

“1. Consolidar la transferencia de la lecto-escritura del idioma Castellano al idioma Garífuna de las maestras y maestros bilingües de preprimaria y primaria.

2. Impulsar la comunicación oral y escritura entre docentes de distintas escuelas miembros de los Círculos de Calidad Docente Bilingüe y con las comunidades lingüísticas”, en el mencionado fascículo se expone un alfabeto Garífuna cuyas grafías son: “a-b-ch-d-e-f-g-h-i-k-l-m-n-ñ-o-p-r-s-t-u-ü-w-y”.

1.2. Planteamiento del problema.

En el marco de los procesos de Educación Bilingüe Intercultural que el Ministerio de Educación de Guatemala ha implementado como respuesta a la Reforma Educativa, contemplada en los Acuerdos de Paz, se encuentra que en la comunidad Garífuna del área urbana del municipio de Livingston del departamento de Izabal, existe el uso oral cotidiano del idioma garífuna en el aula, por parte de las y los alumnos garínagu; sin embargo el uso pedagógico del Idioma Garífuna dentro del proceso educativo para el desarrollo de habilidades de lectura y escritura para dichos alumnos aún no se constatan dentro de las aulas, desconociéndose las causas que generan esta situación.

La preocupación aumenta cada vez más al comprobar que otras comunidades lingüísticas, como en las de los pueblos mayas (Q’eqchi, Mam, K’aqchikel, etc.) han ido superando esta carencia, implementando en las aulas bilingües el uso de sus idiomas como primera lengua o segunda lengua, con base a los adelantos y alcances que han tenido de las mismas en cuanto a lo escrito, oral y la introducción de palabras nuevas o neologismos en sus respectivos idiomas.

Con fundamento en lo anterior se estableció el siguiente planteamiento:

¿Cuáles son los factores que limitan el desarrollo de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como Segunda Lengua en los establecimientos oficiales del Nivel Primario en el Primer Ciclo (Primero, Segundo y Tercer Grados) del área urbana del Municipio de Livingston del departamento de Izabal?

1.3. Importancia de la investigación

La presente investigación pretende aportar componentes pedagógicos y didácticos de la lectura y la escritura garífuna dentro del nuevo currículum propuesto para la Reforma Educativa en Guatemala, definiendo los factores que inciden en el desarrollo de la lectura y escritura garífuna como segunda lengua en el departamento de Izabal, específicamente en el área urbana del municipio de Livingston y Puerto Barrios.

Además este trabajo favorece a la población infantil garífuna en su Primer Ciclo (Primero, Segundo y Tercer Grados), puesto que permite contribuir al rescate, conservación y promoción de la lengua garífuna como uno de los Idiomas Nacionales de Guatemala.

1.4. Alcance y límites de la investigación

1.4.1. Alcances

Los resultados de esta investigación se generalizan a los centros educativos oficiales siguientes: Escuela Oficial Urbana Para Niñas “Miguel García Granados” y Escuela Oficial Urbana Para Varones “Justo Rufino Barrios”, ambas ubicadas en la cabecera del municipio de Livingston, departamento de Izabal; así mismo a la población estudiantil garífuna de ambos sexos del Primer Ciclo del Nivel Primario en los establecimientos mencionados; al personal docente garífuna de tales grados y establecimientos; a los padres y madres de familia garínagu con hijos e hijas inscritos en los establecimientos educativos indicados; y a los especialistas garínagu (autoridades y profesionales) existentes en el área urbana del municipio de Livingston.

1.4.2. Límites

Este estudio no abarca la población Ladina, Hindú, ni Maya Q’eqchi’ del municipio de Livingston departamento de Izabal, de igual manera se omite en este estudio la población escolar garínagu del municipio de Puerto Barrios, debido a que la mayor concentración poblacional garífuna se encuentra ubicada en la cabecera municipal de Livingston, y por ende existe mayor población garífuna escolar en el Primer Ciclo de Educación Primaria de los centros investigados en el presente trabajo. De igual manera no se incluye en esta investigación el Nivel de Educación Infantil (Inicial y Preprimario), Segundo Ciclo (Cuarto, Quinto y Sexto Grados) del Nivel Primario; el Nivel Medio (Ciclo Básico y Ciclo Diversificado).

CAPÍTULO II

2. MARCO TEÓRICO

2.1. Historia del pueblo garífuna

El origen de la población garífuna o caribe negra de Livingston, se sitúa a principios del siglo XVII en la isla de San Vicente, en las Antillas Menores, en el grupo de las islas de Barlovento, (4:27).

Los primeros africanos que habitaron en la isla en su mayoría eran sobrevivientes de barcos europeos que transportaban esclavos desde el oeste de África hacia las Indias Occidentales y que habían naufragado por estas áreas.

A su llegada, los africanos encontraron la isla habitada por un grupo indígena; los Caribes Rojos, quienes al llegar a la isla provenientes de la Guyana, lograron vencer a la preexistente población árawak, exterminando o expulsando a su población masculina y quedándose con sus mujeres, quienes continuaron siendo portadoras de la lengua y cultura árawak dentro de la isla.

Los Caribes Rojos, comprendieron enseguida que los negros africanos eran víctimas de la colonización europea, que ellos odiaban y temían. Por esta razón, los incorporaron dentro de la sociedad caribe, que dio origen al nombre con que se les conoció posteriormente: "Caribes Negros". El adjetivo negro se les dio para distinguirlos del grupo Caribe Rojo, que es amerindio.

Para mediados del siglo XVII, se había dado ya, dentro de la isla, una infiltración gradual de esclavos negros africanos, quienes se radicaron en estas áreas, luego de que los colonizadores ingleses y franceses se establecieran temporalmente dentro de la isla. Con el tiempo la isla de San Vicente llegó a conocerse como refugio de esclavos africanos fugitivos.

Para principios del siglo XVIII, los Caribes Negros, empezaron a llamar la atención de los visitantes europeos que llegaba ocasionalmente a la isla. Pero llegaron a tener tal dominio sobre la isla, que despertaron el recelo de la población Caribe Roja, quien decidió, por razones de protección, separar su territorio dentro de la isla del ocupado por los Caribes Negros.

Con el tiempo la población Caribe Roja, empezó a disminuir su número de pobladores en la isla ya bien porque habían sido absorbidos por la población Caribe Negra o porque se habían trasladado a otras islas.

Para 1,795, las constantes batallas, que se habían disputado durante todo este siglo, entre los Caribe Negra y los Ingleses colonos de la isla, fueron finalizadas con un conflicto armado en el que los ingleses lograron derrotar a los Caribes Negros, deportándolos hacia la isla de Roatán en Honduras, (4:28).

Posteriormente, los Caribes Negros, se expandieron pacíficamente en pequeños grupos a lo largo de la costa caribe centroamericana; desde Nicaragua hasta Belice.

En 1802, arribó al lugar situado en la margen oeste de la desembocadura del Río Dulce un bergantín, que procedente de la isla de Roatán, en Honduras, venía comandado por Marcos Sánchez Díaz, acompañado de una tripulación de raza negra. Por falta de víveres y materiales de defensa, se vieron obligados a trasladarse a Punta Gorda, Belice por algún tiempo. Fue hasta el 15 de mayo de 1806, cuando se establecieron los primeros pobladores al lugar que bautizaron con el nombre de Gulfu Iyumoun, que en lengua garífuna significa: La Boca del Golfo, por estar situado en la desembocadura del Río Dulce. Se considera como fundador de este poblado a Marcos Sánchez Díaz*.

El 26 de noviembre de 1831, el gobierno de Guatemala decidió que en el lugar conocido como Labuga (préstamo del español de la frase: La Boca), se ubicara la cabecera del distrito que abarcaba todas las poblaciones establecidas y por establecerse en la costa norte del Estado. A esta región se le dio el nombre de Livingston para honrar la memoria del legislador norteamericano, Eduardo Livingston, cuyo sistema penal se proponía en aquel entonces adaptar el estado de Guatemala. Dos años después para 1,833. El nuevo puerto de Livingston, había sido ya habilitado como puerto de registro, y más adelante fue habilitado para el comercio de importación y exportación (4:18).

Actualmente el pueblo Garífuna, está asentado en: Honduras, en cerca de 54, comunidades (aldeas) y en la capital del país. En Belice, y naturalmente en Guatemala, Puerto Barrios, en un pequeño porcentaje y Livingston considerándose en este último aproximadamente 3,000 habitantes, todos ubicados en el área urbana.

* Tradición oral, recopilada por Mejía, Pablo Roberto, trabajo inédito

2.2. Fundamentos legales.

2.2.1. Constitución Política de la República de Guatemala, Decretada un 31 de Mayo de 1985.

De acuerdo con la Carta Magna, y con base al Artículo 66, la sociedad guatemalteca se caracteriza por ser multiétnica, multilingüe y pluricultural; de igual manera indica que el Estado “reconoce, respeta y promueve sus formas de vida, (...), el uso del (...) idiomas y dialectos” (21:27). Dentro del ámbito de la Educación, la Constitución Política de Guatemala, en el Artículo 76, señala la importancia de la administración del Sistema Educativo, en cuanto a la aplicación de la Educación Bilingüe “ (...) En las escuelas establecidas en zonas de predominante población indígena” (21:30).

2.2.2. Ley de Educación Nacional de Guatemala, Decreto Legislativo No. 12-91.

El Capítulo VI de la Ley de Educación Nacional referente a la Educación Bilingüe (23:134), sobre la Definición de la Modalidad de esta educación el artículo 56 indica que: “La Educación Bilingüe responde a las características, necesidades e intereses del país, en lugares conformados por diversos grupos étnicos lingüísticos y se lleva a cabo a través de programas en los subsistemas de educación escolar y educación extraescolar o paralela.”; en cuanto a la Finalidad del proceso de dicha modalidad el artículo 57 establece que: “La Educación Bilingüe se realiza para afirmar y fortalecer la identidad y los valores culturales de las comunidades lingüísticas.”; y en cuanto a la Preeminencia de la Educación Bilingüe, el artículo 58 puntualiza que: “La Educación en las lenguas vernáculas de las zonas de población indígena, será preeminente en cualesquiera de los niveles y áreas de estudio.” De acuerdo con todo lo anterior, la población escolar Garífuna de Guatemala goza del derecho de recibir educación bilingüe en su idioma indígena que le corresponde (23:134).

2.2.3. Ley de Idiomas Nacionales, Decreto No. 19-2003

El Idioma Garífuna, como elemento de la identidad nacional guatemalteca, de acuerdo con el artículo 2. Identidad, del Decreto No. 19-2003 Ley de Idiomas Nacionales, (22:154) se establece su reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización en la vida pública y privada, con la finalidad primordial de orientarse a la unidad nacional en la diversidad étnica del país y contribuir a fomentar la interculturalidad entre los habitantes de Guatemala.

De acuerdo con el artículo 8 Utilización, del Decreto No. 19-2003 (22:156) se puntualiza el uso de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales, sin restricciones en todo el territorio del país.

Dentro del aspecto Educativo, el artículo 13 Educación, de la ley citada arriba, (22:157) el sistema educativo tanto público como privado tiene la obligación, en todos los procesos, modalidades y niveles, el de promover el respeto, desarrollo y utilización de los idiomas indígenas con pertinencia a cada comunidad lingüística del país.

2.2.4. Acuérdate Generalizar la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en el Sistema Educativo Nacional, Acuerdo Gubernativo No. 22-2004

Dentro de la política de Multi e Interculturalidad impulsada por el Ministerio de Educación de Guatemala en materia de Reforma Educativa, resalta la importancia de desarrollar procesos lingüísticos y culturales pertinentes dentro del aula, en tal virtud el idioma Garífuna, como uno de los idiomas minoritarios en el ámbito nacional y en peligro de extinción al interior de la población con respecto a las nuevas generaciones y las venideras debido a la práctica monolingüe castellano en los ámbitos familiar, escolar y comunal, es necesario impulsar el aprendizaje del idioma Garífuna como segunda lengua en los establecimientos educativos especialmente para los primeros grados del nivel primario para que las nuevas generaciones de descendencia Garífuna puedan desarrollar un bilingüismo aditivo y equilibrado que responda a las expectativas contempladas en el Acuerdo Gubernativo No. 22-2004. “Acuérdate Generalizar la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en el Sistema Educativo Nacional.

La generalización del bilingüismo en Guatemala, sustentado en el Acuerdo Gubernativo No. 22-2004, de acuerdo con el Artículo 1 Generalización del Bilingüismo (19:227), permite que el sector público y privado en aspecto educativo sea aplicado con pertinencia lingüística y cultural.

En el artículo 4 Principios (19:228-230), siempre de la misma ley en cuestión, en sus principios señala la obligatoriedad del Estado y de las instituciones de la sociedad en desarrollar la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural; en practicar un Bilingüismo Aditivo para el idioma indígena y el español o viceversa, de tal manera que los y las niños(as) indígenas tengan la oportunidad de desarrollar su idioma materno y de aprender un segundo idioma, en este caso el español; de igual forma a los y las niños(as) monolingües españoles tengan la oportunidad de desarrollar las habilidades lingüísticas en su idioma y de aprender un segundo idioma, en este caso sería un idioma indígena (Maya, Xinca o Garífuna)..

Dentro de las modalidades de Educación Bilingüe, de acuerdo con el artículo 9 Modalidades de Educación Bilingüe, numeral 3 del Acuerdo Gubernativo No. 22-2004, (19:231) propone que para las comunidades lingüísticas que han perdido la práctica del idioma indígena que los distingue, se desarrollará la educación bilingüe en y del idioma de mayor uso y, el aprendizaje de manera gradual y progresivo de un idioma propio. Esto último se reserva para las comunidades que han perdido la práctica del idioma indígena que los caracteriza. De acuerdo con el artículo 20 Los Centros Educativos (19:234), puntualiza que los centros educativos serán los responsables de desarrollar la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural, tanto en el sector público como en el privado.

2.2.5. Se Autoriza el Currículo Nacional Base, para el Nivel de Educación Primaria, Acuerdo Ministerial No. 35, del 13 de enero de 2005.

Una de las sustentaciones legales y puntuales del presente informe es lo determinado en el artículo 12, referente a las Áreas Fundamentales, numeral uno “Comunicación y Lenguaje” en uno de sus componentes L2. Segundo Idioma (20:301-302); precisamente se busca incorporar de manera gradual, y sin pretensiones de evitar la práctica de la lengua materna del niño o de la niña Garífuna en el ámbito escolar, partiendo desde la oralidad hasta llegar a establecer los fundamentos necesarios para desarrollar con eficiencia la expresión simbólica o gráfica de dicho idioma, y brindar la oportunidad de aprender a leer y a escribir en el Idioma Garífuna

2.3. Idioma garífuna

2.3.1. Perfil Histórico y Evolución Lingüística

La lengua que hablan los Garínagu en la actualidad surgió en la Isla de San Vicente (Yurumain), Indias Occidentales, hace muchos siglos, (15:7-8).

Yurumain en sus inicios fue habitada por indios Igneri naturales pacíficos, cuya lengua era de la familia Arawak-Maipure; luego fueron invadidos por los Kallínagu o Caribes, indígenas belicosos provenientes de las Guyanas cuya lengua era de la familia Callína o Carína.

Se conforma una nueva sociedad que influyó profundamente en la vida y la conducta social de los individuos, generando entre otras cosas, desconfianza social, reserva y hermetismo entre el grupo matrilineal (madre, hijas e hijos menores) el patrilineal (padre e hijos mayores). De tal forma que las mujeres continuaron siendo portadores de la lengua y la cultura arahuaca que transmitían a sus hijas, y los varones por su parte también inculcaron en sus hijos la lengua y la cultura Caribe o Callína. De esta manera se creó una sociedad dicótoma: de cultura Kallínagu o Caribe en la población masculina y Arahua o Igneri en la población femenina.

A la unión de estas dos lenguas (Arawak-Callína) dio origen a una nueva lengua que fue bautizada con el nombre de Calípona o Garífuna. Esta lengua de estructura dual, fácilmente fue asimilada y comprendida por toda la población.

A la llegada de los africanos a Yurumain y su incorporación a la sociedad Calípona, se vieron obligados a aprender la lengua nativa e incorporar la fonética africana. Este proceso de aculturación condujo a que los negros perdieran su lengua original, prueba de lo cual solamente sobreviven algunas palabras de origen africano.

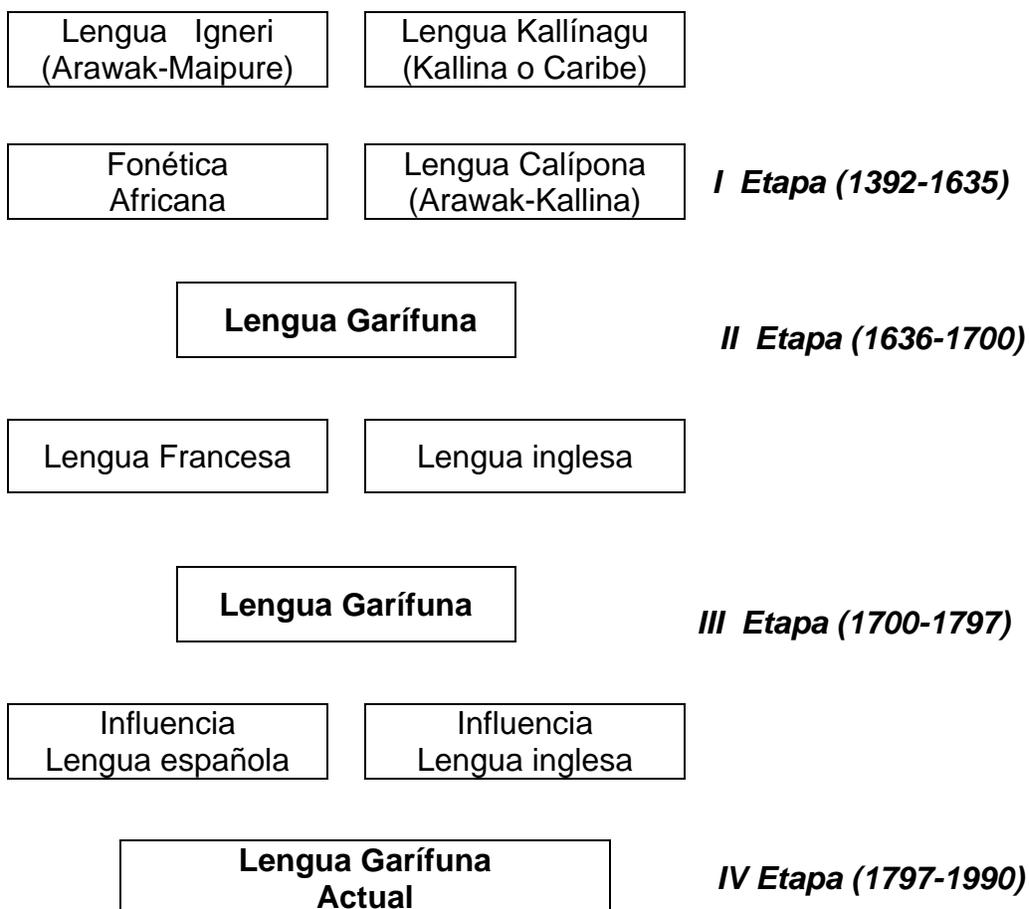
Durante la época colonial (1650-1797) los Garínagu fueron asediados tanto por franceses como por ingleses en su afán de conquistar la Isla, a pesar de que surgían confrontaciones bélicas entre los nativos, siempre se firmaba la paz. Esta situación contribuyó al fomento de las relaciones comerciales con los franceses. De esta actividad de compra y venta, los Garífunas llegaron a dominar la lengua francesa, incorporando de esta forma considerables vocablos franceses a la lengua Calípona.

Luego del fracaso del sistema de colonización francesa, los ingleses trataron de adueñarse de la Isla; pero fueron obligados a firmar concesiones, convenios y tratados con los nativos. A raíz de tales acuerdos, los Garífunas aprenden esta lengua, incorporando de igual manera gran cantidad de vocablos ingleses a su lengua.

Con la llegada de los Garínagu a Honduras, nuevamente fueron influenciados por la sociedad circundante. La convivencia con la sociedad ladina hondureña obligó a los Garífunas a hablar la lengua castellana, incorporando, una vez más, palabras del español a la lengua Garífuna.

Es evidente que a lo largo de tres siglos y medio de existencia (desde la llegada de los negros a Yurumain), esta lengua mixta experimentó cambios en su estructura morfológica; primero por la fonética africana, luego por la influencia europea (Francés, Inglés y Español) y finalmente por una evolución interna, hasta convertirse en la actual lengua Garífuna.

A continuación se esquematiza las etapas y períodos de evolución del Idioma Garífuna (15:8):



La primera evidencia histórica sobre la escritura Garífuna fue realizada por el Reverendo Pére Raymond Breton en su obra Dictionnaire Caraibe-Francais (Diccionario Caribe-Francés), recopilada durante su trabajo como misionero en La Dominica, Antillas Menores durante los años 1642-1654 y publicada en Auxerre, Francia, en el año de 1665, (15:11).

Con la evaluación realizada a la escritura y la pronunciación de las palabras escritas por Bretón en el siglo XVII, se observan diferencias escriturales que evidencian el grado de evolución de la lengua Garífuna y a la estructura fonética del Francés de esa época (24:11).

Su sistema de escritura consta de veintidós (22) letras o grafemas distribuidos en seis (6) vocales y dieciséis (16) consonantes.

Las vocales utilizadas son: /a/, /e/, /ê/, /i/, /o/ y la /u/, en donde la /ê/ y la combinación /eu/ se asemeja al sonido de la /ü/ del Garífuna actual; mientras que la /o/ la /u/ y las combinaciones /ou/, /oüe/ y la /oüi/ se pronuncian de igual manera a la /u/ de la fonética castellana (24:11).

Las consonantes presentes en la lengua son: /b/, /c/, /ch/, /d/, /g/, /h/, /k/, /l/, /ll/, /m/, /n/, /p/, /r/, /s/, /t/, y la /y/, no hace uso de la /j/, /q/, /v/, /w/ y la /x/, e incorpora grafemas compuestos como la /pf/ para representar a la /f/ así como la /gn/ y la /nh/ para simbolizar el fonema de la /ñ/ castellana (24:11).

Breton identifica la cantidad de siete (7) vocales compuestas, ellos son la /ae/, /ai/, /ao/, /ia/, /ue/, /oüa/ y la /oüi/, equivalentes –en su orden- a los diptongos /ai/, /ai/, /au/, /ia – ya/, /ue – we/, /ua – wa/ y a la /ui/ de la lengua castellana.

La segunda obra, “Material zur Garif-Sprache (Honduras)” [Material sobre la lengua Garífuna, Honduras] (...), que contiene información sobre la escritura Garífuna, la cual proviene de los escritos de Eduard Conzemius, investigador alemán quien recopiló información diversa sobre los Garífunas de Honduras durante el período comprendido entre los años de 1915-1922.

Su trabajo sobre la lengua Garífuna fue publicada en INDIANA, una revista alemana especializada en temas relacionados con etnología, lingüística, arqueología y antropología física de la América Indígena, dicha obra contiene elementos básicos sobre la Gramática Garífuna y un vocabulario Garífuna-alemán de aproximadamente 900 palabras. (15:11-12)

En su escritura hace uso de la fonética alemana, el alfabeto consta de veintitrés (23) grafemas distribuidos en seis vocales y diecisiete (17) consonantes.

El sistema vocálico utilizado por Conzemius son las siguientes: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, y /ö/ en donde ésta última sustituye a la /ü/ de la lengua Garífuna actual. En cambio, los consonantes presentes en la lengua son: /b/, /ch/, /d/, /f/, /g/, /h/, /k/, /l/, /m/, /n/, /p/, /r/, /s/, /t/, /v/, /w/, y la /y/, ignorando otras tales como la /c/, /j/, /ll/, /q/, /rr/, /x/, y la /z/, e incorporando la consonante compuesta /ny/ para simbolizar el sonido de la /ñ/ castellana.

Tanto las vocales como las consonantes son pronunciadas conforme fonética alemana, excepto la /ch/ que suena idéntico a la /ch/ española, la /v/ como a la /w/ que se asemeja al sonido de la /w/ inglesa.

En este caso, se observa que Conzemius hace uso de cinco (5) vocales compuestas, ellas son: /ai/, /au/, /ia/, /ua/, y la /ui/, y acentúa todas las palabras conforme énfasis fonético excepto aquellas que constan de una sola sílaba, tales como: au, da, hung, ma, ti, ya, yau.

La tercera obra, que recoge información sobre la escritura Garífuna proviene de los escritores de Douglas McCrae Taylor, antropólogo lingüista de origen inglés que hizo trabajos de investigación entre los Garífunas de Dominica y Belice, entre los años 1947-48. Su trabajo se encuentra registrado en el libro etnográfico titulado “The Black Caribs of British Honduras” en el año de 1915 y en varias publicaciones de la revista Amerindian Language a finales de la década de los años cincuenta (15:12-14).

El sistema gráfico utilizado por Taylor (15:13) consta de diecinueve (19) grafemas distribuidos en cinco (5) vocales y catorce (14) consonantes. El vocálico se conforma de los grafemas /a/, /e/, /i/, /o/ y /u/, en donde la /o/ adopta el sonido de la /ü/ del garífuna actual, e incorpora un gancho –parecido a la coma- en la parte inferior de cada vocal para simbolizar la contraparte nasalizada de la vocal oral que la contiene. He aquí algunos ejemplos de aquella escritura y su equivalencia en el garífuna actual: [sa,di – sandi], [lida, - lidan], [eré,ga – erenga], [abúse,ra – abusenra], [féi, - fein], [su, - sun], [mudu, - mudun], etc.

Las consonantes presentes en la escritura son, la /b/, /c/, /d/, /f/, /g/, /h/, /k/, /l/, /m/, /n/, /p/, /r/, /s/ y la /y/, en donde la /c/ sustituye a la /ch/ inglesa, e incorpora la sílaba /n/ para simbolizar el sonido de la /ñ/ castellana. Confirman lo anterior, vocablos tales como [niuluti y anura] que equivalen a [ñuluti y añura] en el garífuna actual.

Para Taylor, (15:13), la /ñ/ constituye además, una vocal nasalizada que también es representada mediante un gancho parecido a la coma, de manera que para ilustrar lo anterior, se presentan a continuación algunos pares de palabras con sus respectivas equivalencias: [gusi,u – gusiñu], [hi,aru – hiñaru], [pyfu,e – úfiñe], [í,ali – íñali], [í,aruni – íñaruni], [abi,a,ra – abiñara], [á,u,aha – áñaha], [ai,au,guru – añauguru]. Etc.

Taylor (24:13) identifica la cantidad de diez (10) vocales compuestas, ellos son la /ai/, /ao/, /au/, /ei/, /ia/, /ie/, /iu/, /ua/, /ue/ y la /ui/, equivalentes –en su orden- a los diptongos y semivocales /ai/, /aü/, /au/, /ei/, /ia – ya/, /ie – ye/, /iu – yu/, /au – wa/, /ue – we/ y la /ui – wi/ de la lengua castellana.

Las reglas de acentuación que maneja Taylor (15:13) difieren de un periodo a otro.

En su nota fonémica de 1951, Taylor, (15:13) enfatiza que el acento recae a menudo en la segunda sílaba de trisílabo y polisílabos y en la primera sílaba de palabras más cortas y que, las únicas palabras que se acentuarán serán aquellas en donde el énfasis fonético recae en la primera sílaba (tales como en áraga, básigidi, átuadi, úraga, údurau, sáudieru, múa, mábuigaü, ídibu, hógawaru, gárraru, bágasu, gábara, ámaliha, áhiaha, fágaiu, mégeru, áibagua, b, áhiaha, etc.) y en aquellas palabras que convierten diptongos en sílabas (tales como [ia] en [iya] (badía en badiya), [iu] en [iyu] (iúbudiri en iyubudiri, hiúruha en hiyuruha), [ua] en [uwa] (húa a huwa), etc., (15:14).

Con respecto a la acentuación de palabras en escritura garífuna por parte de Douglas M. Taylor, indica que: “Mientras que en su artículo **ISLAND CARIB II: Word-Classes, affixes, Nouns, and Verbs** publicado en Enero de 1956 en el volumen XXII Número I de la *International Journal of American Linguistics*, se observa que Taylor (15:14) acentúa todas las palabras conforme énfasis fonético (tales como béna, mésu, náti, amúriaha, gumúlali, arísida, arúmuguni, asígeneha, gudémehabu), incluyendo monosílabos tales como [ká], [sá – san], [má], [á – an], [mé], [lú – lun], etc. Inclusive, existe registro de palabras con doble acentuación como ser: madíharibá, aríhanádibu, arúmugagíru, láfarubadíbu, ábunaguágoda, entre otras”, (15:14).

La cuarta tradición de escritura garífuna en análisis, ocurre a finales de los años 1940 cuando un grupo de estudiantes del Saint John’s Collage en Belice City bajo la supervisión del Padre John Stochl compiló un pequeño diccionario ingles-garífuna, esfuerzo que fue completado veinticinco años más tarde, por el padre Richard Eugene Hadel con la colaboración de Román Zúñiga. Con la recolección de material adicional, se amplió la versión original, se rediseñó el diccionario inicial y luego su publicación en tres volúmenes en edición mimeografiada para uso de la Saint John’s Collage, (15:14).

Con la ubicación de la versión ampliada en el año de 1975 despertó interés en la comunidad garífuna y estimuló la promoción de la literatura en garífuna.

El diccionario consta de 727 páginas. En su parte introductoria contiene explicación sobre las reglas ortográficas que se utilizan en ella, contempla un sistema gráfico de escritura conforme el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) (15:14) y proporciona una breve explicación sobre la nasalización y la acentuación de las palabras. Su sistema de escritura y pronunciación son idénticos a la fonética del castellano.

El sistema gráfico utilizado por Saint Joh’s Collage consta de veintitrés (23) grafías o grafemas distribuidas en seis (6) vocales y diecisiete (17) consonantes. Siendo los fonemas vocálicos: /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ y la /ü/, en cambio las consonantes son /b/, /ch/, /d/, /f/, /g/, /h/, /k/, /l/, /m/, /n/, /ñ/, /p/, /r/, /s/, /t/, /w/ y la /y/.

De la obra en referencia, se colige que en la misma se utilizan diez vocales compuestas, ellas son: la /ai/, /au/, /aü/, /ei/, /ia/, /ie/, /iu/, /ua/, /ue/, y la /ui/.

En cuanto a la acentuación de las palabras, Saint John's Collage afirma que el acento debe ser incluido entre los fonemas garífunas; de igual manera, se observa que todas las palabras son acentuadas conforme énfasis fonético, excepto monosílabos como [le], [to], [ha], [me], [dan], [ti], [ya], entre otras. Inclusive, registran numerosas palabras con doble acentuación tales como [ubúnuruni], aríhaná, [maríhingiña], [arámudaguä], [gáfraháti], [güréwidinäti], [ñüraütaüti], etc.

La quinta obra analizada sobre la escritura garífuna se titula “**Lerérún Búngiu to Lánina Iséri daradu**” [Nuevo Testamento], (15:15), proviene del Instituto Lingüístico de Verano (ILV), una versión bíblica garífuna del Nuevo Testamento compilada en Livingston, Guatemala y publicado por la Sociedad Bíblica Internacional en el año de 1983.

El modelo utilizado se base en el sistema de escritura de la lengua castellana, consta de veinticinco (25) grafemas distribuidas en seis (6) vocales y diecinueve (19) consonantes.

El sistema vocálico utilizado lo conforman la /a/, /e/, /i/, /o/, /u/ y la /ü/, en tanto que las consonantes incluyen, la /b/, /c/, /ch/, /d/, /f/, /g/, /j/, /k/, /l/, /m/, /n/, /ñ/, /p/, /q/, /r/, /s/, /t/, /w/ y la /y/ ignorando otras como la /h/, /ll/, /rr/, /v/ y la /z/.

El uso de /j/ en lugar de la /h/, el de la /k, c, qu/ por la /k/, la /y/ por la /ll/ y /ñ/ en lugar de una vocal nasalizada, demuestra el esfuerzo por conformar la ortografía española. Sin embargo, no hay ninguna acción distintiva para justificar el uso de tres símbolos diferentes para representar a la /k/, y la única motivación para ello parece ser el haber adoptado el modelo de escritura de la lengua castellana.

Las vocales compuestas incluyen once (11) diptongos tales como la /ai/, /au/, /aü/, /ei/, /ia/, /ie/, /iu/, /ou/, /ua/, /ue/, y la /ui/.

En cuanto a la acentuación, el sistema del Instituto Lingüístico de Verano acostumbra acentuar todas las palabras conforme al énfasis fonético excepto monosílabos. Inclusive, registra numerosas palabras con doble acentuación tales como; [lagúmujóun], [iyéeregulá], [magámaridabá], [jínsiñelá], [mabúseerúntina], etc.

2.3.2. El Idioma Garífuna como Segunda Lengua

Hablar de un segundo idioma, se refiere al efecto logrado por un individuo de haber transferido, con la ayuda de procesos de comunicación, las habilidades lingüísticas de su lengua materna a otro idioma, gracias a las similitudes gráficas y fonéticas existentes en ambos idiomas, y al mismo tiempo el conocimiento y aplicación del uso adecuado de las grafías y fonemas no comunes en ambos idiomas.

Cuando se habla de un segundo idioma, como en el caso de desarrollarlo en el salón de clase o el aula, se refiere al uso adecuado, por parte del o de la docente, de estrategias debidamente contextualizadas para desarrollar habilidades receptivas y productivas propias del segundo idioma en las alumnas y los alumnos con el propósito de desarrollar habilidades de lectura y escritura a través de una transferencia lingüística desde el idioma español hacia el idioma garífuna.

2.3.3 ¿Cómo se aprende un segundo idioma?

Tomando en cuenta el avance tecnológico del mundo actual, se ha incrementado el interés por aprender otro idioma, sea éste en forma voluntaria o por obligación. Este fenómeno sociolingüístico afecta de igual manera el desarrollo de los idiomas minoritarios, en este caso el Idioma Garífuna, que dentro de su desarrollo evolutivo y uso cotidiano en el país, no se le ha impulsado su aplicación escrita en los centros de educación donde existe esta población lingüística.

Se desea compartir en qué forma se puede aprender otro idioma con facilidad, en este caso las habilidades de lectura y escritura como segunda lengua del Idioma Garífuna, sin que este le reste calidad e importancia al idioma oficial o al que se aprende en casa. Para lograr desarrollar un segundo idioma, es necesario observar los siguientes aspectos y pasos, (17:1-2):

- a) En casa generalmente se aprende a escuchar y hablar el idioma materno (Garífuna), más no a leer y escribirlo.
- b) La escuela complementa lo aprendido en casa con las habilidades y destrezas de leer y escribir. Se debe tener mucho cuidado en este proceso pues no se debe enseñar a leer y a escribir en otro idioma, solamente en el que el niño o adulto se comunica.
- c) Al completar el desarrollo en forma eficiente las cuatro habilidades lingüísticas básicas para el dominio integral de un idioma: escuchar, hablar, leer y escribir, entonces es el momento de aprender otro idioma.

- d) Un segundo idioma, se debe de iniciar el proceso en forma similar, como sucede en casa, aprender a hablar (fase oral), en forma natural, en contexto real y con sentido.
- e) Paso importante y fundamental, se hace LA TRANSFERENCIA DE LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS.

Sin embargo en el presente informe se pretende llamar la atención con respecto al desarrollo de la lectura y escritura del castellano para niñas y niños garínagu, quienes vienen de sus hogares dominando en forma oral el Idioma Garífuna en las habilidades de escucha y habla, más no dominan las habilidades de leer y escribir como complemento del dominio del Idioma Garífuna, que aún se practica a nivel oral.

De hecho la realidad vivida por la niñez escolar (nivel primario) en los primeros tres grados no permite el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura del Idioma Garífuna debido a que estas habilidades son adquiridas en el idioma español. Sin embargo el proceso de transferencia de habilidades lingüísticas, sabiéndolo aplicar contextualizado y apegado a una realidad social cotidiana de la población garífuna en Guatemala, puede permitir, dentro de las aulas del sistema educativo nacional, el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura del Idioma Garífuna como un segundo idioma, ¿por qué?, porque las alumnas y los alumnos Garínagu, vienen de sus hogares dominando oralmente el Idioma Garífuna y el Idioma Español.

En las aulas de las escuelas oficiales de la cabecera municipal de Livingston, del departamento de Izabal, se imparten clases en el Idioma Español para todas las áreas del aprendizaje, sin embargo se tiene espacio en impartir un segundo idioma, como lo plantea el nuevo curriculum para el nivel primario.

A manera de sugerencia se plantean diversas actividades y procedimientos para permitir a nuestros niños y niñas, que asisten a las aulas de los primeros grados del nivel primario (Primer Ciclo), para que desarrollen las habilidades de lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua, como un derecho de todo ciudadano de esa parte de Izabal, a desarrollar sus habilidades lingüísticas.

Tomando en cuenta las experiencias de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural – DIGEBI-, (8:26-27) antes que todo es recomendable no hacer énfasis en la correcta pronunciación de los vocablos de las primeras lecciones. Debe tomarse en cuenta que a los educandos y educandas les será difícil pronunciar algunos sonidos. En las primeras lecciones pudiera ser que ellas y ellos permanezcan en silencio. Esto puede ser útil porque seguramente en cada cabeza se genera una serie de procesos para tratar de interpretar lo nuevos sonidos, combinaciones y palabras nuevas. Puede que haya expresiones o construcciones orales, a veces inentendibles. Muchas veces hay desesperación por los errores que se cometen, no se debe exceder en la aplicación de correctivos para no provocar inhibiciones.

De su parte, como maestra o maestro, una buena dosis de paciencia y tenacidad serán necesarias. Algunas técnicas que se pueden usar son:

- Recurrir a dibujos.
- Simular situaciones cotidianas dentro del salón de clase.
- Dramatizar el juego de funciones o roles.
- Realizar rondas.
- Entonar canciones en el idioma garífuna.
- Recitar poemas en el idioma garífuna.
- Apoyarse en gestos, mímicas o ademanes (es de vital importancia).
- Emplear títeres. No se pretende que éstos sean sofisticados. El valor pedagógico de un títere consiste en reducir la cohibición de las y los estudiantes en el uso de la segunda lengua, - L2 - .
- Utilizar los ritmos de habla de manera más lenta y pronunciar claramente las palabras.
- Propiciar un ambiente de cordialidad, respeto y afecto para despertar en educandos y educandas la confianza y voluntad a fin de proseguir con el aprendizaje de la L2 y evitar frustraciones.

Tomando en cuenta el dominio oral de las niñas y niños garínagu del Idioma Garífuna, la fluidez que han desarrollado desde sus hogares permite facilitar la familiaridad, en el proceso, de utilizar dichas habilidades para su debida aplicación en el proceso del aprendizaje de la lectura y la escritura como segunda lengua a través de una paulatina transferencia de habilidades adquiridas en el idioma español en el aula.

Otros ejercicios recomendables y utilizados en el aprendizaje de un segundo idioma, sugeridos por la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural – DIGEBI-, (8:27-28) son.

- **Los diálogos.** Estos pueden realizarse entre maestra(o) y alumna(o); entre escolares.

- **Preguntas y respuestas**, que requieren de mayor dominio de la L2. la maestra o maestro se vale de láminas u objetos reales y pregunta para que las describan sus estudiantes.
- **Órdenes y ejecuciones.** Consiste en que el maestro o maestra dé una orden y el alumno o alumna la ejecuta, para ello describe lo que realiza. Ejemplo, la maestra ordena: Karmela, "Darubei bena" ("*Cierra la puerta*"). Ella ejecuta la acción mientras dice: "Nadauruñei bena" ("*Cierro la puerta*").
- **Expresión con mímica.** La maestra o maestro hace determinada mímica y los niños y niñas interpretan lo mismo y la describen oralmente.
- **Adivinanzas.** En esta actividad, se describen el acertijo o se muestra una gráfica incompleta.
- **Descripción.** Este ejercicio se puede realizar a partir de dibujos en el pizarrón, láminas, animales conocidos por los alumnos y alumnas, etc.
- **Narración.** Se implementa cuando el nivel oral del dominio de la L2 va aumentando. Entonces la niña o niño será capaz de continuar un relato o repetirlo con sus propias palabras.

De igual manera se pueden tomar en cuenta otros aspectos sugeridos por la Dirección General de Educación Bilingüe – DIGEBI-, (8:28) tales como:

- Reconocer y discriminar los sistemas fonológicos de la lengua materna y el segundo idioma (similitudes y diferencias).
- Brindar ayuda para la ejercitación de los sonidos que no son parte del sistema fonológico de la lengua materna, para adaptar el aparato fonador y los puntos de articulación.
- Realizar ejercicios contrastivos (pares mínimos). Son vocablos que difieren únicamente por un fonema. Ejemplos: /gasu/ /pasu/ /daunu/ /gaunu/ /chísili/ /dísili/ /duna/ /muna/.
- Realizar ejercicios de entonación, acento y ritmo.
- Hacer énfasis en la ejercitación de los sonidos y procesos fonológicos difíciles para el y la estudiante de L2, y rechazados por la comunidad cuya lengua materna es la L2 del y la estudiante.

2.3.4 Transferencia de habilidades lingüísticas de la L1 a la L2.

De acuerdo con el Módulo “Transferencia de Lectura y Escritura de Lengua Materna al Castellano” elaborado por Ministerio de Educación –MINEDUC- y la Dirección General de Educación Bilingüe –DIGEBI-, (11:22) indica que “la transferencia se da cuando un aprendizaje, producto de una situación determinada, se aplica a una nueva situación. En el caso de la transferencia de la lectura de una lengua a otra ésta puede ser inmediata cuando las lenguas comparten el alfabeto y convenciones de escritura”.

Esta aproximación gradual a la lecto-escritura en garífuna es el camino para asegurar una lectura eficiente y una mejor comprensión de lo leído. La niña o el niño que se acerca a un texto y se da cuenta de que puede captar su significado y los mensajes implícitos en él, descubre que no sólo puede decir lo que piensa, sino también puede escribir lo que dice y leer lo que piensa, dice y escribe.

La transferencia de habilidades lingüísticas es el fundamento pedagógico, didáctico y psicológico de todos los programas bilingües, con intenciones claras de mantener, conservar y desarrollar el primer idioma.

El aprendizaje de la segunda lengua deberá iniciarse en forma oral y con mucha objetividad para que su aprendizaje sea significativo. El aprendizaje de su escritura debe ser en forma gradual y aprovechando el avance que el educando tenga en su lengua materna para que a partir de segundo y tercer grado se dé la transferencia de habilidades en cuanto a la lectura y escritura del segundo idioma.

La aproximación gradual a la lectura en L2 permite también que las área de desarrollo lingüístico se interrelacionen, ya que la práctica de la lengua escrita refuerza la de escuchar y hablar, ya iniciada en un primer momento, lo mismo que las actividades de lectura motivan la realización de otras actividades orales (diálogos, conversaciones, discusiones), todo lo cual va llevando al educando a manejar cada vez mejor su segundo idioma.

Según el Módulo de Formación Docente No. 15 “Un Segundo Idioma en el Aula”, elaborado por el MINEDUC-SIMAC-DICADE, (8:39) el desarrollo de las habilidades de lectura y escritura en un segundo idioma se realiza de manera rápida y eficiente cuando se parte de la L1 de los educandos y educandas. Para el inicio del desarrollo de habilidades de lectura y escritura en L2, las alumnas y alumnos deben poseer un conjunto de destrezas psicomotrices y cognitivos relacionadas con su propio idioma y haber adquirido conocimientos orales del segundo idioma.

El desarrollo de habilidades de lectura y escritura en L1 precede al desarrollo de habilidades de lectura y escritura en L2.

En el caso de la comunidad lingüística garífuna, las alumnas y los alumnos que asisten a los primeros grados del nivel primario (primero y segundo) se les instruye el aprendizaje de la lectura y escritura en el idioma castellano. De hecho esta situación contraviene el desarrollo normal de las habilidades orales (escuchar y hablar) adquiridas en el hogar, donde se escucha y habla en mayor parte del tiempo en el Idioma Garífuna, y sin embargo por la influencia de los medios de comunicación y por la existencia de docentes no garífunas en los grados indicados, los estudiantes se ven obligados a desarrollar las habilidades de lectura y escritura en el idioma español, con dificultad que tiene consecuencias de repitencia en las y los alumnos.

Tomando en cuenta que en el área urbana del municipio de Livingston, Izabal, predominan los idiomas Español, Q'eqchi' y Garífuna, los estudiantes garínagu que asisten a las aulas de los primeros grados del nivel primario, se reduce el riesgo de repitencia ya que desde el hogar en cierto grado se practica, en forma oral, los idiomas Español y Garífuna, sin embargo en las aulas de primer grado primaria se aplican únicamente metodologías de lectura y escritura en el idioma Español, desarrollando habilidades de lecto-escritura que deben aprovecharse para la realización de actividades de transferencia lingüística hacia el idioma Garífuna.

Con base al Módulo de Formación Docente No. 15 “Un Segundo Idioma en el Aula”, elaborado por el MINEDUC-SIMAC-DICADE, (8:40) estas son algunas habilidades de lectura y escritura que, si ya se han desarrollado en el idioma español, ya no deben desarrollarse en el momento del aprendizaje de la lectura y escritura en el Idioma Garífuna:

- Estrategias cognitivas de decodificación (*interpretación de los códigos o símbolos de parte de la niña y el niño*).
- Estrategias psicomotoras.
- Conocimiento de un alfabeto que contiene grafías comunes (*entre el idioma Español y el idioma Garífuna*).
- Coordinación visomotriz para leer y escribir.

De acuerdo con el Módulo de Formación Docente No. 15 “Un Segundo Idioma en el Aula”, elaborado por el MINEDUC-SIMAC-DICADE, (8:40) las etapas para el desarrollo de habilidades de lectura y escritura en L2, se sugieren las siguientes:

- Dominio mecánico de la lectura y escritura en L1 (afianzamiento) más dominio oral de L2.
- Utilización de las grafías comunes. Emplear las grafías comunes para construir textos.

- Enseñanza gradual y sistemática de las letras no utilizadas en L1.
- Afianzamiento de la lectura y escritura en L2.

Dentro de los procedimientos recomendados, según el Módulo de Formación Docente No. 15 “Un Segundo Idioma en el Aula”, elaborado por el MINEDUC-SIMAC-DICADE, (8:40-41) para el desarrollo de habilidades de lectura, se encuentran:

- La lectura comprensiva requiere de un referente. En la construcción de textos de L2, se deben emplear palabras ya conocidas por escolares.
- Continuar con la enseñanza oral de la L2.
- Leer historias en L2 para que las escuchen las niñas y niños. Lectura, escritura y habla, son procesos íntimamente relacionados.
- Propiciar la comprensión por medio de preguntas permanentes para discriminar la información explícita e implícita del texto.
- Crear un ambiente letrado.
- Disponer de material variado para que lo manipulen las alumnas y los alumnos.
- Mantener el control oral y auditivo de lo que se lee.
- Evitar la lectura silabeante, mediante entonación y ritmos adecuados.
- Propiciar ejercicios de escritura para reforzar las habilidades de hablar y leer (en el idioma garífuna).
- Utilizar la capacidad de leer para el desarrollo de actividades de otras áreas del conocimiento.
- Emplear palabras, frases y oraciones comprensibles y evitar el uso del sujeto tácito.
- Apoyarse en ilustraciones o material semiconcreto.
- Tomar en cuenta el contexto y entorno cultural de los alumnos y alumnas en la construcción de textos.

Con fundamento en el Módulo de Formación Docente No. 15 “Un Segundo Idioma en el Aula”, elaborado por el MINEDUC-SIMAC-DICADE, (8:41-42) dentro de las actividades que pueden sugerirse para el desarrollo de habilidades de escritura en L2 se mencionan:

- Completamiento de oraciones. Se escribe la oración y se dejan pendientes una o dos palabras. Para hallar las palabras faltantes, se pueden apoyar con gráficas.
- Dictado de palabras. Se pronuncian elementos orales como contexto (una pregunta, un sinónimo, una frase incompleta, etc.) que conduzca a niñas y niños a pronunciar la palabra que deben escribir. Ejemplo: “Lun wabelurun múnadaun wásügüra lúeigieñe... (bena), *“Para entrar a la casa usamos la...” (puerta).*
- Dictado de oraciones.
- Redacción de oraciones de acuerdo con estas sugerencias:
 - Completar una oración iniciada por el maestro o maestra.
 - Iniciar una oración terminada por la profesora o profesor.
 - Pareamiento de frases para formar oraciones.
 - Redacción de oraciones y textos sin un modelo escrito.
 - Descripción escrita de ilustraciones.
 - Descripción escrita de un objeto (en los anteriores casos es preferible describirlos oralmente y luego escribirlos).
 - Descripción de procesos. Con instrucciones del maestro o maestra, los niños y niñas elaboran determinada manualidad y luego describen por escrito los pasos que siguieron para hacerla.

2.4. Gramática del idioma garífuna.

2.4.1. Fonética y Sistema Gráfico del Idioma

Los símbolos fonéticos que existen en la lengua se ilustran conforme al Alfabeto Fonético Internacional (AFI), (13:20). De acuerdo con esto, el cuadro fonético de las vocales y de las consonantes garífuna conforme al AFI se ilustra a continuación:

Cuadro fonético de las vocales

Grafema	Fonema	Pronunciación en español	Pronunciación. en francés	Pronunciación. en inglés
A a	/a/	Aro	lá	father
E e	/e/	Erizo	pére	set
I i	/i/	Ira	midi	meet
O o	/o/	Oro	mot	boat
U u	/u/	Uno	tour	pool
Ü ü	/ü/			

Cuadro fonético de las consonantes

Grafema	Fonema	Pronunciación en español	Pronunciación. en francés	Pronunciación. en inglés
B b	/b/	Bala	Bien	ball
Ch ch	/ch/	Charro	chercher	chicken
D d	/d/	Dedo	Dire	day
F f	/f/	Falso	Fait	find
G g	/g/	Galón	Gâcher	girl
H h	/h/	Jarro	Hall	hill
K k	/k/	Kilo	Café	hill
L l	/l/	Loma	Lumière	line
M m	/m/	Malo	Maison	milk
N n	/n/	Nido	Nous	near
Ñ ñ	/ñ/	Niña	Vigne	gn
P p	/p/	Perro	París	pill
R r	/r/	Risa	Rien	ring
S s	/s/	Suave	Savoir	seat
T t	/t/	Tocar	Tenir	tire
W w	/w/	Aviso	Vite	vine
Y y	/y/	Yeso	Jolie	yet

a) Fonética de las vocales

En el texto La Escritura Garífuna, (14:15-16) se presenta la naturaleza de los sonidos de las vocales, explicando una a una de la manera siguiente:

/a/ El sonido de esta vocal es idéntica al sonido que se usa en la lengua castellana:

ari	ásura	abuda	árani	araini	amu
agu	abuni	araida	abuda	abuga	mua
badia	diá	aburi	adüga	ariha	anaba

/e/ Su sonido es igual como en la lengua castellana:

ereba	eneini	échuni	erei	emenigini	ebegi
erebei	ebu	egi	épanu	eyeri	ebelura
adunue	esedeiha	esefura	eremuha		

/i/ La i tiene sonido idéntico como en la lengua castellana:

íruni	iri	ílagu	ibaganu	ínei	ibari
irumu	isura	irichaü	isebahari	iawadi	iseri
dimurei	ílewei	iduhei	ibamu	iyuri	ísuru

/o/ Esta letra tiene pronunciación idéntica a la o española. Es una letra restrictiva e inestable, lo que supone que es un fonema prestado de otras lenguas y solamente aparece en palabras que provienen de otras lenguas tales como el inglés y el francés.

A continuación se presentan la mayoría de las palabras que llevan el fonema /o/ en la lengua garífuna:

ayó	yomani	bódübodü	sonasonu	kopu	mosu
bosaidi	dóluti	fonu	fokü	golü	holu
horu	kóransi	lodü	fainodu	inó	posu
kiampotu	busó	beson	tompu	sódini	pompa
odi	ora	okei	chóruti	bogoneru	bómani
ónini	rónali	nófuti	sónuti	óraidü	oreskalein

/u/ Esta vocal tiene sonido idéntico como en la lengua española:

uganu	ubauhu	úraga	ugunei	uremu	umuahaü
ubanaü	ubau	ubehu	ubudamu	ubaraü	ubafu
uamati	úduraü	úgubu	úguchili	úguchuru	umalali
umegeni	umasaü	úragu	úrubanu	urafiga	uraü

/ü/ Esta vocal no existe en la lengua castellana ni en la lengua inglesa, razón por la cual su pronunciación es un tanto conflictiva para aquellos que no están familiarizados con la lengua garífuna. Esta grafía corresponde a la sexta vocal del alfabeto Garífuna.

Para obtener la pronunciación exacta de esta letra, bastará con pronunciar la u con los dientes cerrados y con los labios medio abiertos. Algunos ejemplos:

üma	ümi	iraü	hürü	wübu	würi
ibisaü	ünabu	ürüwa	úduraü	ügünügü	wügüri
nadü	umadaü	ügüriu	ügüraü	ühüra	ühü
ügü	ünabuda	ühün	ühünei	umadaü	ahü

b) Fonética de las consonantes.

Con base al libro “La Normativa Lingüística Garífuna”, (15:30) elaborado por el Centro de Desarrollo Comunitario y Programa Nacional de Educación para las Etnias Autóctonas y Afroamericanas de Honduras - CEDEC-PRONEEAAH- y la Secretaría de Educación de Honduras, se presenta a continuación el uso, fonemas y bondades del sistema consonántico de la lengua garífuna:

Uso de la b

Esta consonante tiene un sonido más fuerte que el acostumbrado en la lengua castellana, por que se pronuncia como si fuese letra doble: barana, bena, bímina, bogoneru, бүrüti, budari, abadi, abelura, abiri, bómani, ábürüga, abuda (13:23).

Uso de la ch

Esta consonante suena como la sh inglesa y como la ch española: charati, cherigi, chipu, chóruti, ichügü, chugú, áchara, echainira, achiga, choran, babichu, achülüra (13:23).

Uso de la d

Esta consonante tiene un sonido más fuerte que el acostumbrado en la lengua castellana. Se pronuncia como si fuese letra doble: dasi, denesi, diná, dóluti, dübu, duna, adamaha, áhudeha, adiwira, dóbuli, ádüra, adunue (13:23).

Uso de la f

Esta letra tiene sonido similar a la ph inglesa y a la f española: farusu, fedu, figaga, fonu, fügüha, fudu, afanseha, agafera, gafiyei, afosura, áfügücha, áfura (13:24).

Uso de la g

Esta consonante tiene sonido similar en español y en inglés, nada más que su comportamiento silábico es igual al que se usa en la lengua inglesa. Su representación silábica parte del esquema **g (a, e, i, o, ü, u)** para luego conformar el silabeo ga, ge (que suena como “gue” de guerra), **gi** (que suena como “gui” de guitarra), **go, gü** y la **gu**. Ejemplos: garún, gelain, gimara, golu, gürigia, gudemei, agare, faigedu, agiribuda, ügüraü, águda (13:24).

Uso de la h

Esta letra suena igual a la **j** española y es equivalente al sonido de la **h** inglesa: hana, hewe, himein, holu, hürü, huya, áhari, íhemeni, ahitira, ühü, áhuya (13:24).

Uso de la k

Esta consonante sustituye a la **c** y la **q** españolas e inglesas. Su sonido es idéntico al de la **k** inglesa: kaliki, kélisi, kiapu, kóransi, kürisisi, kuahi, akaimaha, akêra, akimuleda, kónsili, akaküha, akutiha (13:24).

Uso de la l

Esta grafema se pronuncia de manera similar a la **ll** española e inglesa: labilu, lébini, lígita, alodura, lüha, luti, ilamaü, élecha, alíha, efelófelu, álüda, áluda (13:24).

Uso de la m

Esta consonante se usa de igual manera, tanto en el español como en el inglés: mafu, mesu, mibi, móchanu, amürü, mudusi, hamanasi, emegi, amisuraha, motete, dimurei, luma, íreme, yawami, mosu, uremu (13:24).

Uso de la n

Esta letra suena igual a la **n** castellana, pero cuando se usa dentro o al final de una palabra, esta letra tiene sonido nasal: nani, néchanu, nikata, nófuti, anüga, numa, abinaha, nenei, anite, fainodu, gáwanü, anura, gawanaün (13:25).

Uso de la ñ

Esta consonante tiene sonido idéntico a la **ñ** española y a la combinación gn francesa e inglesa: hiñaru, ñei, ñonton, ñüraüti, ñugucheru, iñari, íñeli, míñonu, irahüñü, gusiñu, agañida, bañugeru (13:25).

Uso de la p

Esta consonante es similar a la **p** castellana e inglesa: pasai, péchanu, pinula, kiampotu, pülaini, apurichiha, sielupa, pegi, apîra, posu, pulali (13:25).

Uso de la n

Esta letra suena igual a la n castellana, pero cuando se usa dentro o al final de una palabra, esta letra tiene sonido nasal: nani, néchanu, nikata, nófuti, anüga, numa, abinaha, nenei, anaite, fainodu, gáwanü, anura (13:25).

Uso de la ñ

Esta consonante tiene sonido idéntico a la ñ española y a la combinación gn francesa e inglesa: hiñarü, ñei, ñonton, ñüraüti, ñugucheru, iñari, iñeli, míñonu, irahüñü, gusiñu, agañida, bañugeru (13:25).

Uso de la p

Esta consonante es similar a la p castellana e inglesa: pasai, péchanu, pinula, kiampotu, pülaini, apurichiha, sielupa, pegi, apîra, posu, pulali (13:25).

Uso de la r

Esta letra sustituye a la r y a la rr castellanas: rábini, eredera, ereba, duari, rónali, rübü, ruguma, aragacha, eweraha, aribiga, rodu, harü, íruni (13:25).

Uso de la s

Esta letra sustituye a las letras c, s y a la z castellanas e inglesas: salu, seni, sineifu, sódini, süsü, surusia, asanaha, dibasei, simisi, somu, ásüra, sainsu (13:25).

Uso de la t

Su uso es igual a la t castellana: taisi, terenu, tiriki, estodi, átürüni, átuadi, pántati, etenira, átigira, tompu, átügüra, átunuha (13:25).

Uso de la w

Esta consonante suena como la v latina aunque a veces se confunde con el sonido de la w inglesa: wama, wewe, wiñandu, garawon, wügüri, wuribani, raünwa, eweraha, uwi, wübu, awurida (13:25).

Uso de la y

El sonido de esta consonante es idéntico al de la ll latina: yaguma, yeruga, âyí, ayó, yübu, yura, ayanuha, iyêni, yimaina, yomani, yürüdü, ayumura (13:25).

2.4.2. Análisis de las palabras.

Existen varios tipos de sílabas en la escritura de las palabras en garífuna (15:33-34), ellos son: **(a)** cuando la sílaba lleva una sola vocal, **(b)** cuando la sílaba lleva una consonante seguida de una vocal, **(c)** cuando la sílaba lleva una consonante y una vocal seguida de /n/ y **(d)** cuando la primera sílaba empieza con una vocal acompañada de una consonante (es decir cuando la sílaba es inversa), y **(e)** cuando la sílaba lleva una consonante y dos vocales seguida de /n/. Un ejemplo de cada tipo:

a) Cuando la sílaba lleva una sola vocal:

ari	abuda	adari	ágani	iri
ídili	iseri	iwani	oraidi	ora
oreskalein	odi	ühü	üma	ürüwa
ünabu	ubanaü	uganu	úduraü	úhobu
échuni	élecha	egi	erei	agu

b) Cuando la sílaba lleva una consonante seguida de una vocal:

bena	charati	chégadi	denesi	diná
fádiri	filu	gádiri	guli	hana
hewe	kefu	kesi	mesu	muná
nuru	duna	sayu	seni	ñuluti
ñuguti	rida	resini	kefu	nefu

c) Cuando la sílaba lleva una consonante y una vocal seguida de /n/:

sandi	afanseha	bangüle	sansiwa	gíndili
wéndeti	ranbueyu	éreguda	furendei	hingí
galun	súngubai	bulón	agüncha	inadün
sunha	fúnsu	suwindiri	gurentu	siringuala
idan	aransu	ranbueyu	gansu	

d) Cuando la primera sílaba (de izquierda a derecha) empieza con una vocal seguida de una consonante (cuando la sílaba es inversa):

ángîni	anha	anhara	ánhingicha	ánhinha
ingida	indanu	inhin	ínwira	ûngua(ü)
unhun	ûnsu	estepu	estodi	aundara
aundaha	aungura	aunguru	aunwenbun	austara
indura	ungaru	espegi	asta	ístadi

e) Cuando la sílaba lleva una consonante y dos vocales seguida de /n/:

anahein	abuhein	anihein	anuhein	awanhein
añahein	yurumein	súamein	gumain	againdagua
anirein	afareinha	faindira	ekaincha	ísigalain
seremein	arihaun	anügaun	diwain	gelain
basein	chaüti	aiganaün	iñanaün	

Clasificación silábica

De acuerdo con el número de sílabas que contenga cada palabra (15:34), éstas se clasifican en monosílabas, bisílabas, trisílabas y polisílabas. Algunos ejemplos:

- **Monosílabas:** son las palabras compuestas de una sola sílaba:

le	sun	lun	ya	do	nun	ñei	dei	kai	an
gia	gun	ti	tia	han	dan	me	san	ma	rei

- **Bisílabas:** son las palabras que se componen de dos sílabas:

üma : ü-ma	sandi : san-di	sairi : sai-ri	pantaü : pan-taü
ati : a-ti	sidi : si-di	erei : e-rei	mua : mu-a

- **Trisílabas:** son las palabras que se componen de tres sílabas:

gudemei : gu-de-mein	failedu : fai-le-du	siñagai : si-ña-gai
iñanaü : i-ña-naü	amuri : a-mu-ri	murewa : mu-re-wa
iduhei : i-du-hei	guruwa : gu-ru-wa	

- **Polisílabas:** son las palabras que contienen de cuatro o más sílabas:

gimugati : gi-mu-ga-ti	magüleguti : ma-gü-le-gu-ti
marasualuguti : ma-ra-sua-lu-gu-ti	adügürawaguni : a-dü-gü-ra-wa-gu-ni
digiguañahadügü : di-gi-gua-ña-ha-dü-gü	

2.4.3. Fonología de las Palabras.

De acuerdo con el libro “La Escritura Garífuna”, (14:24-26) elaborado por E. Salvador Suzo con el apoyo del Centro de Desarrollo Comunitario –CEDEC- y la Secretaría de Educación de Honduras, para obtener una excelente pronunciación de las palabras escritas en idioma garífuna, deberá tomar en consideración lo siguiente:

Toda palabra que se lea en garífuna, debe pronunciarse despacio, haciendo énfasis en cada componente silábico. Se presentan algunos ejemplos:

mua	: mu-a	gamisa	: ga- mi-sa
duna	: du-na	simisi	: si-m-isi
abu	: a-bu	degeyawa	: de-ge-ya-wa
ereba	: e-re-ba	surumilu	: su-ru-mi-lu
idewenei	: i-de-we-nei	igarihabu	: i-ga-ri-ha-bu

La pronunciación de la última sílaba de la palabra generalmente es inaudible. Algunos ejemplos:

dasi	: <u>dasi</u>	winani	: win <u>ani</u>
warugu	: war <u>ugu</u>	barasegu	: barase <u>gu</u>
áhari	: áh <u>ari</u>	gunubu	: gun <u>ubu</u>
íruni	: íru <u>ni</u>	yeruga	: yer <u>uga</u>
umadaü	: uma <u>daü</u>	gudemei	: gud <u>emei</u>
gurasu	: gura <u>su</u>	dimurei	: dum <u>urei</u>

Las palabras que llevan */r/*, se pronuncian conforme nivel de influencia idiomática y grado de aculturación circundante. En comunidades de influencia anglosajona, la */r/* utilizada tiene un sonido vibrante parecido al de la */r/* inglesa; en localidades hispanizadas, el fonema adquiere una sonoridad similar a la */r/* castellana, y en aquellas comunidades menos aculturizadas, conservan todavía un fonema gutural similar al de la */r/* francesa.

Algunos ejemplos de las palabras conforme las modalidades fonéticas antes enunciadas son las siguientes:

garífuna	garínagu	garadu	bürürü
ereba	baruru	gararaguaü	marumaruti
yawara	búri	abiri	gurentu
giburi	buiruhu	nürüdün	garanati
gürigia	héirigua	wügüri	guribiyua

Cuando la palabra termina en **/..n/**, la vocal que la acompaña es nasalizada. Una vocal es nasalizada cuando la misma se pronuncia haciendo vibrar las cuerdas bucales. Algunos ejemplos:

an	aban	sun	lun	tun	bun
an san	pakün	dan	san	budan	badun
an ti	dehen	riban	ariran	nun	basein
biasun	galun	umagien	choran	bugan	dandan
deguan	ganhun	dayagan	diseun	eledun	furisun

Cuando las palabras llevan las vocales **/ai/** formando sílaba o en compañía de alguna consonante, se pronuncian como si fueran escritas con **/ei/**. A continuación se presentan algunos ejemplos:

aibagua	aibürüha	aibuga	aifi	aiga	aiguada
aigini	abaicha	abaimaha	adaira	agai	agairäü
áhaicha	akaimaha	amainaha	amainira	araida	awaira
baibai	baidi	baisawa	faifa	gaidi	gaigusi
arigai	kai	kaima	kainaba	kaisi	waiyama

Cuando las palabras llevan las vocales **/au/** formando sílaba o en compañía de alguna consonante, se pronuncian como si fueran escritas con **/ou/**. Algunos ejemplos:

aubäü	aubura	aucha	auchira	aufuda	aufuri
aunaba	aunaha	auluha	ausera	auweni	auyada
abaucha	abauha	achauha	adaura	agaubaha	agaucha
agauchagua	alauha	áraucha	arauda	ásauha	awauha
gaunu	baubauti	sausauti	kaukautu	laulauti	lauweru

De la misma manera, ocurre con las palabras que llevan **/aun/**, estas se pronuncian como si fuesen escritas con **/oun/**, algunos ejemplos:

aundara	aundaha	aungura	aunguru
aunli	aunlini	aunwere	abauncha
abaunha	aunwenbun	agáunda	añaunda
añaundagua	añaunguru	araunra	amañaunra
amiñaunha	ariñaun	awiñaunha	gaunbiri
haun	ñaunguati	saunburu	saundun

2.4.4. Reglas Básicas de Pronunciación.

De acuerdo con Salvador Suazo (15:38) las reglas básicas de pronunciación del Idioma Garífuna, se basa en la cantidad de sílabas que posee una palabra; esto es muy semejante con el idioma español. Ejemplos de los casos:

- **Pronunciación de monosílabas:** Las palabras que contienen una sílaba se pronuncian con una sola emisión de voz. Ejemplo:

le	to	ha	ma	ni
dan	san	tun	ya	bun
ye	che	sun	nun	da

- **Pronunciación de bisílabas:** Las palabras que llevan dos sílabas se pronuncian con énfasis fonético en la **primera sílaba** (de la izquierda). Algunos ejemplos:

ahü	amu	ari	ata	aüdü
balu	bira	buyei	dasi	fedu
guchu	megu	mibi	dema	sandi

- **Pronunciación de trisílabas:** Las palabras que llevan tres sílabas se pronuncian con énfasis fonético en la **segunda sílaba**. Algunos Ejemplos:

achiba	agusa	darara	denesi	amidi
agülei	alagan	babichu	awasi	ebegi
agare	adüga	dunuru	chumagü	achiga

- **Pronunciación de polisílabas:** Las palabras que llevan cuatro o más sílabas se pronuncian con énfasis fonético en la **segunda sílaba**. Ejemplos:

abachaha	bugudura	dabuyaba	abinaha
ariyagua	akutiha	ayahuaha	abadira
abudaha	efeduha	abuduha	abinira
abayayaha	afuriduha	eseriwida	ewenedüha
agiribuda	adügüdara	amuruguda	aburigada

Las palabras que se convierten en polisílabas mediante la unión de sufijos (tales como: ..ni, ..ti, ..tu, ..güda, ..gülei, ..ha, ..dua., ..habu., ..gua., ..uga, etc), se pronuncian conservando el énfasis fonético en la palabra original (14:28-29). Algunos ejemplos:

Íburahani	nagamariti	ebel(ur)agüda	abaihagülei
Irimichaha	hiñaruduatu	fuleisehabuti	gáchahaditi
chumagüduati	abuluchaguagüda	abacha(ra)güda	buruwaugati

En síntesis, y de acuerdo con Salvador Suazo (14:29), las reglas básicas de pronunciación se definen de la siguiente manera:

1. Las palabras que llevan una sílaba se pronuncian con una sola emisión de voz.
 2. Las palabras bisílabas se pronuncian con énfasis fonético en la primera sílaba.
 3. Las palabras trisílabas se pronuncian con énfasis fonético en la segunda sílaba.
 4. Las palabras polisílabas se pronuncian con énfasis fonético en la segunda sílaba.
- **Pronunciación de palabras con patiouku:** el patiouku o circunflex es el signo que, se anota sobre una vocal, ejemplo (**â**); se usa tanto para eliminar la concurrencia de dos vocales iguales en una sola palabra como para alargar el sonido de la vocal afectada. Su uso es de vital importancia en la ortografía del idioma Garífuna, porque de ello depende la correcta escritura, pronunciación y significado de muchas palabras (15:39). Algunos ejemplos y compárese el significado de las siguientes palabras:

áchara	: esconder	achâra	: fallar
ádara	: empujar	adâra	: abrir
ásara	: peluquear (cortar el cabello)	ásâra	: levantarse
áwaha	: llamar (int)	áwâha	: abostezar
anaha	: (yo) estoy	anâha	: llevar, traer (int)
édera	: mojar un bocado en la sopa	hedêra	: endurecer
incha	: pulgada	încha	: indicar, superar
ariha	: ver, mirar	arîha	: adormitar
íngini	: hedor	íngîni	: tren
achuragua	: censurar, criticar	achûragua	: echar redes en el mar
águra	: botar	agûra	: tocar
áhuha	: azadonear	ahûha	: suzurrar (del río)
ásura	: terminar, concluir	ásûra	: ponerse recto
agüra	: amarrar, atar	agüüra	: morder
ádüra	: aplastar	adüüra	: cortar

2.4.5. Reglas Básicas de Escritura.

Dentro del ámbito de la Gramática, la ortografía es la parte que trata sobre el uso correcto de la escritura, acentuación de las palabras y los signos de puntuación que llevan las oraciones. Las reglas básicas de la escritura garífuna, (15:42) incluyen los siguientes aspectos:

Uso de letras mayúsculas

Se escriben letras mayúsculas en los siguientes casos:

- La primera letra de un escrito, encabezado, título, idea o frase. Un ejemplo:

Mariei
Ligia líribai agaferuni tidan ligilisi ligibugien fádiri.

- La primera letra de una palabra seguida de un punto (seguido o aparte). Unos ejemplos:

Ñündütina ariahai, madai numuti. Danbai nudin tubiñe Yama, ñei hariñaga nun, luagu giribuha lan lagairaun.

- La primera letra de nombres propios, obras, lugares, hechos o sucesos de gran trascendencia, algunos ejemplos:

Nombres propios: **Beliu**, **Yásigu**, **Yeidana**, **Kanuta**, **Nusi**, **Waiña**

Obras: **Adamuri Garífuna**; **Haun damusianu**; **Da Núbebe**.

Lugares: **Dugamachu**; **Chewecha**; **Lawán**; **Barigi**; **Másiga**; **Labuga**

Sucesos: **Auweguni Durugubuti Lidan Irumu Darandi Sedü**.

Uso de palabras compuestas

Las palabras compuestas de dos vocablos que tienen otro significado se escriben con separación de guiones (15:42). Ejemplos:

luagu-biama :	martes	sengü-hati :	mayo
luagu-ürüwa :	mércoles	sisi-hati :	junio
luagu-gádürü :	jueves	sedü-hati :	julio
biama-hati :	febrero	widü-hati :	agosto
ürüwa-hati :	marzo	nefu-hati :	septiembre
gádürü-hati :	abril	dísi-jati :	octubre
ûnsu-hati :	noviembre	dûsu-hati :	diciembre

2.4.6. Reglas Básicas de Acentuación.

Las palabras de origen garífuna se acentúan de acuerdo al número de sílabas que la conforman. El procedimiento para determinar el número de sílabas en garífuna se debe iniciar de izquierda a derecha (15:49).

- **Palabras monosílabas:**

Las palabras que contienen una sola sílaba nunca llevan acento (14:21). Algunos ejemplos:

le	tia	sun	an	ya	gia
rei	nun	han	dan	me	do
ma	tí	lun	kai	ñei	san

- **Palabras bisílabas:**

Las palabras que llevan dos sílabas, se acentúan en la **segunda sílaba** (15:49-50). Ejemplos:

anhán	âyé	âyí	bâmí	baré
barín	bulón	chagá	busó	cheiní
chugú	dimí	diná	fedé	furé
fuló	fiyú	fulún	gâñé	garún
gulín	hagán	hará	higán	hebé

- **Palabras trisílabas:**

Las palabras que llevan tres sílabas generalmente se acentúan en la **primera sílaba**, excepto aquellos vocablos que comienzan con /aun/ o con diptongos.

Ejemplos de palabras trisílabas son:

ábuna	ábuti	áchara	áchuga	ádina
áfara	áfuacha	áfura	ágani	ágawa
águru	águda	águiraü	ágouni	águyu
áhari	áhina	áhücha	áhünei	áhula
álüda	áluda	áluga	álura	águra
árabu	árada	áraga	árani	áriabu
ásura	áseiha	ásüda	ásueha	ásuera

- **Palabras polisílabas:**

Las palabras que llevan cuatro o más sílabas se acentúan en la **primera sílaba** (15:49), excepto aquellas que comienzan con diptongos. Observe algunos ejemplos de esta clase:

ábürüga	ábulugu	ádiduha	áfiyuha	áfügücha
áfulacha	áfunada	áfurida	áfurugu	álügüda
áluduha	álugucha	ámaliha	ámanicha	ámuñegü
árügüda	ásiñara	ásügüra	átunura	áwagacha
básigidi	éñegecha	éñegeha	íbehabu	ídiburi

- **Acentuación de sufijos y partículas:**

Se acentúan los sufijos /..ná, /..bá, /..lá, /..tá/, (excepto cuando forman parte del verbo decir) así como las partículas **wamá**, **humá** y **hamá** cuando hacen las veces de expresiones imperativas (15:50). Algunos Ejemplos:

adüganá	furesebá	aramudalá	redeitá
arihaná	eibaguabá	itaralá	lumatá
auseraná	duaribá	ariñegalá	areidatá
subudi wamá	gañei humá	giribu hamá	
maudin wamá	ígira humá	dise humá	
írida wamá	ya humá	hámaru humá	

2.4.7. Diptongos y Triptongos.

- **Diptongos**

A la combinación de dos vocales (una fuerte y una débil, una débil y una fuerte o dos vocales débiles) dichas en una sola sílaba, es a lo que se llama diptongo, (15:51-53).

En la lengua garífuna existen doce diptongos, ellos son:

ai	aü	au	ue	ei	iü	au	ia	ie	iu	ui	ou
----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

Se escriben con /ai/

failedu	haiwata	sadawai	siñagai	mábaiti
gaidi	uragai	waibayawa	faini	wairiti
saini	damasigai	agaidinaü	faigedu	faiñei
gaigusi	guagai	kaisi	aibagua	aibuga
aifi	aiga	aiguada	abaicha	abaimaha
adaira	agaidinaü	againdagua	agaira(ü)	agumaira

Se escriben com /au/

ágauni	agaucha	araucha	árauha	ásaura
raula	sarau	waunu	saudieru	mausanti
gaubagu	adauragua	afigauha	añaudagua	aubura
aucha	auchira	aufuda	aufuri	aunaba
auburagua	auchaha	aufudaha	aunigira	ausera

Se escriben con /aü/

abiñagaü	abiriwaü	adaüra	agaraüda	agaraüha
agürügaü	aguraü	hakutaü	amanaü	arünaü
aüdü(bu)	daüguaü	gimugaü	héweraü	iawanaü
iawaü	úduraü	ugudinaü	umadaü	uraü
úyawaü	iñanaü	isasaü	iyadaü	mábuigaü

Se escriben con /ei/

aburemei	agülei	áhünei	anufudei	bebeidi
erebei	ebenenei	echeinira	edei	edeiha
emeidi	emeiliha	erei	badisei	íñei
idewesei	idiñei	murisei	ífei	ílewei
isedei	ísebei	isibusei	salei	dimurei

Se escriben con /ia/

biama	adandiaha	áhiacha	ahiachagua	áhiaha
amuriaha	ariahadí	aturiaha	damusianu	durudia
dimidia	fiafia	beluria	garüdia	giara(ti)
íbiaha	íbiagua	kiapu	surusia	agüriaha
agunbiaha	gürigia	mafia	anuriaha	budagia

Se escriben con **/ie/**

abaniegua	arügieti	budaliegu	fiesu	fiedu
furumie	ganieisi	ibidie(ti)	hieru	insieni
biesun	ñeigien	magadie(ti)	saudieru	rieli

Se escriben con **/iu/**

ásiura	asiuraguwa	ásiuha	íbiuamaü	áriunaü
ániuha	ahiuhani	faradiu	bungiu	gürabiu
iubudiri	iumaü	iumaru	ídiuamaü	áhiuha
fisiu	áwiura	marüdiu		

Se escriben con **/iü/**

Comprende todos los verbos conjugados en segunda persona del plural:

adügatiü	ñündühadiü	arihatiü	ayanuhatiü
auseradiü	anabahadiü	aunahadiü	aunahañahandiü
arumugatiü	maunahangidiü	adügatiü	adügadiü
ámuradiü	hauhadiü	manabunnagidiü	mariahannágidiü

Se escriben con **/ua/**

abaniragua	ubugua	áchuaha	áfuacha	agauchagua
aiguada	átuadi	ayahua	áluaha	básuati
duari	haliluati	ariñagua	guada	guagai
élechagua	kuahi	aritagua	emeragua	áhüchagua

Se escriben con **/ue/**

ásuera	áhanbue	ásueha	adunue	guguedi
guebi	fuedu	fuefuru	hásuere	guedi
gueru	gurasue	músue	rasue	uedifu
suedi	suesi	sueweti	dugurue	

Se escriben con **/ui/**

águiraü	asabuiha	akuisira	asufuira	buidu(ti)
buiruhu	háwuiya	iyawuini	muisepu	mabuigaü
ubuiduri	atuituiha	ubuidumei	iyabuini	uhabuila
wuisili	abuidaha	amuisera	abuidaha	buinti

Se escriben con /uo/

aniguogu	áchuogua	afiyuoguwa	agiluogua	demebuogu
ábuogua	águogua	gabayuogu	abayuogua	áfuogua
achaguogua	igibuogu	adabuogua	adiñuogua	yuobu
weyuogu	adiñuogua	lichüguogu	ligibuogu	

- **Triptongos**

El triptongo ocurre cuando en una sílaba concurren tres vocales: una fuerte en medio de dos vocales débiles. En la lengua garífuna (15:53), existen tres (3) clases de triptongos: **uai** **uaü** **iei**

Se escriben con /uai/:

..uai	...uaigien	..uaidigien
luai	luaigien	luaidigien
tuai	tuaigien	tuaidigien
idemuai	luaidügü	tuaidügü

Se escriben con /uaü/:

megeiguaü	hüchaguaü	damuriguaü
sügüguaü	gadeiguaü	guririguaü
umadaguaü	safaguaü	daüguaü
bunaguaü	busuguaü	chülüguaü
digiguaü	hüchaguaü	

Se escriben con /iei/:

abulieida	a	farieiguaü
afurieida	amarieida	mariei
bulieigaü	fadigiei	furieigi
magadie	farieiguaü	arügiei

2.4.8. Prefijos

La prefijación es un procedimiento de incalculable valor en la formación de palabras y oraciones dentro de la lengua garífuna. Los prefijos son letras o sílabas que se anteponen a los vocablos en sustantivos, adjetivos, pronombres y verbos para calificarlo y determinarlo. Se clasifican en: pronominales, privativo y atributivo (15:56-57).

- **Prefijos pronominales**

Se les denomina pronominales porque provienen de las primeras letras de los pronombres personales en el idioma garífuna: **nugia** (nuguya), **bugia** (buguya), **ligia**, **tugia** (tuguya), **wagia**, **hugia** (huguya) **y hagia** (yo, tu, el o ella, nosotros, ustedes y ellos o ellas). Los prefijos pronominales, entonces son grafemas que indican posesión o pertenencia, se usan tanto con sustantivos como en verbos conjugados en presente progresivo (15:56), y su representación gráfica es el siguiente:

n..	mi(s)
b..	tu(s)
l..	su(s) (de él)
t..	su(s) (de ella)
w(a)..	nuestro(s), nuestra(s)
h..	vuestro(s), vuestra(s)
h(a)..	su, sus (de ellos, de ellas)

Algunos ejemplos:

nibagari: *mi vida* badari: *tu novia* lúmari: *su esposa* tebegi: *su precio*

wiri: *nuestro nombre* hisandi: *vuestra enfermedad* habunidi: *sus sombreros*

nisimisin: *mi camisa* bigamisan: *tu tela* lisabute: *su jabón(de él)*

tisabute: *su jabón(de ella)* wayawa: *nuestra foto* haliha: *van a leer*

- **Prefijo privativo**

Es el prefijo que se utiliza para negar un hecho (15:57). Para ello, bastará con agregar al sustantivo, verbo o adjetivo el prefijo privativo **m(a)...** que significa: **sin, no, carece(r) de**. Algunos ejemplos:

maseinsunti: *él no tiene dinero*

mayanuhanti: *mudo; no habla*

magalasun: *sin pantalón*

míriti: *sin nombre; no tiene nombre*

mamadati: *sin amigos;*

madariti: *sin novia; no tiene novia*

madaritu: *sin novio; no tiene novio*

marünati: *sin brazos*

mayahunti: *no lloró; no llora*

maduheti: *sin familiares;*

marihinti: *ciego; no ve*

madaüragunti: *desvestido; sin ropa*

mabuyamuntu: *sin rival*

máguchuntu: *sin madre*

magabanantu: *sin cama*

misiñegutu: *despreciada*

mechenbelegutu: *ridícula*

maganbuntu: *sorda; no oír*

mausantu: *carece de buena conducta*

mámaritu: *sin esposo*

magurasunti: *desanimado*

marihintu: *ciega; no ve*

También se puede negar un hecho cuando implica situación dada. Para lo cual, bastará con agregar al sustantivo o, verbo o adjetivo, el prefijo **m(a)...nga**: *sin*. Algunos ejemplos:

maseinsunga: *sin dinero*
mayanuhanga: *sin hablar*
meremuhanga: *sin cantar*
madügünga: *sin hacer nada*
matunga: *sin beber*
meseriwünga: *sin servir; sin utilidad*
mawandunga: *sin resistir; sin aguantar*
maudinga: *sin haber ido*
mayusunga: *sin utilizar; sin usar*

- **Prefijo atributivo**

Es el prefijo que se utiliza para expresar atributo, disponibilidad o tenencia de algo (15:57). Para ello, bastará con anteponer al sustantivo, verbo o adjetivo el prefijo atributivo **/g(a)..**/ que significa: *tener, disponer de, poder.., saber.., con..* . Algunos ejemplos:

gaseinsuti: *tiene dinero*
giriti: *tiene nombre*
gadaritu: *tiene novio*
gayaditi: *sabe llorar*
gagurasunti: *dispone de ánimo*
gadaüragunti: *tiene ropa*
gaguchungili: *aun tiene madre*
gagânbaditi: *sabe escuchar*
gausantu: *ella sabe comportarse*
gamadauntu: *ella es amigable*

gagalasunti: *tiene pantalón*
gamadati: *el tiene amigos*
garünati: *tiene brazo*
gaduheti: *tiene familiares*
gadünamati: *posee belleza*
gamadagutu: *ella tiene amigos*
gagabanatu: *tiene cama*
geremuhaditi: *sabe cantar*
gamaritu: *tiene esposo*
gamadauti: *él es amigable*

2.4.9. Sufijos

La sufijación en la lengua garífuna constituye otro procedimiento de enorme importancia en la formación de sustantivos, adjetivos y verbos (15:58-60).

• Sufijos en la formación de sustantivos

➤ **gülei**

Es el sufijo que transforma el verbo en vocablos que expresan actividades e instrumentos. Ejemplos:

abiñara:	abiñar gülei	aunaha:	aunag ülei
aubura:	auburag ülei	abuida:	abuidag ülei
araira:	arairag ülei	abinaha:	abina(ha) gülei
awaira:	awairag ülei	ábaraha:	ábara(ha) gülei
amahara:	amaharag ülei	asuriduha:	asuridu(ha) gülei
ánhara:	anharag ülei	agaraniha:	agarani(ha) gülei
ebelura:	ebelurag ülei	átabaha:	átaba(ha) gülei
adirara:	adirag ülei	ayudeiha:	ayudei(ha) gülei
adilira:	adilirag ülei	adimureha:	adimure(ha) gülei
adügüra:	adügürag ülei	ayanuha:	ayanu(ha) gülei

➤ **(u)ga**

Es el sufijo que hace referencia a una situación generalizada. Se usa con adjetivos, algunos ejemplos:

lanarime:	lanarime uga	lere:	lere uga
liwiye:	liwiye uga	mala(ti):	mala uga
lara:	lara uga	lidili:	lidil iga
lidüdü:	lidüdü ga	huya:	huya uga (ti)
maniti:	manit iga (ti)	luburuwan:	luburuwan iga
lamuña:	lamuña uga	lidere:	lidere(na) uga

➤ **ni**

Es el sufijo que convierte verbos en sustantivos verbales. Ejemplos:

eweridiha: eweridihani
aritagua: aritaguni
awauragua: awauraguní
íweruha: íweruhani
amudira: amudiruni
áfagua: áfaguni
egemeha: egemehani
agumaira: agumairuní
ariha: arihini
arufudaha: arufudahani

abimeha: abimehani
ayumaha: ayumahani
aranaha: aranahani
amudiha: amudihani
ábunaha: ábunahani
auwe: auweni
asabuiha: asabuihani
aiga: aigini
ewegeha: ewegehani
akutiha: akutihani

➤ **agai**

Es el sufijo que expresa conjunto o colección de una misma especie. Algunos ejemplos:

bímina: bimin**agai**
wasi: awasi**agai**
wewe: wewe**agai**
mabi: mabi**agai**
fáluma: falum**ágai**

gudi: gudi**agai**
arânsu: arânsu**agai**
dübu: dübu**agai**
duna: dun**agai**
muna: mun**agai**

➤ **raü**

Es el sufijo que expresa idea de disminución o pequeñez del sustantivo en referencia, ejemplos.

irahü: irahü**raü**
nitü: nítü**raü**

úguchin: úguchin**raü**
numada: numada**raü**

➤ **gu**

Es el sufijo que forma el plural de los sustantivos que denotan parentesco o familiaridad, ejemplos:

umadaü: umada**gu**
nibe: nib**egu**
búmari: búmar**igu**
igunferaní: igunferan**igu**
garifuna: garin**agu**

íledi: íled**igu**
isân: isân**igu**
ani: án**igu**
nibase: nibase**gu**
úguchili: agübur**igu**

- **Sufijos en la formación de adjetivos**

- **ti - tu**

Son los sufijos que sirven para transformar sustantivos en adjetivos nominales (15:60). El sufijo */.ti/* se usa para el singular masculino, mientras que */.tu/* para el singular femenino. Algunos ejemplos:

<u>gudemei</u> : <i>pobreza</i>	<u>gudemeti</u> <i>él es pobre</i>	<u>gudemetu</u> <i>ella es pobre</i>
<u>ufemei</u> : <i>avaricia, codicia</i>	<u>ufemeti</u> <i>avaro, codicioso</i>	<u>ufemetu</u> <i>avara, codiciosa</i>
<u>dibunei</u> : <i>gordura, obesidad</i>	<u>dibuneti</u> <i>gordo, obeso</i>	<u>dibunetu</u> <i>gorda, obesa</i>
<u>duari</u> : <i>cautela</i>	<u>duariti</u> <i>cautelos</i>	<u>duaritu</u> <i>cautelosa</i>
<u>benefaü</u> : <i>laboriosidad</i>	<u>benefati</u> <i>laborioso</i>	<u>benefatu</u> <i>laboriosa</i>
<u>derenei</u> : <i>desdeñosidad</i>	<u>dereneti</u> <i>desdeñoso</i>	<u>derenetu</u> <i>desdeñosa</i>
<u>maguali</u> : <i>pereza</i>	<u>magualiti</u> <i>él es perezoso</i>	<u>magualitu</u> <i>ella es perezosa</i>
<u>sumadi</u> : <i>astucia</i>	<u>sumaditi</u> <i>astuto</i>	<u>sumaditu</u> <i>astuta</i>
<u>demebuogu</u> : <i>capricho</i>	<u>demebuoguti</u> <i>caprichoso</i>	<u>demebuogutu</u> <i>caprichosa</i>
<u>iyedemei</u> : <i>compasión</i>	<u>iyedemeti</u> <i>compasivo</i>	<u>iyedemetu</u> <i>compasiva</i>
<u>hemeni</u> : <i>voluntad</i>	<u>hemeniti</u> <i>voluntarioso</i>	<u>hemenitu</u> <i>voluntariosa</i>

El sufijo **ti** y **tu** también se utilizan para convertir verbos en adjetivos verbales. Algunos ejemplos:

akutiha: <i>investigar</i>	<u>akutihati</u> <i>investigador</i>	<u>akutihatu</u> <i>investigadora</i>
ídeha: <i>colaborar</i>	<u>idehاتي</u> <i>colaborador</i>	<u>idehatu</u> <i>colaboradora</i>
araida: <i>guardar</i>	<u>araidati</u> <i>precavido</i>	<u>araidatu</u> <i>precavuda)</i>
araidaha: <i>conservar</i>	<u>araidahati</u> <i>conservador</i>	<u>araidahatu</u> <i>conservadora</i>
amudiha: <i>esclavizar</i>	<u>amudihati</u> <i>esclavizador</i>	<u>amudihatu</u> <i>esclavizadora</i>
adüga: <i>hacer</i>	<u>adügati</u> <i>hacedor</i>	<u>adügatu</u> <i>hacedora</i>
auwe: <i>morir</i>	<u>auweti</u> <i>muerto</i>	<u>auwetu</u> <i>muerta</i>
auchaha: <i>pesca</i>	<u>auchahati</u> <i>pesca</i>	<u>auchahatu</u> <i>pesca</i>
ásaha: <i>cortar cabello</i>	<u>ásahati</u> <i>peluquero</i>	<u>ásahatu</u> <i>peluquera</i>
ariñaha: <i>informar</i>	<u>ariñahati</u> <i>informador</i>	<u>ariñahatu</u> <i>informadora</i>
abinaha: <i>bailar</i>	<u>abinahati</u> <i>bailador</i>	<u>abinahatu</u> <i>bailadora</i>

➤ **habuti - habutu**

Son los sufijos que convierten sustantivos en adjetivos propensitos. Se usa **habuti** para el singular masculino, y **habutu** para el singular femenino (15:61-63). Algunos ejemplos:

gudemei:	gudemeh habuti magudemeh habuti	gudemeh habutu magudemeh habutu
hemeni	hemeh habuti memeh habuti	hemeh habutu memeh habutu
ísieni	hínsien habuti mínsien habuti	hinsien habutu minsien habutu

➤ **duati - duatu**

Son los sufijos que convierten sustantivos en adjetivos obsesivos. Se usa **duati** para el singular masculino, y **duatu** para el singular femenino (15:61-63), ejemplos:

gürigia	gürigi duati	gürigi duatu
irahü	irahü duati	irahü duatu
garifuna	garifun duati	garifun duatu
chumagü	chumagü duati	chumagü duatu
warau	warau duati	warau duatu
râbá	râbá duati	râbá duatu
rabichi	rabichi duati	rabichi duatu
wügüri	wügüri duati	wügüri duatu
würi	würi duati	würi duatu
hiñaru	hiñaru duati	hiñaru duatu

➤ **gua**

Es el sufijo que expresa el número de veces consecutivas en que una cantidad ocurre al mismo tiempo. Algunos ejemplos:

biamag ua	ürüwag ua	gádürüg ua
seingüg ua	sisig ua	sedüg ua
widüg ua	néfug ua	keinsig ua
weing ua	sâng ua	gabügürüg ua

➤ **na**

Es el sufijio que expresa el lugar de procedencia. Algunos ejemplos:

Meriga	merigana	Indura	indurana
Balisi	balisina	Mañali	mañalina
Yurumain	yurumaina	Wéwerugu	wéweruguna
Budalie	budalieguna	Salibia	salibiana
Giriga	girigana	Másiga	másigana
Wadimalu	wadimaluna	salu	sáluna
Bayeira	bayeirana	Sebuna	sebununa
Yâgien	yâgiena	yétegien	yétegienna

➤ **ñu - ña**

Son los sufijos que forman el plural de los adjetivos. El sufijo **ñu** se usa para el plural masculino y **ña** para el plural femenino; ejemplos:

gudemeti:	gudemetiñu	gudemetiña
dibuneti:	dibunetiñu	dibunetiña
benefati:	benefatiñu	benefatiña
magualiti:	magualitiñu	magualitiña
sumaditi:	sumaditiñu	sumaditiña
akutihati:	akutihatiñu	akutihatiña
ídehati:	ídehatiñu	ídehatiña
araidati:	araidatiñu	araidatiña
araidahati:	araidahatiñu	araidahatiña
adundehati:	adundehatiñu	adundehatiña

➤ **gien**

Es el sufijo adverbial que se usa para indicar dirección o procedencia. Algunos ejemplos:

haliagien	ñeigien	lumagien	disegien
yáragien	múnadagien	balisigien	árabugien
luaigien	lubaragien	ligibugien	lárigien
lubadugien	lúgabugien	ünabugien	laugien
labugien	íñugien	yâgien	lidangien
luidigien	laubagien	anagügien	lanagangien

➤ **(u)n**

Este sufijo indica acción direccional o destino; acompaña tanto a nombres, adverbios de lugar como gentilicios. Ejemplos:

giriga un	kaima un	haga un	luma un
anha un	yaha un	yara un	yagüta un
yagüra un	dise un	munada un	arab un
dunaha un	nubiñe un	mafiaungatin	ñeihin
baugudin	lida un	luag un	lubara un

2.4.10. Entrefijos.

Los entrefijos existentes en la lengua garífuna son las siguientes (15:64): **yuma, bele, tima y tuma.**

➤ **yuma - bele**

Son los entrefijos que se utilizan para convertir adjetivos calificativos en adjetivos derivados. Algunos ejemplos:

funay umati	funay umatu	funabe leti	funabe letu
suruy umati	suruy umatu	surube leti	surube letu
segey umati	segey umatu	sege beleti	sege beletu
dinguy umati	dinguy umatu	dingube leti	dingube letu
wuriy umati	wuriy umatu	wuribe leti	wuribe letu
haruy umati	haruy umatu	harube leti	harube letu

➤ **tima - tuma**

Son los entrefijos que expresan el grado superlativo de los adjetivos. Ejemplos de uso:

iñu: iñu**timati**
 iñu**timatu**
 iñu**tumatu**

gudemei: gudemet**timati**
 gudemet**timatu**
 gudemet**tumatu**

2.4.11. Signos de la Comunicación.

En la expresión oral, la o el interlocutor debe hacer una o más pausas para expresar sus ideas a fin de darse a entender, sin embargo, para escribir dichas ideas no solo bastan letras o palabras, sino que se necesitan otros signos que sirvan para indicar énfasis, pausas y los estados de ánimo de la persona que habla. A este conjunto de signos que se utilizan para redacción de palabras, frases e ideas, reciben el nombre de *signos de la comunicación*.

Los signos de comunicación existentes en la lengua garífuna se dividen en tres categorías, ellos son: (a) los signo de puntuación, (b) símbolos de aclaración y (c) los signos de entonación (15:72-73).

a) Signos de puntuación

Es el conjunto de símbolos que indican niveles de pausas entre palabras, frases o ideas. Comprende: **la coma, el punto, lo dos puntos, el punto y coma, los punto suspensivos, el guión y la raya.**

➤ La coma (,)

Expresa una pequeña pausa en la locución o en la lectura, y se usa en los siguientes casos:

a) *Para separar palabras de la misma clase o términos análogos, ejemplo:*

- agañeihatina aban galasun, biama simisi, aban patuá tuma aban feru sabadu.
- Lau nürüdün le, siñati naigin isuru, katai gasalunti, siñá natun binu.

b) *Para separar frases y oraciones cortas, ejemplo:*

- Haruga, narihubaun Yeni, nudita tubiñe Aya, naiguba tuma Meka, narumuga me habiñe niduheñu.

c) *Para separar un vocativo:*

- Yani, chülügienbá tia haruga.
- Yasi wai, bugiaba tia anügai fanidira.

d) *Se escriben entre comas, aquellas palabras o frases que explican una idea o concepto; por ejemplo:*

- Bémani, le náruguti, ligiaba ariha lau adamuridaguni.
- Ulayu, le túmari nitu Nina, Ligia meha ábutibai lun efeduhani ya Labuga.

➤ **El punto y coma (;)**

Indica una pausa más larga que la coma (15:73-76), y se usa en los siguientes casos:

- a) *Para separar oraciones que contienen palabras que han sido separadas por comas, ejemplo:*

Lidaun chugú ligia, chülütiña girigana, másigana, mañalina; luagu meme weyu ligia, aban taundahaun wewe lun tabunún darándi; guñeu, aban habinahan, hefeduhan; larugan, ligiali habaimahan, arumahan.

- b) *Para separar oraciones que cambian en alguna medida el sentido general de la idea, ejemplo:*

Hibe úmarigu, míchuti meha durumandei lun wügüri, lugundu, lárigien lábunun muna, chaün árabu; sun wadagümanu le lungai liaban larigiengua, tidasinhali würi.

➤ **Los dos puntos (:)**

Son los signos que sirven para advertir o indicar algo, se usa:

- a) *Inmediatamente después del saludo en una carta o discurso.*

Numada, ida biña:
Numadagu:
Niduheñu:
Níbugaña:

- b) *Para citar ejemplos, casos o para hacer enumeraciones, ejemplo:*

Añahaingiwa gürigia áfagutiñu luagu lawanserun wagaira, kai Dubai: Menera, sigí, Nusi labu Nawali.

Lárigien lagamaridun wügüri, furumie katai lunti ladügüni: láchugun lichari tabu lúmari.

- c) *Al comienzo de una cita (o transcripción) textual, ejemplo:*

Dimurei buga lariñagun maituru Pa: Dan le mabagari ban, mabusigari biña, magarihabu.

Larigiebai ladarihanun, aban tariñegun lun: nati, fulesibá nun, chülüba nárigi wábiñeun, gawara lámuga wayanuhan múnada.

➤ El punto (.)

Es el signo que expresa una pausa definitiva. Indica el fin de una oración (frase), párrafo, idea o una conversación dialogada. Se usa en los siguientes casos:

- a) *Para separar oraciones que forman parte de un párrafo, ejemplo:*

Gíbeti lébuna tagaraühan mutu. Anihain, ladüga mabunurun tan haun wügürña, anihain ti giñe, ladüga luriban tausan luma túmari.

- b) *Para separar párrafos y/o cuando termina definitivamente un escrito. Ejemplo:*

Agüburigu, hagia meha adügübaña daradu hawagu hasânigu, uguñe weyu, irahühali adariha lûngua.

- c) *Para separar iniciales o abreviaturas. Ejemplo:*

a.w.s. : Que significa: **ariha wamai san** (veámoslo)

h.w.s. : Que significa: **haucha wamai san** (provémoslo)

I.I.I. : Que significa: **lau libe le** (de la misma forma, igualmente)

- d) *Para indicar una conversación dialogada o para señalar cambio de interlocutores. Ejemplo:*

- Nitü, ida biña gia?
- U adigiati natinu, hugia?
- Uadigiati, giñe.
- Haliaunbai gia huwaiyasun?

➤ Los puntos suspensivos (...)

Se usa para indicar una interrupción que se hace o se sugiere de manera intencional. Se emplea en los siguientes casos:

- a) *Para señalar una interrupción momentánea de lo que se dice o se sugiere, ejemplos:*

- Aransewali buga daradu, sódini,... maudinhali nege.
- Dan yebe afiñediwa lan luagu,... ligiaya liweruhan.

- b) *Para señalar una interrupción definitiva para que el receptor descodifique lo que se dice o se sugiere. Ejemplo:*

- Lidan abüdürühalni sunwandan meha hariñagun: ha tia ariagutiwa aü, tiraü baugua ...
- Le maudinti lau wabaliti, ..., le tia ariñahati, ...

- c) *Cuando se interrumpe la copia de un texto que no se quiere o no hace falta reproducir:*

Laganagua nidûndei, hariñega: aganbadiwa luagu busien haman alûnduna hauyadun lau wagaira (...) gudume habai farânsu wamaun, ladügarügü wabihiba lan somu ídemuai hámagien (...) chawá huami háungurute, dise human yâgien, lubaragien wáfaraguniü.

➤ **El guión (-)**

Es el signo que se usa para separar palabras ya sea en sílabas o en forma compuesta. Ejemplos del uso de cada caso:

- a) *Cuando el guión se usa para separar palabras en sílabas:*

gumesei:	gu-me-sei
dimurei:	di-mu-rei
águiraü:	á-gui-raü
dábula:	ad-bu-la

- b) *Cuando el signo se usa en palabras compuestas:*

ürüwa hati:	<i>tres meses</i>	ürüwa-hati:	<i>marzo</i>
sisi hati:	<i>seis meses</i>	sisi-hati:	<i>junio</i>
widü hati:	<i>ocho meses</i>	widü-hati:	<i>agosto</i>
dîsi hati:	<i>diez meses</i>	dîsi-hati:	<i>octubre</i>

➤ **La raya (-)**

Es un guión largo que indica generalmente diálogo y/o expresiones aclaratorias, ejemplos:

- Danbai lagumadihan Satuye Yurumain -liña buga Wlliam Young- sun garinagu ñündü tau lubaliti.
- Lárigien lauwn Satuye -le meni ábuti garifuna- ligiali buga habugún garinagu hagairagien.

b) Símbolos de aclaración

Son los signos que se utilizan para aclarar el significado de las palabras, ideas o pensamiento (15:76-77). Son símbolos de aclaración: **el paréntesis, comillas y el asterisco.**

➤ El paréntesis ()

Es el signo que se usa para encerrar notas, palabras o una frase aclaratoria, ejemplos:

- Danbai lagumadihan Satuye (lumagien irumu 1768 dagá irumu 1795) Yurumain, sun buga mutu ñüdü tau lubaliti.
- Sun buga waraunu áhuruda bise (gusewe) luagu hara, Hawai iñanaü.

➤ Las comillas “ ”

Se usan para indicar citas textuales, frases de autores, frases de otra lengua o expresiones que se desean destacar, ejemplos:

- Ítara liña meha lagumeserun uremu Ligia: “Yurumain nege buga wagairaba megei wamahali wabugurate, ireme diseti Yurumain”.
- Lariñahai Jorge Bernardez tidan ligarüodian: “Garinagu yurumaina mariñegunhaña garifuna”.

➤ El asterisco (*)

Se usa para llamar la atención sobre una nota aclaratoria puesta al pie de página. Algunos ejemplos:

- Garínagu yurumaina mariñegunhaña garifuna (*)

(*) Liña Jorge Bernardez tidan ligarüodian “Wechun wagücha wererun”.

- Añarain kai buri 30,000 garínagu Meriga(*)

(*) Tiña Nancie Gonzalez

c) Signos de entonación

Son los signos que expresan estados de ánimo (15:77). Comprenden signos de interrogación y signos de admiración.

➤ Signos de interrogación (¿ ?)

Son los signos que se utilizan para preguntar. Se coloca al inicio y al final de una frase.

¿Halia san baganauwa?

¿Ka bariahabei nibu?

¿Ma san ibidieti fulasu lun?

¿Hagai san bamulen?

➤ Signos de admiración (¡ !)

Se usa para expresar sorpresa, exclamación, queja o súplica. Se coloca al inicio y/o al final de una frase.

¡baiba yâgien!

¡auwere bun!

¡ka gia buaguai!

¡hagaun gia búguchun!

2.4.12. Estudio de las Partículas.

En el Idioma Garífuna se emplean cuatro clases de partículas: partículas enfáticas, partículas dubitativas, partículas admirativas y partículas imperativas. Se presentan los momentos en que se emplean estas partículas y sus distintos componentes respectivos.

a) Partículas enfáticas

Son las partículas que se utilizan a manera de énfasis en una situación real y/o subordinada. Comprende los vocablos: **mama**, **san**, **gia**, **iná** y **ti**, (15:65-66).

➤ **mama**

Es la partícula que sirve para negar la veracidad de un hecho. Ejemplos:

mama au larihukai tugura buga: *no fue a mi a quien vio la vez pasada*

mama ligia meme le luma lígita: *no es igual este que aquel*

mama nadügün: *yo no lo hice*

mama magia arihubalin: *nosotros no lo vimos*

mama niduhe to: *ésta no es mi pariente*

➤ **san**

Es la partícula interrogativa que se utiliza para interrogar de manera enfática.

Hagaun san buguchun	<i>dónde está tu mamá pues</i>
Hagai san bamulen	<i>dónde está tu hermanito pues</i>
Hagaña san biduheñu	<i>dónde están tus parientes pues</i>
Kame san budin ñei	<i>con qué objeto fuiste allí pues</i>
Ka san uagu tayahuaha	<i>por qué ella está llorando pues</i>

➤ **gia**

Es la partícula interrogativa que hace énfasis en una acción de manera consultiva.
Ejemplos:

¿Ida biña gia ?	<i>¿Y cómo está?</i>
¿Ka gia uagu bayahua?	<i>¿Y por qué estás llorando?</i>
¿Maudin bubai gia ?	<i>¿Y entonces él no irá?</i>
Maudinbá gia	<i>entonces no vallas</i>
¿Hagai gia niseinsun?	<i>¿Y en dónde está mi dinero?</i>

➤ **iná o aná**

Es la partícula admirativa que hace énfasis sobre la veracidad de una acción en forma categórica.

Ina gúndantibu	<i>de veras que estas feliz</i>
Iná wuribatibu	<i>sí que eres malvado(a)</i>
Iná chuti bau	<i>sí que eres inteligente</i>
Mama niduhe to, aná tóguta	<i>Ella no es mi pariente, aquella sí lo es</i>

➤ **ti**

Es la partícula interrogativa que hace énfasis sobre un hecho de una forma enfática. Ejemplo:

Ka ti uagu maudin bubai
Ka ti uagu madügün bubalin
Hagai ti biseinsun
Kaba ti au bagañeiha simisi
Kaba ti uagu babinaha luma

b) Partículas dubitativas

Son las partículas que se usan para expresar situaciones dudosas (15:66-67).
Comprenden: **funa**, **nege**, **ma** y **ñaun**.

➤ **funa**

Partícula dubitativa que se utiliza en oraciones que indican preguntas dudosas de un hecho consumado. Ejemplos:

Hagai **funa** búguchi?
Halia **funa** laganauwa?
Ka **funa** uagu layahua?
Ka **funa** asügürúbai?
Ka **funa** nuaguabai?
Hagai **funa**?

➤ **nege**

Es la partícula que se utiliza para expresar duda o la posibilidad de que alguna acción se realice:

Ligia **nege** adügübalin
Maudihbai **nege** ariahaun
Lúdiba **nege** haruga
Tuguya **nege** íweruhabalin seinsu ligia
Añahain **nege** uduraü lubiñe Kaki

➤ **ma**

Es la partícula admirativa que se utiliza para hacer énfasis en hechos dudosos pero verificables, algunos ejemplos:

Arihabá, **ma** garawon!
Ma niña bun!
Ma ítara liña!
Ma sándiñaun búguchun!

➤ **ñauñ**

Es la partícula que se utiliza para hacer énfasis en las oraciones dubitativas, ejemplos:

Baibuga **ñuan** átagua
Ligia **ñauñ** adügübalin
Ka san **ñauñ** lariñegubai bun
Laibuga **ñauñ** túbiñe libe to
Ligiaba **ñauñ** íridahauwa

c) Partículas admirativas

Son las partículas que se usan para hacer énfasis en la acción admirada (15:67-68); comprenden: **ireme, giñe, rei, úwaga** y **mama**.

➤ **ireme**

Hace énfasis sobre la cosa admirada de una forma nostálgica. Ejemplos:

¡**ireme** díseti waiyasu!
¡**ireme** wairiti banügün!
¡**ireme** díseti Yurumain!
¡**ireme** buidutu bidinugun!

➤ **giñe**

Es la partícula que hace relativo énfasis sobre la situación de un hecho o suceso.

¡buidutu **giñe** bidinugun!
¡buiti **giñe** teremuhan Meri!
¡wuribati **giñe** bausan!
¡mälüti **giñe** bahayarün!

➤ **rei**

Es la partícula que hace énfasis sobre un hecho o una acción que ocurre de manera inesperada. Algunos ejemplos:

¡masaliti **rei** wanaragua!
¡gariñegaditi **rei** garifuna!
¡chülüti **rei** ananeiha tun!
¡hauti **rei** haigin garinagu!
¡dibuneli **rei** buga!

➤ **úwaga**

Hace énfasis sobre un hecho o una acción negativa de manera categórica. Ejemplos:

¡**úwaga** lumausan! ¡**úwaga** masali ban! ¡**úwaga** mateimurún lan!

➤ **mama**

Es la partícula que expresa satisfacción de manera categórica sobre un hecho o acontecimiento (15:68-69). Ejemplos:

¡**mama** nigundan lau!
¡**mama** tidibunen!
¡**mama** tididein irahü tugia!
¡**mama** lubuidun tausan!
¡**mama** tumagadien!

d) Partículas imperativas

Son las partículas que expresan de manera categórica la realización de una mandato. Comprende: **gu, tia, higán, hagán, an ti, a gía y an san.**

➤ **gu**

Es la partícula que se usa para ratificar las consecuencias de un hecho de una forma categorica. Ejemplos:

Ligia **gu** maudin nubai
Ligia **gu** nadisedunbai
Wuribati **gu** bausan
Lidiba **gu** ariahana
Hanarimeti **gu** lawadigimaridun

➤ **tia**

Es la partícula que sirve para ratificar y/o advertir sobre las consecuencias de un hecho de una forma moderada. Ejemplos:

Ligia **tia** maudin nubai
Maudinba **tia** ñei
Chüylüba **tia** arruga
Anillan **tia** hadan
Ariaha tumutina **tia**

➤ **higán - hagan**

Es la partícula que expresa mandato de manera categórica. Algunos ejemplos:

Chülüba tia, **higán**
Maudinbá tia, **higán**
Duribá tia Hawai, **higán**
Chülühuma tia, **hagán**
Maudin humá tia, **hagán**

➤ **an ti**

Es la partícula interrogativa que hace cuestionamientos de una forma categórica.
Ejemplos:

an ti maudingidibu tubai
an ti manügün bubalin
an ti mayabin tubai buma
an ti madügün lubalin
an ti maudin bubai

➤ **a gia**

Es la partícula interrogativa que hace cuestionamientos en un tono moderado.
Ejemplos:

a gia amürü, ka uagu bayahua
a gia madügün lubalin
a gia maingingidibu dubai
a gia matunbagili dubai barani
a gia mauidigidibu lubai

➤ **an san**

Es la partícula interrogativa consultativa que hace preguntas de una forma moderada. Ejemplos:

an san neli, arihabâru
an san bugune, aransebâru
an san fáluma, hüyrüwaruan
an san amürü, ibidieti bun

CAPÍTULO III.

3. MARCO METODOLÓGICO

3.1. Objetivos

3.1.1. Objetivo General.

Determinar cuáles son los factores que limitan el desarrollo de la lectura y la escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua en los establecimientos oficiales del Nivel Primario en el Primer Ciclo (Primero, Segundo y Tercer Grados) del área urbana del Municipio de Livingston del departamento de Izabal y proponer una guía para la enseñanza del Idioma Garífuna como segunda lengua.

3.1.2. Objetivos Específicos.

- a. Detectar el grado de conocimiento sobre la lectura y escritura Garífuna.
- b. Verificar cuántos profesionales hablan y escriben el Idioma Garífuna.
- c. Determinar la existencia de textos para la escritura Garífuna en las escuelas oficiales del Nivel Primario, en el área urbana de Livingston.
- d. Comprobar el grado de aceptación de las y los estudiantes por el aprendizaje de la lectura y escritura Garífuna.
- e. Verificar la existencia de una metodología para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna.
- f. Plantear una propuesta de solución para la enseñanza del Idioma Garífuna como segunda lengua.

3.2. Variable

Factores que limitan el desarrollo de la lectura y escritura garífuna como segunda lengua en los establecimientos oficiales del Nivel Primario en el Primer Ciclo (Primero, Segundo y Tercer Grados) del área urbana del Municipio de Livingston, departamento de Izabal.

3.2.1. Tipo de Variable: Evaluativa

3.2.2. Naturaleza de la variable.

La naturaleza de la variable en el presente estudio será variable única independiente, ya que pretende describir los factores que limitan el desarrollo de la lectura y la escritura garífuna como segunda lengua en los establecimientos oficiales del Nivel Primario en el Primer Ciclo (Primero, Segundo y Tercer Grados) del área urbana del municipio de Livingston, departamento de Izabal.

3.2.3. Definición Conceptual de la variable

Se entiende por factores a todos aquellos aspectos que limitan la expresión de ideas, mediante la lectura y escritura Garífuna como segunda lengua en las escuelas oficiales del área urbana de Livingston, departamento de Izabal.

3.2.4. Operacionalización de la variable.

El proceso de operacionalización de la variable se llevó a cabo con las encuestas aplicadas a especialistas, docentes, padre y madres de familia Garínagu. De igual manera se aplicó una entrevista guiada a los estudiantes Garínagu del Primer Ciclo del Nivel Primario (Primero, Segundo y Tercer Grados). Se detalla, a continuación, el procedimiento de la manera siguiente:

VARIABLE	INDICADORES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LOS INDICADORES	INSTRUMENTOS	PREGUNTAS
Factores que limitan el desarrollo de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua en los establecimientos oficiales del Nivel Primario en el Primer Ciclo (Primero, Segundo y Tercer Grados) del área urbana del municipio de Livingston, departamento de Izabal.	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Dominio de la lectura y escritura del Idioma Garífuna por parte de las y los estudiantes y docentes garínagu. 	Los y las estudiantes y docentes Garífunas en el nivel primario del Primer Ciclo no saben leer ni escribir el Idioma Garífuna por desconocimiento de las normas gramaticales propias de dicho idioma.	Cp. E-1	1, 2
			Cp. D-2	1, 2, 3
			Ep. A-3	1, 2, 3, 4
			Cp. PMF-4	2, 3, 4, 9
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Conocimiento de la gramática del Idioma Garífuna por parte de las y los docentes. Garífuna. 	El desconocimiento de la escritura y la lectura estándar del Idioma Garífuna es en cuanto al uso adecuado y generalizado del sistema vocálico y consonántico con sus respectivas reglas ortográficas, sintácticas y morfológicas.	Cp. E-1	3, 6
			Cp. D-2	5
			Ep. A-3	6
			Cp. PMF-4	1, 2, 3, 4, 9

REFERENCIA:

Cp. E-1 = Cuestionario para Especialistas; Cp. D-2 = Cuestionario para Docentes; Ep. A-3 = Entrevista para Alumnos(as); Cp. PMF-4 = Cuestionario para Padres y Madres de Familia.

VARIABLE	INDICADORES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LOS INDICADORES	INSTRUMENTOS	PREGUNTAS
	<ul style="list-style-type: none"> Valorización por parte de las y los docentes garínagu el hablar el Idioma Garífuna. 	Los y las docentes no practican el Idioma Garífuna con sus alumnos(as) dentro de la escuela.	Cp. E-1	7, 8
			Cp. D-2	6, 7
			Ep. A-3	7, 9
			Cp. PMF-4	7, 8, 9
	<ul style="list-style-type: none"> Interés por el aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Garífuna por parte de las y los estudiantes. 	La falta de interés de los y las estudiantes por el aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Garífuna es porque prefieren hablar otro idioma, porque les genera dividendos, y porque el idioma garífuna solo les sirve para comunicarse oralmente con su grupo étnico.	Cp. E-1	8: a)
			Cp. D-2	7: a)
			Ep. A-3	5
			Cp. PMF-4	4, 5, 6

REFERENCIA: Cp. E-1 = Cuestionario para Especialistas; Cp. D-2 = Cuestionario para Docentes; Ep. A-3 = Entrevista para Alumnos(as); Cp. PMF-4 = Cuestionario para Padres y Madres de Familia.

VARIABLE	INDICADORES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LOS INDICADORES	INSTRUMENTOS	PREGUNTAS
	<ul style="list-style-type: none"> Apatía por parte de las y los estudiantes para el aprendizaje de la lectura y la escritura del Idioma Garífuna. 	<p>La apatía por parte de los estudiantes para el aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Garífuna es generada por que se encuentra en desventaja con los ladinos en cuanto a lo social, laboral y económico.</p>	Cp. E-1	8: b)
			Cp. D-2	7: b)
			Ep. A-3	5
			Cp. PMF-4	4, 5
	<ul style="list-style-type: none"> Metodología didáctica para establecer la franja de la enseñanza de la lectura y de la escritura del Idioma Garífuna. 	<p>Aún no se ha establecido una franja fonética, morfológica, sintáctica y semántica del Idioma Garífuna.</p>	Cp. E-1	5, 9
			Cp. D-2	8
			Ep. A-3	6
			Cp. PMF-4	6, 7, 8

REFERENCIA:

Cp. E-1 = Cuestionario para Especialistas; Cp. D-2 = Cuestionario para Docentes; Ep. A-3 = Entrevista para Alumnos(as); Cp. PMF-4 = Cuestionario para Padres y Madres de Familia.

VARIABLE	INDICADORES	DEFINICIÓN CONCEPTUAL DE LOS INDICADORES	INSTRUMENTOS	PREGUNTAS
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Guía Curricular para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna en las escuelas. 	Se carece de una guía contextualizada del Idioma Garífuna guatemalteco.	Cp. E-1	4, 10
			Cp. D-2	4, 9
			Ep. A-3	7
			Cp. PMF-4	6, 7, 8, 10

REFERENCIA:

Cp. E-1 = Cuestionario para Especialistas; Cp. D-2 = Cuestionario para Docentes; Ep. A-3 = Entrevista para Alumnos(as); Cp. PMF-4 = Cuestionario para Padres y Madres de Familia.

3.3. Población y Censo.

3.3.1. Población.

La población que fue sujeta a la investigación lo constituyeron todos y todas las y los estudiantes garínagu del Primer Ciclo (primero, segundo y tercer grados) del Nivel Primario en el área urbana del municipio de Livingston, departamento de Izabal, todas y todos los docentes garínagu que están en servicio; los padres y las madres garínagu de los y las estudiantes de la presente investigación y los y las especialistas garínagu (aquellas personas que hablan y escriben el idioma y se han identificado con el proceso del idioma en su comunidad). Todo lo anterior se describe en cada una de las siguientes tablas:

POBLACIÓN ESTUDIANTIL GARÍNAGU DEL PRIMER CICLO (PRIMERO, SEGUNDO Y TERCER GRADOS) DEL NIVEL PRIMARIO EN EL ÁREA URBANA DEL MUNICIPIO DE LIVINGSTON, DEPARTAMENTO DE IZABAL.												
No.	Escuela	Municipio	GRADO SEXO ETNIA	PRIMERO		SEGUNDO		TERCERO		TOTALES		
				M	F	M	F	M	F	M	F	T
1.	Escuela Oficial Urbana para Niñas "Miguel García Granados"	Livingston	Garífuna		34		33		20		87	87
2.	Escuela Oficial Urbana para Varones "Justo Rufino Barrios"	Livingston	Garífuna	43		30		36		109		109

POBLACIÓN DOCENTE ENCUESTADA EN LOS DOS ESTABLECIMIENTOS EDUCATIVOS OFICIALES DEL NIVEL PRIMARIO DEL ÁREA URBANA DEL MUNICIPIO DE LIVINGSTON.

No.	NOMBRE DEL O DE LA DOCENTE	GRADO Y SECCIÓN			ESTABLECIMIENTO EDUCATIVO
		1º.	2º.	3º.	
1.	Lorena Jaqueline Morales Supall	A			EOU Para Niñas "Miguel García Granados", Calle del Comercio, Barrio Barique, Livingston, Izabal.
2.	Claudia Janeth Parham de Enamorado	B			EOU Para Niñas "Miguel García Granados", Calle del Comercio, Barrio Barique, Livingston, Izabal.
3.	Ana Beatriz Monroy Ramirez	C			EOU Para Niñas "Miguel García Granados", Calle del Comercio, Barrio Barique, Livingston, Izabal.
4.	Thelvia Yazmin Estrada del Valle de Lee		A		EOU Para Niñas "Miguel García Granados", Calle del Comercio, Barrio Barique, Livingston, Izabal.
5.	Héctor Francisco Zetina Zurita		B		EOU Para Niñas "Miguel García Granados", Calle del Comercio, Barrio Barique, Livingston, Izabal.
6.	Angelina Morales Gomez			A	EOU Para Niñas "Miguel García Granados", Calle del Comercio, Barrio Barique, Livingston, Izabal.
7.	Edna Noemy James Hernández de Putul			B	EOU Para Niñas "Miguel García Granados", Calle del Comercio, Barrio Barique, Livingston, Izabal.
8.	Carlos Humberto Caal Tiul	A			EOU Para Varones "Justo Rufino Barrios", Calle de la Iglesia, Livingston, Izabal.
9.	Blanca Janeth Vargas Aguilar	B			EOU Para Varones "Justo Rufino Barrios", Calle de la Iglesia, Livingston, Izabal.
10.	Maria Eugenia Vasquez	C			EOU Para Varones "Justo Rufino Barrios", Calle de la Iglesia, Livingston, Izabal.
11.	Ada Mercedes Blanco Amaya	D			EOU Para Varones "Justo Rufino Barrios", Calle de la Iglesia, Livingston, Izabal.
12.	Nydia Leidiana Rodriguez Garcia		A		EOU Para Varones "Justo Rufino Barrios", Calle de la Iglesia, Livingston, Izabal.
13.	Karina Dora Jurez Carrera		B		EOU Para Varones "Justo Rufino Barrios", Calle de la Iglesia, Livingston, Izabal.
14.	Antonia Lilian Tzampop Yat			A	EOU Para Varones "Justo Rufino Barrios", Calle de la Iglesia, Livingston, Izabal.
15.	Gesler Giovani Portillo Flores			B	EOU Para Varones "Justo Rufino Barrios", Calle de la Iglesia, Livingston, Izabal.

POBLACIÓN DE ESPECIALISTAS GARÍNAGU QUE ENTIENDEN, HABLAN, LEEN Y ESCRIBE, Y HAN HECHO ESTUDIOS U OTRAS ACTIVIDADES PARA FORTALECER EL IDIOMA GARÍFUNA DEL MUNICIPIO DE LIVINGSTON.

No.	Nombre de la o del Especialista	Profesión	Municipio de Origen
1.	Rudy Arcides Ramírez Cayetano	Lic. En Pedagogía y Ciencias de la Educación	Livingston
2.	Francisco Caballeros Francisco	Profesor de Enseñanza Media en Pedagogía y CC d la Educ.	Livingston
3.	German Wenceslao Francisco	Bachiller en Ciencias y Letras	Livingston
4.	Dario Raymundo López Flores	Maestro de Educación Primaria Urbana	Livingston
5.	Maria Eulogia Lambe	Bachiller en Ciencias y Letras	Livingston
6.	Vilma Arzú de Suazo	Profesora de Enseñanza Media y Técnica en Admón. Educva.	Livingston
7.	Mariano Baltazar	Bachiller en Ciencias y Letras.	Livingston
8.	Mario Gerardo Ellington Lambe	Abogado y Notario	Livingston
9.	Menelio Moreira	Bachiller en Ciencias y Letras	Livingston

POBLACIÓN DE PADRES Y MADRES DE FAMILIA GARINAGU DE LOS Y LAS ESTUDIANTES DEL PRIMER CICLO (PRIMERO, SEGUNDO Y TERCER GRADO) DEL NIVEL PRIMARIO DEL MUNICIPIO DE LIVINGSTON.

No.	ESTABLECIMIENTO EDUCATIVO	<i>PADRES Y MADRES DE FAMILIA GARINAGU</i>											
		PRIMERO			SEGUNDO			TERCERO			TOTALES		
		M	F	T	M	F	T	M	F	T	M	F	T
1.	EOU para Varones "Justo Rufino Barrios" Calle de la Iglesia, Livingston, Izabal.	46	--	46	30	--	30	29	--	29	105	--	105
2.	EOU para Niñas "Miguel García Granados" Calle Principal, Livingston, Izabal.	--	29	29	--	26	26	--	30	30	--	85	85

3.3.2. Censo

Se investigó a la totalidad de la población de especialistas, docentes, padres y madres y grupo estudiantil garínagu del municipio de Livingston, departamento de Izabal.

3.4. Instrumentos

Se diseñaron y aplicaron cuestionarios para especialistas, docentes, padres y madres de familia garínagu, de igual manera se elaboró y aplicó un cuestionario de entrevista guiada para los estudiantes garínagu del Primer Ciclo del Nivel Primario (Primero, Segundo y Tercer Grados).

3.5. Análisis Estadístico.

Obtenidos los datos de las encuestas, tanto de los cuestionarios como de la entrevista guiada, se procedió a tabular los datos de cada uno de los instrumentos aplicados a especialistas, docentes, padres y madres de familia y estudiantes garínagu y los resultados se presentaron en tablas diseñadas para el efecto con sus respectivas preguntas, cantidades, porcentajes e interpretaciones deduciendo la comprobación o disprobación total o parcial de la variable así como el alcance mismo de los objetivos, general y específicos respectivamente.

CAPÍTULO IV

4. PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS

4.1. Recolección y tratamiento de datos

Se tomó la información de fuentes primarias procedentes de los especialistas, docentes, alumnas y alumnos del Primer Ciclo del Nivel Primario (Primero, Segundo y Tercer Grados) de las dos Escuelas Oficiales Urbanas (Para Niñas “Miguel García Granados”, y Para Varones “Justo Rufino Barrios”), de los Padres y Madres de Familia garínagu. Cada uno de los sujetos citados se les aplicó cuestionario y una entrevista guiada a los estudiantes.

Procesados los datos, se ingresaron al sistema Microsoft Word de Office 2000 de Windows 98 elaborando los cuadros por cada pregunta y sus respectivas respuestas por frecuencia y porcentualidad, verificando con ello que se cumplió con el objetivo planteado.

4.2. Análisis de Resultados.

La investigación se realizó a raíz de establecer los factores que limitan la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma a Garífuna como segunda lengua en el Primer Ciclo del Nivel Primario de la Escuela Oficial Urbana Para Niñas “Miguel García Granados” y Escuela Oficial Urbana Para Varones “Justo Rufino Barrios” ambas ubicadas en el área urbana del municipio de Livingston, departamento de Izabal.

Los resultados se encuentran en cada uno de los cuadros que resumen las respuestas de las y los encuestados, y se presentan clasificados por respuesta y total de porcentajes.

Se extrajo información valiosa de los cuestionarios dirigidos a: Especialistas, docentes, padres y madres de familia garínagu. Una Guía de entrevista aplicada a las y los alumnos de Primer Ciclo del Nivel Primario, así como de la indagación bibliográfica sobre la escritura y lectura del Idioma Garífuna.

Con base a la información obtenida se diseñó un cuadro donde se plasma en forma clara y precisa cada uno de los resultados por indicador. Al pie de cada cuadro, por cada pregunta, se encuentra la interpretación respectiva.

A continuación se detallan los resultados de las encuestas y su debida interpretación

**RESULTADO DE LOS DATOS DEL CUESTIONARIO PARA ESPECIALISTAS
GARÍLAGU**

PREGUNTA No. 1 ¿Sabe escribir en el Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
Sí sabe escribir		No sabe leer		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
9	100	0	0	0	0
INTERPRETACIÓN: Los y las especialistas saben leer en el Idioma Garífuna					

PREGUNTA No. 2 ¿Sabe leer en el Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
Sí sabe leer		No sabe leer		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
9	100	0	0	0	0
INTERPRETACIÓN: Los y las especialistas saben leer en el Idioma Garífuna					

PREGUNTA No. 3 ¿Conoce la lectura y la escritura normativa lingüística (reglas escriturales) del Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
7	78	2	22	0	0
INTERPRETACIÓN: La mayoría de las y los especialistas conoce la lectura y escritura normativa lingüística del Idioma Garífuna.					

PREGUNTA No. 4 ¿Se ha avalado la normativa lingüística Garífuna en el contexto guatemalteco por parte de las autoridades educativa y de Idiomas Nacionales?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
5	56	3	33	1	11
INTERPRETACIÓN: Las y los especialistas indicaron que se ha validado la normativa lingüística garífuna en el contexto guatemalteco por parte de las autoridades educativa y de Idiomas Nacionales.					

PREGUNTA No. 5 ¿En Guatemala se ha celebrado congresos, seminarios, talleres sobre normativa lingüística garífuna?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
6	67	3	33	0	0
INTERPRETACIÓN: Los y las especialistas indicaron que se ha celebrado congresos, seminarios y talleres sobre normativa lingüística garífuna.					

PREGUNTA No. 6 ¿Se han escrito textos en Guatemala de la normativa lingüística Garífuna? Si su respuesta es positiva, indique cuáles					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
1	11	7	78	1	11
INTERPRETACIÓN: Las y los especialistas señalaron que no se han escrito textos de la normativa lingüística Garífuna en Guatemala.					

PREGUNTA No. 7 ¿Contempla el Currículum Nacional Base la cultura Garífuna?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
3	33	6	67	0	0
INTERPRETACIÓN: Los y las especialistas respondieron que el Currículum Nacional Base no contempla la cultura Garífuna.					

PREGUNTA No. 8 ¿Valorizan los y las docentes el hablar el Idioma Garífuna en la escuela?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
5	56	3	33	1	11
INTERPRETACIÓN: La mayoría de especialistas indicó que las y los docentes valoran el hablar el Idioma Garífuna en la escuela.					

PREGUNTA No. 9 En el hecho educativo ¿Considera usted que los y las docentes del Primer Ciclo (1o., 2o. Y 3o. Grados) llevan a la práctica el Idioma Garífuna como segunda lengua? Si su respuesta es SÍ , responde a los siguientes cuestionamientos: a) ¿Los y las docentes muestran interés por la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua? Sí o NO; B) ¿Considera que las y los docentes muestran apatía por el aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua? SI o NO.					
RESPUESTAS					
SÍ llevan a la práctica		NO llevan a la práctica		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
0	0	9	100	0	0
INTERPRETACIÓN: Las y los especialistas señalan que las y los docentes no lleva a la práctica el Idioma Garífuna como segunda lengua en el Primer Ciclo.					

PREGUNTA No. 10 ¿Considera que los y las docentes utilizan una metodología para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua? Si su respuesta es SÍ , ¿qué metodología utiliza el o la docente?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
1	11				
¿Metodología utilizada? No especificó la metodología utilizada		7	78	1	11
INTERPRETACIÓN: Las y los especialistas indican que los docentes en las escuelas no utilizan una metodología para la enseñanza de la lecto escritura en garífuna como segunda lengua.					

PREGUNTA No. 11 ¿Tiene conocimiento si existe una guía curricular para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua? Si su respuesta es positiva, ¿cuál o cuáles?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
2	22				
¿Cuál o Cuáles? Una Guía Curricular Mínima Garífuna. Lecto-escritura del Idioma Garífuna-Español.		6	67	1	11
INTERPRETACIÓN: Los especialistas garínagu no poseen conocimiento sobre si existe una guía de lecto escritura garífuna.					

PREGUNTA No. 12 ¿El Ministerio de Educación le ha proporcionado una propuesta metodológica del Idioma Garífuna L2?

RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
2	22	7	78	0	0

INTERPRETACIÓN: El Ministerio de Educación no ha proporcionado ninguna propuesta metodológica del Idioma Garífuna L2.

PREGUNTA No. 13 ¿Conoce usted el Currículum Nacional Base? Si lo conoce, ¿fortalece el Currículum Nacional Base la L1 (idioma materno) y la L2 (segundo idioma)

RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
2	22	7	78	0	0

INTERPRETACIÓN: La mayoría de especialistas indica que no tiene conocimiento sobre el Currículum Nacional Base.

CONTINUACIÓN DE PREGUNTA No. 13 Si lo conoce, ¿fortalece el Currículum Nacional Base la L1 (idioma materno) y la L2 (segundo idioma)

RESPUESTAS					
SÍ lo fortalece		NO lo fortalece		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
2	100	0	0	0	0

INTERPRETACIÓN: Las y los especialistas garínagu que conocen el Currículum Nacional Base afirman que este fortalece la L1 y la L2.

RESULTADOS DE LOS DATOS GENERADOS POR LOS DOCENTES

PREGUNTA No. 1 ¿Sabe hablar el Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
1	7	14	93	0	0
INTERPRETACIÓN: Los docentes no saben hablar el Idioma Garífuna.					

PREGUNTA No. 2 ¿Sabe leer en el Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
1	7	14	93	0	0
INTERPRETACIÓN: Los y las docentes no saben leer en Idioma Garífuna.					

PREGUNTA No. 3 ¿Sabe escribir el Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
1	7	14	93	0	0
INTERPRETACIÓN: Las y los docentes no saben escribir en Idioma Garífuna.					

PREGUNTA No. 4 ¿Conoce la lectura y la escritura normativa lingüística (reglas escriturales) del Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
1	7	14	93	0	0
INTERPRETACIÓN: Las y los docentes desconocen la escritura normativa lingüística del Idioma Garífuna.					

PREGUNTA No. 5 ¿Valoriza el hablar el Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
13	87	0	0	2	13
INTERPRETACIÓN: La mayoría de docentes valoriza el hablar el Idioma Garífuna.					

PREGUNTA No. 6 En el hecho educativo ¿lleva a la práctica el Idioma Garífuna como segunda lengua?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
3	20	12	80	0	0
INTERPRETACIÓN: La mayoría de los docentes no practican el Idioma Garífuna con sus alumnas y alumnos.					

CONTINUACIÓN DE LA PREGUNTA No. 6 Si su respuesta es SÍ , a) ¿Las y los estudiantes muestran interés por el aprendizaje de la lectura y la escritura del Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
2	67	1	33	0	0
INTERPRETACIÓN: Los docentes que llevan a la práctica el Idioma Garífuna como segunda lengua indican que las y los alumnos muestran interés por el aprendizaje de la lectura y la escritura del Idioma Garífuna					

CONTINUACIÓN DE LA PREGUNTA No. 6 Si su respuesta es SÍ , b) ¿Los y las estudiantes muestran apatía por el aprendizaje de la lectura y la escritura del Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
0	0	3	100	0	0
INTERPRETACIÓN: Los docentes respondieron que sus alumnas y alumnos no muestran apatía por el aprendizaje de la lectura y la escritura del Idioma Garífuna					

PREGUNTA No. 7 ¿Cuenta con una metodología para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua? Si su respuesta es SÍ , ¿qué metodología utiliza?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
0	0	12	80	3	20
INTERPRETACIÓN: Las y los docentes no cuentan con una metodología para la enseñanza del idioma garífuna.					

PREGUNTA No. 8 ¿Cuenta con una Guía Curricular para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
0	0	14	93	1	7
INTERPRETACIÓN: Las y los docentes indican que no cuentan con una Guía Curricular para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua.					

PREGUNTA No. 9 ¿El Ministerio de Educación le ha proporcionado una propuesta metodológica del Idioma Garífuna como L2?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
0	0	12	80	3	20
INTERPRETACIÓN: El Ministerio de Educación no ha proporcionado una propuesta metodológica del Idioma Garífuna como L2.					

PREGUNTA No. 10 ¿Conoce usted el Curriculum Nacional Base -CNB-?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
3	20	8	53	4	27
INTERPRETACIÓN: La mayoría de docentes no conoce el CNB.					

CONTINUACIÓN DE LA PREGUNTA No. 10 Si lo conoce ¿Fortalece el CNB la L1 y L2?					
RESPUESTAS					
SÍ lo fortalece		NO lo fortalece		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
3	100	0	0	0	0
INTERPRETACIÓN: Las y los docentes que conocen el CNB indican que sí fortalece la L1 y L2.					

PREGUNTA No. 11 ¿Contempla el Curriculum Nacional Base la cultura Garífuna?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	F	%	f	%
3	20	7	47	5	33
INTERPRETACIÓN: La mayoría de docentes encuestados indican que el Curriculum Nacional Base no contempla la cultura garífuna.					

**RESULTADOS DE LOS DATOS DE LA ENTREVISTA GUIADA DIRIGIDO A
ALUMNOS Y ALUMNOS GARÍNAGU**

PREGUNTA No. 1 ¿Qué idioma predomina en tu escuela?					
RESPUESTAS					
Español		Garífuna		Español y Garífuna	
f	%	f	%	f	%
118	60	23	12	55	28
INTERPRETACIÓN: La mayoría habla en español en la escuela.					

PREGUNTA No. 2 ¿Qué idioma predomina en tu hogar?					
RESPUESTAS					
Español		Garífuna		Español y Garífuna	
f	%	f	%	f	%
30	15	133	68	33	17
INTERPRETACIÓN: En el hogar predomina el Idioma Garífuna.					

PREGUNTA No. 3 ¿Qué idioma predomina en tu comunidad?							
RESPUESTAS							
Español		Q'eqchi'		Garífuna		Español y Garífuna	
f	%	F	%	f	%	f	%
47	24	0	0	94	47	55	28
Interpretación: En la comunidad predomina el Idioma Garífuna.							

PREGUNTA No. 4 ¿Lees en Garífuna?					
RESPUESTAS					
Sí lee		No lee		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
88	45	108	55	0	0
INTERPRETACIÓN: Las niñas y niños garífunas no leen en su propio idioma.					

PREGUNTA No. 5 ¿Escribes en Garífuna?					
RESPUESTAS					
Sí escribe		No escribe		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
78	40	118	60	0	0
INTERPRETACIÓN: Los niños y niñas garífunas no escriben en su idioma.					

REGUNTA No. 6 ¿En tu escuela hay libros en Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
Sí hay libros		No hay libros		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
67	34	129	66	0	0
INTERPRETACIÓN: Los niños indican que las escuelas donde estudian no poseen textos elaborados en el idioma garífuna.					

REGUNTA No. 7 ¿Tú maestro o maestra te enseña a leer y escribir en Idioma Garífuna como segunda lengua? Si tu respuesta es SÍ , ¿con qué te enseña?					
RESPUESTAS					
Sí enseña		No enseña		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
37	19	159	81	0	0
INTERPRETACIÓN: La mayoría de las alumnas y alumnos indican que no les enseñan a leer y a escribir en Idioma Garífuna como segunda lengua.					

CONTINUACIÓN DE LA REGUNTA No. 7 Si tu respuesta es SÍ , ¿con qué te enseña?							
RESPUESTA							
Sí enseña a leer y escribir en Idioma Garífuna como segunda lengua							
CANTOS		CUENTOS		CARTELES		OTROS	
f	%	f	%	f	%	f	%
13	36	13	36	6	16	5	12
INTERPRETACIÓN: Las alumnas y alumnos que respondieron SÍ , indicaron que se les enseña a leer y escribir en Idioma Garífuna como segunda lengua con cantos, cuentos, carteles y con otros recursos.							

PREGUNTA No. 8 Tu maestro o maestra es del pueblo:							
RESPUESTAS							
Ladino		Garífuna		Q'eqchi'		Otro	
f	%	f	%	f	%	f	%
155	79	12	6	12	6	17	9
INTERPRETACIÓN: La mayoría de alumnas y alumnos indicó que su maestro(a) es del pueblo ladino.							

PREGUNTA No. 9 ¿Habla tu maestro o maestra en Garífuna?					
RESPUESTAS					
SÍ		NO		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
37	19	159	81	0	0
INTERPRETACIÓN: Las y los alumnos en su mayoría indicaron que sus maestros no hablan en garífuna.					

PREGUNTA No. 10 ¿Te han proporcionado textos de lectura y escritura del Idioma Garífuna en la escuela?					
RESPUESTAS					
Sí han proporcionado		No han proporcionado		ABSTENCIONES	
f	%	f	%	f	%
55	28	141	72	0	0
INTERPRETACIÓN: La mayoría de las y los niños no se les ha proporcionado textos escritos en idioma garífuna.					

RESULTADOS DEL CUESTIONARIO PARA PADRES Y MADRES DE FAMILIA GARINAGU

PREGUNTA No. 1 ¿Usted sabe hablar el Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
Sí sabe hablar		No sabe hablar		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
190	100	0	0	0	0
INTERPRETACIÓN: Los padres y madres de familia garínagu encuestados respondió que sí sabe hablar el Idioma Garífuna.					

PREGUNTA No. 2 ¿Usted sabe leer el Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
Sí sabe leer		No sabe leer		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
129	68	59	31	2	1
INTERPRETACIÓN: Las madres y padres de familia garínagu saben leer el Idioma Garífuna.					

PREGUNTA No. 3 ¿Usted sabe escribir el Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
Sí sabe escribir		No sabe escribir		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
62	33	124	65	4	2
INTERPRETACIÓN: Los padres y madres de familia garínagu no saben escribir el Idioma Garífuna.					

PREGUNTA No. 4 ¿En su hogar habla usted el Idioma Garífuna?					
RESPUESTAS					
Sí habla		No habla		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
179	94	9	5	2	1
INTERPRETACIÓN: La mayoría de los padres y madres de familia garínagu encuestados señalaron que sí hablan el Idioma Garífuna en su hogar.					

PREGUNTA No. 5 ¿Está interesado(a) usted, porque su(s) hijos(as) aprendan a leer y escribir el Idioma Garífuna como segunda lengua? Si su respuesta es **SÍ**, tendrían interés sus hijos(as) por el aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Garífuna?

RESPUESTAS					
Sí está interesado(a)		No está interesado(a)		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
186	98	4	2	0	0

INTERPRETACIÓN: Los padres y madres de familia garínagu respondieron que sí están interesados en que sus hijos e hijas aprenden a leer y escribir el Idioma Garífuna como segunda lengua.

CONTINUACIÓN DE PREGUNTA No. 5 Si su respuesta es **SÍ**, tendrían interés sus hijos(as) por el aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Garífuna?

RESPUESTAS					
Sí tendrían interés		No tendrían interés		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
175	94	9	5	2	1

INTERPRETACIÓN: La mayoría de padres y madres de familia garínagu, que respondió **SÍ**, indicó que sus hijos e hijas tendrían interés por el aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Garífuna.

PREGUNTA No. 6 ¿Está usted interesado(a) si en la escuela, donde estudia(n) su(s) hijo(a) o hijos(as), enseñan cómo leer y escribir el Idioma Garífuna como una segunda lengua?

RESPUESTAS					
Sí está interesado(a)		No está interesado(a)		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
177	93	9	5	4	2

INTERPRETACIÓN: La mayoría de los padres y madres de familia garínagu respondió que sí están interesados que en la escuela donde estudian sus hijos e hijas se enseñe a leer y escribir el Idioma Garífuna como segunda lengua.

PREGUNTA No. 7 ¿Le informaron a usted sobre la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna para su(s) hijos(as)? Si su respuesta es **SÍ**, ¿avaló usted dicha propuesta?

RESPUESTAS					
Sí le informaron		No le informaron		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
133	70	53	28	4	2

INTERPRETACIÓN: Las y los padres y madres de familia en su mayoría indicaron que informaron sobre la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna para sus hijas e hijos.

CONTINUACIÓN DE PREGUNTA No. 7 Si su respuesta es **SÍ**, ¿avaló usted dicha propuesta?

RESPUESTAS					
Sí avaló		No avaló		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
109	82	1	1	23	17

INTERPRETACIÓN: La mayoría de los padres y madres de familia garínagu que respondió **SÍ**, indicó sí avaló la propuesta sobre la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna a sus hijas e hijos

PREGUNTA No. 8 ¿Considera usted que los y las docentes saben leer y escribir el Idioma Garífuna?

RESPUESTAS					
Sí saben leer y escribir		No saben leer y escribir		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
72	38	110	58	8	4

INTERPRETACIÓN: Los padres y madres de familia garínagu encuestados respondió que los y las docentes no saben leer y escribir el Idioma Garífuna.

PREGUNTA No. 9 ¿Debe estar como una clase o materia la enseñanza oral, lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua en la escuela?

RESPUESTAS					
Sí debe estar como clase		No debe estar como clase		Abstenciones	
f	%	f	%	f	%
180	95	10	5	0	0

INTERPRETACIÓN: La mayoría de padres y madres garínagu consideran que debe estar como una clase o materia la enseñanza oral, lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua en la escuela.

PREGUNTA No. 10 ¿Conoce usted el Currículum Nacional Base? Si lo conoce, ¿fortalece el Currículum Nacional Base la L1 y L2?					
RESPUESTAS					
Sí conoce el currículum		No conoce el currículum		Abstenciones	
f	%	f	%	F	%
25	13	154	81	11	6
INTERPRETACIÓN: La mayoría de los padres y madres garínagu encuestados respondieron que no conocen el Currículum Nacional Base.					

CONTINUACIÓN DE PREGUNTA No. 10 Si lo conoce, ¿fortalece el Currículum Nacional Base la L1 y L2?					
RESPUESTAS					
Sí fortalece		No fortalece		Abstenciones	
f	%	F	%	F	%
19	76	5	18	1	6
INTERPRETACIÓN: Los padres y madres de familia que conocen el Currículum Nacional Base, respondió que sí fortalece la L1 y L2.					

PREGUNTA No. 11 Contempla el Currículum Nacional Base la cultura Garífuna?					
RESPUESTAS					
Sí contempla		No contempla		Abstenciones	
f	%	F	%	F	%
32	17	135	71	23	12
INTERPRETACIÓN: La mayoría de padres y madres de familia garínagu indicó que el Currículum Nacional Base no contempla en sus contenidos la cultura Garífuna.					

4.3. Comprobación de objetivos

OBJETIVOS	PREGUNTAS	COMPROBADO O DISPROBADO
Objetivo General: Determinar cuáles son los factores que limitan el desarrollo de la lectura y la escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua en los establecimientos oficiales del Nivel Primario en el Primer Ciclo (Primero, Segundo y Tercer Grados) del área urbana del Municipio de Livingston del departamento de Izabal y proponer una guía para la enseñanza del Idioma Garífuna como segunda lengua.	<ul style="list-style-type: none"> • 6, 7, 9, 11, 12 y 13 de la encuesta aplicada a especialistas garínagu. 	Comprobado totalmente
	<ul style="list-style-type: none"> • 1, 2, 3, 6 y 10 de la encuesta aplicada a docentes garínagu. 	Comprobado totalmente
	<ul style="list-style-type: none"> • 6, 7, 8, 9 y 10 de la entrevista aplicada a los alumnos y alumnas garínagu. 	Comprobado totalmente
	<ul style="list-style-type: none"> • 2, 3, 8, 9, 10 y 11 de la encuesta aplicada a padres y madres garínagu. 	Comprobado totalmente
Objetivos Específicos:	<ul style="list-style-type: none"> • 1, 2, 3, 4, 5 y 6 de la encuesta aplicada a especialistas garínagu. 	Comprobado totalmente
a) Detectar el grado de conocimiento de la lectura y escritura del Idioma Garífuna.	<ul style="list-style-type: none"> • 2, 3, 4 y 6 de la encuesta aplicada a docentes. 	Comprobado totalmente
	<ul style="list-style-type: none"> • 4, 5 y 7 entrevista aplicada a los alumnos garínagu. 	Comprobado totalmente
	<ul style="list-style-type: none"> • 2, 3, 5, 6, 7 y 8 de la encuesta aplicada a los padres y madres de familia garínagu. 	Comprobado totalmente
	<ul style="list-style-type: none"> • 1, 2 y 3 encuesta aplicada a especialistas garínagu. 	Comprobado totalmente
b) Verificar cuántos profesionales hablan y escriben el Idioma Garífuna.	<ul style="list-style-type: none"> • 1, 2, 3 y 4 encuesta aplicada a docentes garínagu. 	Comprobado totalmente
	<ul style="list-style-type: none"> • 2, 3, 4, 5 y 9 entrevista aplicada a los alumnos garínagu. 	Comprobado totalmente
	<ul style="list-style-type: none"> • 1, 2, 3, 4 y 8 encuesta aplicada a padres y madres de familia garínagu. 	Comprobado totalmente

OBJETIVOS	PREGUNTAS	COMPROBADO O DISPROBADO
c) Determinar la existencia de textos para la escritura Garífuna en las escuelas oficiales del Nivel Primario, en el área urbana de Livingston.	• 6 y 11 encuesta aplicada a especialistas garínagu.	Comprobado totalmente
	• 8 encuesta aplicada a docentes garínagu.	Comprobado totalmente
	• 6 y 10 entrevista aplicada a los alumnos garínagu.	Comprobado totalmente
	• 7 encuesta aplicada a padres y madres de familia garínagu.	Comprobado totalmente
d) Comprobar el grado de aceptación de las y los estudiantes por el aprendizaje de la lectura y escritura Garífuna.	• 9 encuesta aplicada a especialistas garínagu.	Comprobado
	• 6 encuesta aplicada a los docentes garínagu.	totalmente
	• 4, 5 y 7 entrevista aplicada los alumnos garínagu.	Comprobado totalmente
	• 5, 6 y 9 encuesta aplicada a padres y madres de familia garínagu.	Comprobado totalmente
e) Verificar la existencia de una metodología para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna.	• 10 encuesta aplicada a especialistas garínagu.	Comprobado totalmente
	• 7 y 9 encuesta aplicada a los docentes garínagu.	Comprobado totalmente
	• 7 entrevista aplicada a los alumnos garínagu.	Comprobado totalmente
	• 8 y 9 encuesta aplicada a padres y madres de familia garínagu.	Comprobado totalmente

4.4. CONCLUSIONES

- 4.4.1. Las y los docentes que atienden el Primer Ciclo del Nivel Primario en los establecimientos oficiales del área urbana de Livingston, Izabal pertenecen al pueblo mestizo y no saben hablar, leer ni escribir el Idioma Garífuna.
- 4.4.2. Once profesionales del total de veinticuatro investigados, hablan y escriben el Idioma Garífuna.
- 4.4.3. El grado de conocimiento sobre la lectura y escritura del Idioma Garífuna la mayoría de las y los docentes la desconoce.
- 4.4.4. Las escuelas primarias no cuentan con textos para la lectura y escritura Garífuna
- 4.4.5. Manifiestan aceptación las alumnas y los alumnos garinagu a quienes sus docentes les enseñan el aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Garífuna,.
- 4.4.6. Los maestros no conocen ninguno de los métodos como el Fonético, global o ecléctico propiamente adaptado a la gramática y una metodología para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna.

4.5. RECOMENDACIONES

Fortalecer la lecto escritura garífuna a través de las siguientes acciones:

- 4.5.1. Reorganizar el personal docente garífuna en una sola escuela, como plan piloto, donde se utilice una o dos aulas, según la cantidad de secciones en el primer ciclo del nivel primario, en las cuales se enseñe de manera bilingüe el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Garífuna.
- 4.5.2. Desarrollar, con el apoyo de Orientadores Técnicos Bilingües –OTEBIs-, Coordinadores Técnicos Administrativos –CTAs- y Supervisores Educativo –SEs- Talleres de capacitación dirigido a docentes sobre el uso técnico del nuevo Currículo Nacional Base.
- 4.5.3. Que la Dirección Departamental de Educación de Izabal promueva la creación de puestos bilingües (garífuna-español) en los establecimientos que cuenten con población escolar garífuna.
- 4.5.4. Crear un curso de enseñanza nivel oral, y de lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua a docentes no garífunas.
- 4.5.5. Implementar Mini bibliotecas bilingües (garífuna-español y español-garífuna) por parte de Dirección General de Calidad y de Desarrollo Educativo -DIGECADE- y la Dirección General de Educación Bilingüe -DIGEBI- dependencias del Ministerio de Educación de Guatemala.
- 4.5.6. Desarrollar proyectos de elaboración de Diccionarios (sinónimos y antónimos), Lexicología, Neologismos, Gramática Garífuna, y de Ortografía, todas relacionadas con el Idioma Garífuna por parte de la Dirección Departamental de Educación de Izabal, a través de su Departamento Pedagógico en coordinación con la Jefatura Departamental de Educación Bilingüe Intercultural de Izabal –JEDEBI-.

PROPUESTA

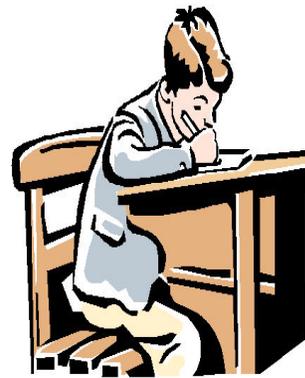
“GUIA CONTEXTUALIZADA PARA LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA GARIFUNA GUATEMALTECO COMO SEGUNDA LENGUA”



curriculodeeducacioninicial.blogspot.com/



humortodoonline.blogspot.com/2009_08_01_archi...



www.colegiolafontaine.es/recursos.html



los cuentos de la pelota.blogspot.com/2008_01_01_...

Autor Juan Osvaldo Estero Martínez

INDICE

CONTENIDO	PÁGINA
1. INTRODUCCIÓN -----	92
2. PARTE INFORMATIVA -----	93
3. EJES DEL CURRÍCULUM -----	94
4. COMPETENCIAS MARCO -----	95
5. COPETENCIAS DEL AREA DE COMUNICACION Y LENGUAJE L2 CICLO I	95
5.1. Comprensión y expresión escrita -----	96
5.2. Desarrollo de valores y formación de actitudes --	96
6. COMPETENCIAS DE ÁREA -----	96
7. COMPETENCIAS DE GRADO E INDICADORES DE LOGRO	97
8. CONTENIDOS DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE L2 CICLO I	99
9. APLICACIÓN METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA GARÍFUNA COMO L2 EN EL CICLO I	113
9.1. Primera Etapa (PRE-PRODUCCIÓN). -----	113
9.2. Segunda Etapa (PRODUCCIÓN PRELIMINAR).	115
9.3. Tercera Etapa (PRODUCCIÓN DE ORACIONES).	116
9.4. Cuarta Etapa (PRODUCCIÓN DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS).	117
10.APUNTES METODLÓGICOS, ACTIVIDADES SUGERIDAS Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN	118
11.BIBLIOGRAFIA DE LA PROPUESTA	122

1. INTRODUCCIÓN

Cuando se habla de una guía contextualizada de la enseñanza del Idioma Garífuna guatemalteco como Segunda Lengua, se está refiriendo al uso técnico, pedagógico y didáctico de dicho idioma empleando los conceptos, terminología y significados característicos del idioma garífuna utilizado en Guatemala, trasladado a las aulas del Ciclo I del Nivel Primario (Primero, Segundo y Tercer grado).

La estructura de la presente propuesta, se presenta en el siguiente orden: numeral 1. **Parte Informativa**, que describe la ubicación geográfica de la aplicación de la presente propuesta, las instituciones involucradas y los sujetos beneficiados directa e indirectamente en la ejecución de la propuesta; numeral 2. **Introducción** que contiene la presentación y descripción de los componentes de la propuesta; numeral 3. **Los Ejes del Currículum**, temáticas centrales derivadas de los ejes de la Reforma Educativa. Orientan la atención de las grandes intenciones, necesidades y, problemas de la sociedad susceptibles de ser tratados desde la educación; en el numeral 4. **Las Competencias Marcos**, constituyen los grandes propósitos de la educación y las metas a lograr en la formación de los guatemaltecos y las guatemaltecas; en el numeral 5. **Las Componentes del Área de Comunicación y Lenguaje L2 Ciclo I** (ídem); en el numeral 6. **Las Competencias del Área de Comunicación y Lenguaje L2 Ciclo I**, comprenden las capacidades, habilidades, destrezas y actitudes que las y los estudiantes deben lograr en las distintas áreas de las ciencias, las artes y la tecnología al finalizar el nivel; en el numeral 7. **Las Competencias de Grado del Área de de Comunicación y Lenguaje L2 Ciclo I**, son realizaciones o desempeños en el diario quehacer del aula; en el numeral 8. **Los Contenidos del Área de de Comunicación y Lenguaje L2 Ciclo I**, Los contenidos conforman el conjunto de saberes científicos, tecnológicos y culturales, que se constituyen en medios que promueven el desarrollo integral de los y las estudiantes; en el numeral 9. **La Aplicación Metodológica de la Enseñanza del Idioma Garífuna como L2 en el Ciclo I**, este componente se desarrolla en cuatro etapas claramente diferenciadas y cuya relación y desarrollo gradual en el proceso permite al alumnado ir empoderándose del Idioma Garífuna en las habilidades lingüísticas de la lectura y la escritura del mismo; en el numeral 10. **Los Apuntes Metodológicos, Actividades Sugeridas y Criterios de Evaluación del Área de de Comunicación y Lenguaje L2 Ciclo I**; y finalmente el numeral 11. **La Bibliografía** consultada para la propuesta.

La enseñanza del Idioma Garífuna como segunda lengua, surge debido a los hallazgos en las encuestas aplicadas a las y los estudiantes y a padres y madres de familia todos garínagu, especialmente la mayoría de los estudiantes el idioma que más hablan es el español y solo los padres y madres, personas mayores, son las que en el nivel oral hablan el Idioma Garífuna, más no tienen las habilidades de leerlo y de escribirlo, correspondiendo a este caso al perfil de la comunidad educativa intercultural bilingüe Tipo **C** (11.9.:29).

PROPUESTA

“GUIA CONTEXTUALIZADA PARA LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA GARIFUNA GUATEMALTECO COMO SEGUNDA LENGUA”

2. PARTE INFORMATIVA

- 2.1. **MUNICIPIO:** Livingston.
- 2.2. **ÁREA:** Cabecera Municipal de Livingston.
- 2.3. **SUPERVISIÓN EDUCATIVA:** 18-02-06 (93-36)
- 2.4. **DIRECCIÓN:** Calle de la Iglesia o del Cementerio.
- 2.5. **ESTABLECIMIENTOS A IMPLEMENTAR LA ENSEÑANZA DEL GARÍFUNA COMO L-2:**

CÓDIGO	ESTABLECIMIENTO	DIRECCIÓN
18-20-0126-43	Escuela Oficial Urbana para Varones “Justo Rufino Barrios”	Calle de La Iglesia, Livingston, Izabal
18-02-0127-43	Escuela oficial Urbana para Niñas “Miguel García Granados”	Calle del Comercio, Barrio Barique, Livingston
18-02-0104-43	Escuela Oficial Rural Mixta Barrio Campo Amor, La Pista	Barrio Campo Amor, La Pista, Livingston, Izabal
18-02-0170-43	Colegio “Juan José Arévalo Bermejo”	Barrio El Centro, Livingston, Izabal
18-02-0251-43	Liceo Adventista “Elena G. de White”	Barrio La Capitanía, Livingston, Izabal
18-02-2912-43	Colegio Evangélico Palabra Viviente	Barrio Nevago, Livingston, Izabal

2.6. BENEFICIARIOS

- 2.6.1. **DIRECTOS:** Estudiantes, Docentes, Directores y Directoras.
- 2.6.2. **INDIRECTOS:** Padres y Madres de Familia, Sociedad Garífuna, Q’eqchi’ y Ladina.

3. EJES DEL CURRÍCULUM

Los ejes del currículum son temáticas centrales derivadas de los ejes de la Reforma Educativa. Orientan la atención de las grandes intenciones, necesidades y problemas de la sociedad susceptibles de ser tratados desde la educación (...) (11.8.: 54). A continuación se detallan los ejes del currículum (11.5:26), (11.6:26) y (11.7.:26).

Ejes de la Reforma	Ejes del Currículum	Componentes de los Ejes	Sub-componentes de los Ejes
Unidad en la Diversidad	1. Multiculturalidad e Interculturalidad	<ul style="list-style-type: none"> - Identidad → - Educación para la unidad, diversidad y la convivencia - Derechos de los pueblos 	<ul style="list-style-type: none"> Personal Étnica y cultural Nacional
Vida en Democracia y cultura de paz	2. Equidad de género, de etnia y social	<ul style="list-style-type: none"> - Equidad e igualdad - Género y autoestima - Educación Sexual: VIH – SIDA - Equidad laboral - Equidad étnica - Equidad social → - Género y clase 	<ul style="list-style-type: none"> Género y poder Género y etnicidad
	3. Educación en valores	<ul style="list-style-type: none"> - Personales - Sociales y cívicos - Étnicos - Culturales - Ecológicos 	
	4. Vida familiar	<ul style="list-style-type: none"> - Organización y economía familiar - Deberes y derechos en la familia - Deberes y derechos de la niñez y la juventud - Educación para la salud - Prevención y erradicación de la violencia intrafamiliar - Relaciones intergeneracionales: atención y respeto al adulto mayor 	
	5. Vida Ciudadana	<ul style="list-style-type: none"> - Educación en población - Educación en Derechos Humanos, Democracia y cultura de paz - Formación cívica 	<ul style="list-style-type: none"> Cultura jurídica Educación física Educación vial Educación para el adecuado consumo
	6. Desarrollo Sostenible	<ul style="list-style-type: none"> - Desarrollo humano integral - Relación ser humano – naturaleza - Preservación de los Recursos Naturales - Conservación del Patrimonio Cultural 	
	7. Seguridad social y ambiental	<ul style="list-style-type: none"> - Riesgos naturales y sociales - Prevención de desastres - Inseguridad y vulnerabilidad 	
	Ciencia y Tecnología	8. Formación en el trabajo	<ul style="list-style-type: none"> - Trabajo y productividad - Legislación laboral y seguridad social
9. Desarrollo tecnológico		<ul style="list-style-type: none"> - Manejo pertinente de tecnología - Manejo de la información 	

4. COMPETENCIAS MARCO

Constituyen los grandes propósitos de la educación y las metas a lograr en la formación de los guatemaltecos y las guatemaltecas. Reflejan los aprendizajes de contenidos (declarativos, procedimentales y actitudinales) ligados a realizaciones o desempeños que los y las estudiantes deben manifestar y utilizar de manera pertinente y flexible en situaciones nuevas y desconocidas, al egresar del Nivel de Educación Básica. En su estructura se toman en cuenta tanto los saberes socioculturales de los Pueblos del país como los saberes universales (11.3.:16).

Para la presente propuesta, de las 15 competencias marco establecidas (11.5.:25), (11.6.:25) y (11.7.:25), cobra importancia, las siguientes:

1. Promueve y práctica los valores en general, la democracia, la cultura de paz y el respeto a los Derechos Humanos Universales y los específicos de los Pueblos y grupos sociales guatemaltecos y del mundo.
4. Se comunica en dos o más idiomas nacionales, uno o más extranjeros y en otras formas de lenguaje.
7. Utiliza el diálogo y las diversas formas de comunicación y negociación, como medios de prevención, resolución y transformación de conflictos respetando las diferencias culturales y de opinión.
8. Respeta, conoce y promueve la cultura y la cosmovisión de los Pueblos Garífuna, Ladino, Maya y Xinka y otros Pueblos del Mundo.
- 12 Valora, practica, crea y promueve el arte y otras creaciones culturales de los Pueblos Garífuna, Ladino Maya, Xinka y de otros pueblos del mundo.
- 13 Manifiesta capacidades, actitudes, habilidades, destrezas y hábitos para el aprendizaje permanente en los distintos ámbitos de la vida.
1. Vivencia y promueve la unidad en la diversidad y la organización social con equidad, como base del desarrollo plural.

5. COMPONENTES DEL ÁREA DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE L2 CICLO I

El área de Comunicación y lenguaje L2 se organiza en los siguientes componentes: comprensión y expresión oral, comprensión y expresión escrita y desarrollo de valores y formación de actitudes (11.3.:32).

- 5.1. **Comprensión y expresión oral:** los niños y niñas inician el aprendizaje de la segunda lengua en forma natural. Se recurre a diálogos sencillos relacionados con temas de interés y de su contexto, para el desarrollo de las habilidades de escuchar y hablar (11.3.:32).

- 5.2. **Comprensión y expresión escrita:** busca el desarrollo de la lectura y la comunicación escrita en la segunda lengua. Con este componente se pretende que los niños y las niñas lleven a cabo la transferencia de habilidades de lectura y escritura de lengua materna a la segunda lengua (11.3.:32).
- 5.3. **Desarrollo de valores y formación de actitudes:** busca el desarrollo de valores y formación de actitudes relacionadas con el uso de la segunda lengua. Propicia el desarrollo de la autoestima, la responsabilidad, el respeto y la tolerancia, por las diferencias presentes en la diversidad cultural y étnica de una sociedad multilingüe (11.3.:32).

6. COMPETENCIAS DE ÁREA

Comprenden las capacidades, habilidades, destrezas y actitudes que las y los estudiantes deben lograr en las distintas áreas de las ciencias, las artes y la tecnología al finalizar el nivel. Enfocan el desarrollo de aprendizajes que se basan en contenidos de tipo declarativo, actitudinal y procedimental, estableciendo una relación entre lo cognitivo y lo sociocultural (11.3.:16).

En el Ciclo I las Competencias de Área se describen a continuación:

- a. Utiliza el lenguaje no verbal como apoyo en la comunicación en función del contexto sociocultural (11.5.:62), (11.6.:72) Y (11.7.:72).
- b. Utiliza la lectura como medio de recreación, información y ampliación de conocimientos de manera comprensiva (11.5.:62), (11.6.:72) Y (11.7.:72).
- c. Utiliza diferentes mecanismos para enriquecer su vocabulario en forma oral y escrita (11.5.:62), (11.6.:72) Y (11.7.:72).
- d. Produce textos escritos con diferentes intenciones comunicativas (informativas, narrativas, recreativas y literarias) apegándose a las normas del idioma) (11.5.:62), (11.6.:72) Y (11.7.:72).
- e. Utiliza el lenguaje oral y escrito como instrumento para la comunicación, el aprendizaje, la investigación y la generación de conocimientos (11.5.:62), (11.6.:72) Y (11.7.:72).

7. COMPETENCIAS DE GRADO E INDICADORES DE LOGRO

Las competencias de grado son realizaciones o desempeños en el diario quehacer del aula. Van más allá de la memorización o de la rutina y se enfocan en el “Saber hacer” derivado de un aprendizaje significativo (11.3:16).

Por su parte los indicadores de logro se refieren a la actuación; es decir, a la utilización del conocimiento. Son comportamientos manifiestos, evidencias, rasgos o conjunto de rasgos observables del desempeño humano que, gracias a una argumentación teórica bien fundamentada, permiten afirmar que aquello previsto se ha alcanzado (11.3.:16).

A continuación se describen las Competencias de Grado y sus correspondientes indicadores de logro para el Ciclo I (11.5.: 69-73), (11.6.:73-76) y (11.7.:73-78), en el cuadro siguiente:

PRIMERO		SEGUNDO		TERCERO	
COMPETENCIAS	INDICADORES DE LOGRO	COMPETENCIAS	INDICADORES DE LOGRO	COMPETENCIAS	INDICADORES DE LOGRO
1. Responde con gestos, movimientos y oralmente a mensajes sencillos escuchados en la L 2.	1.1. Responde a preguntas y peticiones sencillas utilizando gestos y movimientos corporales. 1.2. Identifica sonidos propios del idioma. 1.3. Utiliza expresiones de cortesía al saludar en el aula y en la escuela.	1. Utiliza el lenguaje verbal y no verbal en la expresión de sus ideas y emociones.	1.1. Utiliza gestos para precisar los mensajes que transmiten en una conversación. 1.2. Utiliza información que obtiene de conversaciones. 1.3. Intercambia, oralmente o por medio de gestos y movimientos, experiencias, gustos y sentimientos con otros y otras.	1. Utiliza la L 2 en forma verbal y no verbal al establecer comunicación con otros y otras.	1.1. Interpreta gestos, posturas e imágenes utilizadas en la comunicación oral. 1.2. Interpreta el contenido de poemas, historias, cuentos, canciones y retahílas. 1.3. Expresa oralmente sus ideas en forma ordenada y coherente.
2. Identifica, visualmente, figuras, imágenes y palabras del vocabulario básico.	2.1. Asocia el nombre de objetos con las ilustraciones que los representan. 2.2. Identifica los nombres de compañeras y compañeros, de familiares, de objetos personales y del aula cuando se presentan en forma escrita. 2.3. Identifica signos y símbolos utilizados en la prevención de accidentes y desastres.	2. Utiliza la lectura de oraciones y relatos sencillos en la búsqueda de información o como recreación.	2.1. Identifica detalles importantes, secuencia de los eventos, sentimientos y emociones de los personajes en el material de lectura. 2.2. Valora los mensajes expresados en las lecturas. 2.3. Lee diferentes tipos de materiales de lectura.	2. Lee, con diferentes propósitos, materiales de lectura del contexto cultural de la L 2.	2.1. Interpreta mensajes de rótulos, carteles y señalizaciones frecuentemente utilizados en la escuela y en la comunidad. 2.2. Utiliza patrones de entonación y ritmo propios de la L 2 en la lectura oral. 2.3. Identifica los detalles importantes en el material de lectura. 2.4. Establece la secuencia de los eventos y la relación de causa y efecto

					de los mismos.
3. Identifica fonemas, símbolos y grafías de la L 2 en diferentes contextos comunicativos.	3.1. Utiliza, en su comunicación oral y escrita, palabras y fonemas de la L 2 que son diferentes a los de la L 1. 3.2. Forma familias de palabras partiendo de la raíz de palabras del vocabulario básico de la L 2. 3.3. Valora los fonemas, símbolos y grafías de su L 1, L 2 y los de los otros idiomas de la comunidad.	3. Utiliza conocimientos básicos del sistema fonológico y ortográfico propio de la L-2.	3.1. Utiliza, en la lectura, patrones de entonación y ritmo propios de la L 2. 3.2. Identifica y pronuncia con claridad palabras con fonemas de la L 2. 3.3. Interpreta el significado de signos, iconos y señales.	3. Utiliza con propiedad los conocimientos básicos de los sistemas fonológico y ortográfico propios de la L 2.	3.1. Utiliza palabras con fonemas propios de la L 2 en sus expresiones orales. 3.2. Utiliza patrones de acentuación y ritmo propios de la L 2. 3.3. Aplica la ortografía básica de la L 2 al expresarse por escrito.
4. Utiliza la segunda lengua para comunicar oral y gráficamente ideas y sentimientos.	4.1. Utiliza los Pronombres personales al comunicarse. 4.2. Nombra animales, frutas y objetos de los distintos ambientes del hogar y del aula. 4.3. Utiliza Vocabulario básico relacionado con actividades cotidianas.	4. Redacta textos cortos siguiendo las normas de la L 2.	4.1. Identifica la estructura básica de la oración y de los párrafos. 4.2. Describe los diferentes tipos de palabras que conforman la oración en la L 2. 4.3. Redacta oraciones cortas con mensajes claros.	4. Expresa, ideas, sentimientos y emociones en forma oral y escrita basándose en las normas de la lengua.	4.1. Formula oraciones estableciendo concordancia entre sujeto y predicado. 4.2. Utiliza adecuadamente los momentos verbales en su comunicación. 4.3. Utiliza palabras que califican y modifican al sustantivo.
				5. Presenta resúmenes escritos siguiendo las reglas gramaticales básicas de la L 2.	5.1. Resume el contenido de textos orales y escritos. 5.2. Elabora informes utilizando fichas y esquemas. 5.3. Expone en forma ordenada y comprensible eventos y procesos utilizando fichas y esquemas informativos.

8. CONTENIDOS

Los contenidos son un medio para el desarrollo de los procesos cognitivos (11.3.:16).

Se detallan, para el Ciclo I, la relación de las competencias de grado, indicadores de logro, contenidos y la o las etapa(s) que permiten la aplicación dinámica para el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma garífuna en las alumnas y los alumnos, en el siguiente cuadro:

PRIMER GRADO				SEGUNDO GRADO				TERCER GRADO			
NUMERO DE COMPETENCIA EN EL CNB	NUMERO DE INDICADOR DE LOGRO EN EL CNB	CONTENIDOS	NUMERO DE ETAPA(S) APLICABLE(S)	NUMERO DE COMPETENCIA EN EL CNB	NUMERO DE INDICADOR DE LOGRO EN EL CNB	CONTENIDOS	NUMERO DE ETAPA(S) APLICABLE(S)	NUMERO DE COMPETENCIA EN EL CNB	NUMERO DE INDICADOR DE LOGRO EN EL CNB	CONTENIDOS	NUMERO DE ETAPA(S) APLICABLE(S)
1	1.1.	1.1.1. Ejecución de instrucciones orales de uno o dos acciones por medio de gestos y movimientos.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.1.	1.1.1. Utilización de gestos y movimientos corporales para aclarar sus puntos de vista.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.1.	1.1.1. Interpretación de los gestos más utilizados en la comunidad para expresar enojo, duda, sorpresa, entre otros.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)
1	1.1.	1.1.2. Imitación de gestos o movimientos de animales: salto del sapo, del conejo, vuelo de los pájaros, entre otros, según se le indique.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.1.	1.1.2. Indicación de direcciones utilizando gestos y movimientos corporales.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.1.	1.1.2. Interpretación de los movimientos corporales más utilizados en la comunidad para indicar que se tiene prisa, para saludar, despedirse, indicar direcciones, entre otros.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)
1	1.1.	1.1.3. Imitación de gestos y sonidos: risa, tristeza, llanto, enojo, alegría, según se le indique.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.1.	1.1.3. Demostración de respeto hacia gestos y prácticas comunicativas comunes a la L 2 (en idioma garífuna).	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.1.	1.1.3. Seguimiento de instrucciones orales (localizar objetos, buscar direcciones, limitar movimientos según patrones de secuencia, entre otros).	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)

1	1.1.	1.1.4. Utilización de palabras interrogativas al formular preguntas (cuál, qué, cómo, por qué, dónde, entre otras).	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.1.	1.1.4. Utilización de gestos y palabras para indicar tamaño de seres vivos y de objetos.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.2.	1.2.1. Identificación del tema de poemas, cuentos, canciones, entre otros.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)
1	1.1.	1.1.5. Participación en dramatizaciones sencillas: saludos y despedidas.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.1.	1.1.5. Utilización de gestos y movimientos para expresar proximidad o lejanía.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.2.	1.2.2. Reproducción oral de rimas, cuentos, poemas, canciones, entre otros, por medio de gestos y movimientos corporales.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)
1	1.2.	1.2.1. Reproducción de onomatopeyas de la L2 emitidos por animales, elementos de la naturaleza e instrumentos musicales como apoyo en la expresión de ideas, sensaciones y sentimientos.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.2.	1.2.1. Identificación de los detalles importantes (ideas expresadas) en las conversaciones.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.2.	1.2.3. Utilización del ritmo y la entonación propios de la L 2 en poemas, canciones y retahílas.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)
1	1.2.	1.2.1. Percepción de similitudes y diferencias entre los sonidos que escucha de la L 2.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.2.	1.2.2. Clasificación de las ideas expresadas en las conversaciones antes de emitir opiniones.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.2.	1.2.4. Relación entre el tema de poemas, cuentos, canciones, entre otros con eventos de la vida cotidiana. (¿Cómo?, ¿Por qué?, ¿Para qué?).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)
1	1.2.	1.2.2. Percepción auditiva del sonido inicial y final en palabras del vocabulario básico.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.2.	1.2.3. Formulación de preguntas para aclarar o ampliar información escuchada.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.2.	1.2.5. Diferenciación entre la estructura de los cuentos y los poemas.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)
1	1.2.	1.2.3. Reproducción oral de palabras con sonidos propios de la L 2 (Trabalenguas y rimas).	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.2.	1.2.4. Reestructuración de la información obtenida como respuesta a las preguntas formuladas.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.2.	1.2.6. Descripción de las características de los personajes que protagonizan las historias que escucha.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)

1	1.2.	1.2.4. Asociación de palabras pronunciadas oralmente con gestos y movimientos corporales.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.2.	1.2.5. Organización de la información obtenida durante entrevistas a otros y otras.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.3.	1.3.1. Expresión de opiniones con respecto a las historias o poemas que escucha.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
1	1.3.	1.3.1. Aplicación de diferentes tipos de gestos y saludo (formas utilizadas por la mañana, por la tarde, por la noche).	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.3.	1.3.1. Expresión de saludos cotidianos en la escuela y en la comunidad con nativos hablantes de la L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	1	1.3.	1.3.2. Participación espontánea en conversaciones dentro y fuera del aula.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
1	1.3.	1.3.2. Utilización de gestos y frases de agradecimiento propias de la L 2 (después de comer, al recibir consejos y favores)	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.3.	1.3.2. Expresión de frases de cortesía en el aula (solicitar permiso, disculparse, solicitar la palabra, tomar objetos prestados, entre otros).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	1	1.3.	1.3.3. Descripción de experiencias propias utilizando oraciones.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
1	1.3.	1.3.3. Utilización de frases de cortesía propias de la L 2 (pedir permiso, perdón por equivocaciones cometidas, entre otras).	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.3.	1.3.3. Seguimiento de instrucciones orales.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	1	1.3.	1.3.4. Reproducción oral de lo escuchado recitándolo o parafraseándolo.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
2	2.1.	2.1.1. Asociación del nombre a productos anunciados por medio de afiches o rótulos en la comunidad.	PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)	1	1.3.	1.3.4. Expresión de ideas y sentimientos durante conversaciones espontáneas.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	1	1.3.	1.3.5. Narración de cuentos, leyendas, poemas y otros tipos de textos que escucha.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
2	2.1.	2.1.2. Identificación de palabras del vocabulario básico: identidad personal (nombre gentilicio, oficio, edad) miembros de la familia, objetos colectivos y personales, útiles de higiene.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	1	1.3.	1.3.5. Comunicación de noticias.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.1.	2.1.1. Interpretación de señales de tránsito utilizadas en la escuela y en la comunidad.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
2	2.1.	2.1.3. Correlación de las acciones y estados más comunes a su edad con las palabras que los nombran (corro, juego, estudio, entre otras).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	1	1.3.	1.3.6. Utilización de exclamaciones en su discurso.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.1.	2.1.2. Interpretación de señales que indican zonas de riesgo en la escuela y en la comunidad.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)

2	2.2.	2.2.1. Asociación del sonido en los nombres propios de sus compañeros y compañeras con la forma escrita.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.1.	2.1.1. Identificación de los detalles importantes en los materiales de lectura (personajes, lugares, estados de ánimo, tiempo en el que ocurren los eventos, entre otros).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.1.	2.1.3. Interpretación de signos y señales que orientan la prevención de accidentes.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
2	2.2.	2.2.2. Asociación del nombre de los miembros de su familia con la forma escrita.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.1.	2.1.2. Identificación de las palabras interrogativas que permiten ubicar los detalles importantes en una lectura (¿Qué?, ¿Dónde?, ¿Cuándo?, ¿Cómo?, ¿Cuál?, ¿Por qué?).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.1.	2.1.4. Interpretación de señales que indican la ubicación de elementos de la cotidianidad en un mapa, plano o diagrama.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
2	2.2.	2.2.3. Asociación de las palabras con los objetos que nombran (lápiz, cuaderno).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.1.	2.1.3. Descripción de la organización de los eventos en historias de no más de cinco eventos.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.1.	2.1.5. Interpretación de rótulos, anuncios y letreros expresados en la L 2.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
2	2.2.	2.2.4. Asociación de la palabra que nombra a personajes de historias, cuentos, canciones, poemas con la imagen de los mismos.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.1.	2.1.4. Identificación de los términos que señalan el orden cronológico en una historia (al principio, luego, después, a continuación, al final, entre otros).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.1. Utilización, en sus conversaciones cotidianas, de onomatopeyas producidas por animales: "miau" (gato), "guau - guau" (perro), "pío - pío" (pollito), "Ki ki ri qui" (gallo), "cuac - cuac" (pato), entre otros; kíkiri ki - kíkiri ki (gallo), piu piu piu (pollito) wou wou (perro) en idioma Garífuna.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
2	2.3.	2.3.1. Identificación de las palabras que representan señales de tránsito o de alerta ante posibles problemas.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.1.	2.1.5. Identificación de los términos que señalan el inicio de los eventos en una historia (al principio, primero, para empezar, entre otros).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.2. Utilización, en sus conversaciones cotidianas de onomatopeyas descriptivos "Pum" (caída), "Bum - Bum" (estallido de bomba), "Tan - talán" (tañer de campana), "Crash"	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)

										(choque), entre otros; burufu (caída), sua sua sua (caída de agua), pou pou pou (palmada) en idiomas Garífuna.	
2	2.3.	2.3.2. Identificación de señales que indican zonas de peligro en la comunidad.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.1.	2.1.6. Identificación de los términos que anuncian el final de una historia. (Por último, al final, por fin, como conclusión, entre otros).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.3. Asociación de onomatopeyas de aves, con su nombre dundu wewe (carpintero), yalifu (pelicano), sáwarawara (gaviota) y utilización de sonidos para llamar a los animales que se crían en el hogar.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
2	2.3.	2.3.3. Identificación de los signos y de las señalizaciones en terrenos de la comunidad.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.1. Descripción de la forma como los personajes de una historia dada expresan sus sentimientos y emociones.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.4. Identificación de las palabras que integran una oración.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
2	2.3.	2.3.4. Identificación de símbolos que orientan la prevención de accidentes.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.2. Expresión de acuerdo o desacuerdo con respecto a las reacciones de los personajes de lecturas asignadas.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.5. Lectura de oraciones con el ritmo y entonación propias de la L 2.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.1.	3.1.1. Pronunciación, ritmo y acentuación de patrones fonéticos de la L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.3. Identificación de los valores expresados en las historias que lee.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.6. Identificación oral de las sílabas que conforman palabras específicas de la L 2.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.1.	3.1.2. Lectura oral de palabras con fonemas propios de la L 2 (pares mínimos).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.3.	2.3.1. Establecimiento de la diferencia entre materiales informativos y materiales recreativos.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.7. Separación oral de palabras en sílabas.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.1.	3.1.3. Asociación de símbolos y palabras que indican los números del 0 al 10 en español y de 0 al 20 en idiomas Garífuna.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.3.	2.3.2. Selección de materiales de la biblioteca que permiten reconstruir historias escuchadas con anterioridad. 102	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.8. Reconocimiento del número de sílabas que integran una palabra.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)

3	3.1.	3.1.4. Identificación de signos especiales de la L 2 (tilde y diéresis, en español y el circunflex o patiuuku en idioma Garífuna).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.3.	2.3.3. Selección, voluntaria, de materiales recreativos (cuentos, fábulas, rimas, poemas, entre otros).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.9. Identificación de los fonemas propios de la L 2 y de la secuencia de consonantes en una sílaba.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.1.	3.1.5. Reproducción oral de poemas cortos que refuerzan los patrones de pronunciación y acentuación.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.1.	3.1.1. Identificación de patrones de pronunciación y ritmo en la lectura oral de materiales en la L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.10. Utilización de signos de pronunciación específicos de la L 2 (tilde y diéresis en Español; circunflex o patiuuku y otros en el idioma Garífuna).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.1.	3.1.6. Lectura de oraciones formadas con palabras del vocabulario básico atendiendo al ritmo y a la entonación de la L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.1.	3.1.2. Reconocimiento de signos específicos de la L 2 (tilde y diéresis en el caso del idioma Español; circunflex o patiuuku en idioma Garífuna).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.2.	2.2.11. Interpretación coral de poesías en la L2.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.2.	3.2.1. Identificación de palabras propias de la L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.1.	3.1.3. Asociación de fonemas y grafías propios de la L 2 (letras en orden alfabético).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.3.	2.3.1. Identificación de los personajes principales y secundarios en la lectura. (¿Quién?, ¿Quiénes?).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.2.	3.2.2. Identificación de la raíz en palabras propias de la L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.1.	3.1.4. Identificación de signos ortográficos específicos de la L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.3.	2.3.2. Descripción de las características importantes de los personajes principales de la lectura (¿Cómo son?).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.2.	3.2.3. Formación de palabras anteponiendo prefijos o agregando sufijos a la raíz de palabras del vocabulario básico.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.1.	3.1.5. Lectura de palabras del vocabulario básico que responden a los patrones de entonación y ritmo de la L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.3.	2.3.3. Identificación de las palabras que indican lugar o lugares en que ocurre la historia (¿En dónde?).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
						103					

3	3.2.	3.2.4. Formación de familias de palabras asociando, en cuentos y poemas, palabras similares a las del vocabulario básico.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.1.	3.1.6. Reproducción oral de rondas infantiles, retahílas y trabalenguas manteniendo la entonación y ritmo propios de la L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.3.	2.3.4. Descripción de las características del lugar o de los lugares (¿Cómo es?, ¿Cómo son?).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.3.	3.3.1. Identificación del vocabulario relacionado con el vestuario y con las comidas propias de la comunidad.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.2.	3.2.1. Asociación de palabras que responden a un patrón de entonación o a un patrón fonético determinado en la L 2 (pares mínimos).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.3.	2.3.5. Descripción del tiempo en que ocurrieron los eventos (¿Cuándo?, ¿A qué hora?, ¿En qué época del año?).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.3.	3.3.2. Identificación de los patrones fonéticos básicos de la L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.2.	3.2.2. Formación de familias de palabras con grafías propias de la L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.4.	2.4.1. Establecimiento de la secuencia de los eventos (¿Qué ocurrió primero?, ¿Qué ocurrió después?, ¿Qué ocurrió de último?).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.3.	3.3.3. Formulación de respuestas cortas, afirmativas y negativas ante preguntas que se le hacen en la L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.2.	3.2.3. Identificación de los elementos que definen las familias de palabras: morfema base (raíz) y morfemas clase (prefijos y sufijos).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.4.	2.4.2. Identificación de las palabras que indican la secuencia de los eventos: "Lagumseraha", "ñeigien", "lárigie", "lagumuhoun", "Lagumuchaha", entre otras.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.3.	3.3.4. Participación en conversaciones espontáneas en la L 2	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.2.	3.2.4. Utilización de palabras que señalan los números del 11 al 100 en el sistema decimal y del 21 al 100 en idioma Garífuna.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.4.	2.4.3. Identificación de los eventos que provocaron los acontecimientos bajo discusión (causas).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.3.	3.3.5. Narración de experiencias personales en la L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.2.	3.2.5. Identificación de palabras que señalan los números ordinales del primero al decimo en español y del primero al vigésimo en idioma Garífuna. 104	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	2	2.4.	2.4.4. Descripción de los resultados según la información incluida en la lectura (efectos).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)

3	3.3.	3.3.6. Identificación de los días del calendario y nominación de los meses en idioma Garífuna (lunes: leindi ; martes: luagu biama ; miércoles: luagu ürüwa ; jueves: luagu gadürü ; viernes: wáandaradi ; sábado: samudi ; domingo: dimasu . enero = eneru odi asinaun ; febrero = bian-hati odi mariribana , marirubana ; marzo = ürüwa-hati odi bagamu ; abril = gáduru-hati odi isuru ; mayo = seingü-hati odi sirügü ; junio = sisi-hati odi wareidi ; julio = sedü-hati odi ebedimu ; agosto = widü-hati odi mube ; septiembre = nefu-hati odi lubunigiri ; octubre = disi-hati odi uráu ; noviembre = unsu-hati odi yábura ; diciembre = dusu-hati odi lugumu irumu .	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.3.	3.3.1. Identificación de los signos o señales que indican direcciones de tránsito o alerta ante posibles problemas.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.1.	3.1.1. Identificación de los sonidos propios de la L 2 en los mensajes que escucha.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
3	3.3.	3.3.7. Identificación de grafías propias de la escritura latina (alfabeto y palabras).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.3.	3.3.2. Interpretación de símbolos y señales que orientan hacia la prevención de accidentes.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.1.	3.1.2. Reconocimiento de los fonemas como las unidades sonoras que conforman las palabras que escucha.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
4	4.1.	4.1.1. Utilización pronombres personales, segunda y tercera persona del singular al comunicarse con otros y otras.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.3.	3.3.3. Interpretación de señales que indican la posición de elementos en un mapa, plano o diagrama.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.1.	3.1.3. Identificación del fonema inicial y del fonema final en palabras que escucha.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
						105					

4	4.1.	4.1.2. Utilización de los pronombres personales en textos que escribe.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.3.	3.3.4. Interpretación de historietas gráficas.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.1.	3.1.4. Percepción de la diferencia que representa, en cuanto a sonido y significado, la sustitución de un fonema en palabras determinadas.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
4	4.1.	4.1.3. Utilización pertinente de los posesivos (adjetivos en Español, prefijos en idioma Garífuna).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.3.	3.3.5. Explicación de la intencionalidad de los personajes en gráficas seleccionadas.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	3	3.1.	3.1.5. Aplicación de normas fonológicas de la L 2 en la narración de textos sencillos.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
4	4.1.	4.1.4. Sustitución del sujeto por pronombres personales.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	4	4.1.	4.1.1. Reconocimiento de la oración como la unidad de pensamiento.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)	3	3.1.	3.1.6. Reconocimiento de la rima en lenguaje poético.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
4	4.1.	4.1.5. Participación en dramatizaciones sencillas (presentar a una persona desconocida).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	4	4.1.	4.1.2. Identificación de las partes que conforman una oración (sujeto y predicado).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)	3	3.1.	3.1.7. Reproducción oral de textos expresados en lenguaje poético haciendo énfasis en ritmo, rima y sonoridad.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
4	4.1.	4.1.6. Utilización de pronombres posesivos (sustantivos relacionales en idioma Garífuna).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	4	4.1.	4.1.3. Utilización del artículo como modificador del sujeto.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)	3	3.2.	3.2.1. Identificación de la sílaba acentuada en palabras del vocabulario básico en la L 2.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
4	4.1.	4.1.7. Participación en conversaciones sencillas utilizando los adjetivos posesivos (prefijos en idioma Garífuna).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	4	4.1.	4.1.4. Formulación de oraciones que reflejen concordancia de género y de número según la L 2.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)	3	3.2.	3.2.2. Asociación de la acentuación de las palabras en una oración con el ritmo de la L 2.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
4	4.2.	4.2.1. Identificación de las frutas que comúnmente se observan en la comunidad.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	4	4.2.	4.2.1. Identificación de palabras que nombran seres y cosas (sustantivos comunes y propios).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)	3	3.2.	3.2.3. Formación de familias de palabras o de expresiones lingüísticas atendiendo a su acentuación o entonación.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
						106					

4	4.2.	4.2.2. Asociación de animales (comunes y silvestres) de su entorno familiar y local con las palabras que los nombran en L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	4	4.2.	4.2.2. Identificación de palabras que describen (adjetivos).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)	3	3.2.	3.2.4. Narración de historias cortas haciendo énfasis en la acentuación de las palabras y en el ritmo y la entonación del discurso.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
4	4.2.	4.2.3. Relación de los enseres de cocina y de los objetos de labranza utilizados en el campo, en la ciudad, en la escuela y en el hogar, con las palabras que lo nombran en L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	4	4.2.	4.2.3. Asociación de palabras con significado igual o parecido.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)	3	3.3.	3.3.1. Diferencias entre la L 1 y la L 2 en cuanto a las grafías que utiliza cada idioma.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
4	4.2.	4.2.4. Identificación de utensilios por su uso y su nombre en L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	4	4.2.	4.2.4. Identificación de las palabras que indican una orden (imperativo).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)	3	3.3.	3.3.2. Identificación de palabras que representan casos especiales en la L 2 (combinación de consonantes, consonantes con sonido suave y con sonido fuerte, en el caso del español).	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
4	4.2.	4.2.5. Reconocimiento de los utensilios en gráficos y rótulos.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	4	4.3.	4.3.1. Diferenciación entre letras mayúsculas y minúsculas.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)	3	3.3.	3.3.3. Clasificación de palabras por el número de sílabas.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
4	4.3.	4.3.1. Elaboración de mapas o planos de la casa y de la escuela rotulando los diferentes ambientes.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	4	4.3.	4.3.2. Uso del punto al final de las oraciones que escribe.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)	3	3.3.	3.3.4. Formación de palabras utilizando sílabas de palabras conocidas.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
4	4.3.	4.3.2. Utilización de los puntos cardinales para indicar la posición de los diferentes ambientes incluidos en los mapas o planos que se elaboran.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	4	4.3.	4.3.3. Identificación de las palabras que integran una oración.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)	3	3.3.	3.3.5. Utilización de los elementos convencionales en la escritura: lugar de las letras y palabras sobre el renglón, uso de márgenes, espacios entre letras, palabras, y párrafo, entre otros.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)
						107					

4	4.3.	4.3.3. Utilización del vocabulario que expresa posición en el espacio: arriba, abajo, derecha, izquierda, adelante, atrás, encima, debajo, lejos, cerca, entre otras; también partículas que indican ubicación del hablante y la dirección de las acciones en idioma Garífuna.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	4	4.3.	4.3.4. Formulación de oraciones que reflejan concordancia de género y número según la normativa de la L 2.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)	4	4.1.	4.1.1. Diferenciación entre oraciones afirmativas y negativas.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
4	4.3.	4.3.4. Utilización del vocabulario pertinente en situaciones en las que expresa temporalidad: día, noche, hoy, mañana, tarde, horas, semanas, mes, año, entre otras; veintena, en idioma Garífuna.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)	4	4.3.	4.3.5. Redacción de pequeños textos a ser incluidos en el periódico mural.	TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)	4	4.1.	4.1.2. Identificación de las oraciones imperativas.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
4	4.3.	4.3.5. Lectura del reloj, utilizando numerales de la notación decimal en idioma Garífuna.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)					4	4.1.	4.1.3. Diferenciación entre oraciones interrogativas y exclamativas.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
4	4.3.	4.3.6. Identificación de los colores, utilizando las palabras en L 2.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)					4	4.1.	4.1.4. Identificación de los signos de puntuación que caracterizan las oraciones interrogativas y las exclamativas.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
4	4.3.	4.3.7. Asociación de los colores y los puntos cardinales según la cosmovisión Garífuna.	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)					4	4.1.	4.1.5. Expresión de ideas, sentimientos y emociones utilizando oraciones afirmativas, negativas, imperativas e interrogativas.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
108											

4	4.3.	4.3.8. Asociación del significado de colores para la protección de las personas (en español: rojo = peligro; amarillo = precaución, negro = luto, entre otros).	SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)					4	4.1.	4.1.6. Identificación del sujeto en una oración dada (en idioma Garífuna según la clase de verbo).	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
									4.1.	4.1.7. Identificación del predicado en una oración (en idioma Garífuna).	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
								4	4.1.	4.1.8. Diferenciación entre el núcleo del sujeto y el núcleo del predicado. (En idioma Garífuna según la clase de verbo).	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
								4	4.1.	4.1.9. Redacción de oraciones estableciendo la relación entre sujeto y predicado.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
								4	4.2.	4.2.1. Identificación de la función del verbo en una oración.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
								4	4.2.	4.2.2. Análisis de los tiempos verbales (presente, pasado y futuro del modo indicativo).	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
								4	4.2.	4.2.3. Identificación de palabras que modifican al verbo: adverbio.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)

								5	5.1.	5.1.1. Selección de los datos importantes para estructurar el resumen.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
								5	5.1.	5.1.2. Definición de la secuencia que deben llevar los datos recopilados.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
								5	5.1.	5.1.3. Entrevista a otras personas en la escuela y la comunidad para aclarar dudas con respecto a los datos recopilados.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
								5	5.2.	5.2.1. Utilización de ficheros, fichas, apuntes y organizadores gráficos para anotar la información recopilada.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
								5	5.2.	5.2.2. Organización de la información pertinente en un anteproyecto de resumen.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
								5	5.2.	5.2.3. Definición de los gráficos a utilizar para ilustrar la información que se resume.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
								5	5.2.	5.2.4. Estructuración del informe final.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)

								5	5.3.	5.3.1. Modulación e intensidad de la voz al presentar la información.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
								5	5.3.	5.3.2. Ejecución de pausas al hablar de acuerdo con la situación y la audiencia.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)
								5	5.3.	5.3.3. Presentación de la información en forma lógica y ordenada.	CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)

Con respecto a los distintos contenidos enlistados anteriormente, la socialización, aplicación, práctica, ejecución y **contextualización** de los mismos se deberá fundamentar desde la fuente primaria y tradición oral y escrita del idioma garífuna teniendo en cuenta lo siguiente:

5. Idioma Garífuna
 - 5.1. Perfil Histórico y Evolución Lingüística
 - 5.2. El Idioma Garífuna como Segunda Lengua
 - 5.3. ¿Cómo se aprende un segundo idioma?
 - 5.4. Transferencia de habilidades lingüísticas de la L1 a la L2
6. Gramática del idioma garífuna
 - 6.1. Fonética y Sistema Gráfico del Idioma
 - 6.2. Análisis de las palabras
 - 6.3. Fonología de las Palabras
 - 6.4. Reglas Básicas de Pronunciación
 - 6.5. Reglas Básicas de Escritura
 - 6.6. Reglas Básicas de Acentuación
 - 6.7. Diptongos y Triptongos
 - 6.8. Prefijos
 - 6.9. Sufijos
 - 6.10. Entrefijos
 - 6.11. Signos de la comunicación
 - 6.12. Estudio de las Partículas
7. Práctica oral garífuna a través de cantos, leyendas, historias, tradiciones, etc.
8. Redacción de cuentos, leyendas, historias, etc., desde la Cosmovisión Garífuna.

9. APLICACIÓN METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA GARÍFUNA COMO L2 EN EL CICLO I

Para el desarrollo de las diferentes etapas de la aplicación metodológica de la enseñanza del Idioma Garífuna como Segunda Lengua –L2-, el o la docente se puede apoyar en el Marco Teórico de la presente tesis (11.1.: 6-60), o en la bibliografía de la presente propuesta, o en bibliografía la de la tesis en mención.

9.1. PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCIÓN)

Esta etapa se caracteriza por la no-producción de respuestas verbales, se puede esperar que el alumno o alumna responda solamente a mandatos sencillos con acciones físicas (solo escucha), por ejemplo: señalar o mover objetos, dirigirse a un lugar específico, tocar parte del cuerpo, etc. (11.2.:5-6).

De manera progresiva se inicia en un ambiente familiar contextualizado por el uso del lenguaje no verbal garífuna, a través de gestos corporales comúnmente usados en el hogar y vecindario. En síntesis, en esta etapa la alumna o alumno puede:

1. Comunicarse con gestos y acciones.
2. Escuchar y comprender el mensaje.
3. Entender una mayor cantidad de vocabulario garífuna.

A manera de ejemplo, la maestra o maestro dice a sus alumnas y alumnos lo siguiente:

“Aganba humá san”.
“Iñura humein bian húhabu”
“Rárama humá sungubei, ñuruhuma sungubei”
“Guruhumein hígiri”
“Arufudahumein bena”
“Haputihá aban gararati”
“Apouha humein húhabu”

Para una mejor comprensión por parte de las alumnas y los Alumnos, la maestra o maestro debe modelar y ejecutar las acciones para que ellas y ellos como educandos traten de entender los mandatos.

Para poner el énfasis necesario en la comprensión del mensaje también se utilizan las características de los objetos o su utilidad como en el ejemplo siguiente:

Arufudahatu: “Aban ubanaü le. Ligibuoguñei hadabulan afureinderutiñu” (Aba tagurun arufudahatu luagu ubanaü)

Arufudahati: “Beto, higá bagura luagu ubanaü le ligibuogubei hadabulan afureiderutiñu” (Aba laguru Beto luagu ubanaü ligía)

Arufudahatu: “Guele, ragübei afiyugülei” (Aba lárügüdüni Beto afiyugülei)

Arufudahatu: “Bürüba aban lubuñe dumurei” (Aba labürühan Beto)

Arufudahati: “Arihatihu sungubei, lau labürühaña lan Beto”.

Arufudahati: “Ligibuogu dábula labürühouwa” (Aba lafamurun arufudahati labürüha luagu dábula)

En todas las acciones mencionadas, y las que creativamente elaboradas ayuden a ejercitar esta primera etapa, el maestro o maestra tiene que auxiliarse de mímicas o gestos posibles para que la niña y el niño comprenda lo que se le indica.

9.2. SEGUNDA ETAPA (PRODUCCIÓN PRELIMINAR)

En la presente etapa la niña y el niño pueden responder afirmando o negando. Puede diferenciar entre objetos o situaciones (11.2.:7) Puede elaborar lista de cosas que están a su alrededor y producir frases u oraciones simples en el idioma garífuna. En síntesis, la alumna y el alumno pueden:

1. Expresar palabras sueltas o frases pequeñas.
2. Aumentar el vocabulario que puede entender.
3. Producir vocabulario nuevo en un ambiente seguro y contextualizado.

La comunicación entre el maestro o maestra y los alumnos (as) pueden tomar formas como las siguientes:

Arufudahati: “Nuhan abürügülei tóubowogutu muna” (Aba lagururun tuagu abürügülei tóuwogutu muna.)

“Anihaban halaü” (Aba lagururun luagu halaü)

“Sun huguya afureinderutiñu, nihá aban halaü gadabulanati han afureinderutiña” (Aban lagururun luagu)

“Sun huguya ha afureinderutiñu, ¿Ka buri san katei yabei tidan lirumu fureidei to?”

Afureinderuti (tu): “Aba hadabulan afureinderutiñu” (Aba lagururun arufudahati luagu hadabulan Afureinderutiña.)

“Aban halaü gadabulanati han afureinderutiña”

Arufudahatu odi arufudahati aba lagururu luagu halaü gadabulanati han afureinderutiñu.)

“Aban halaü” (Arufudahati odi arufudahatu aba taguru luagu halaü.)

9.3. TERCERA ETAPA (PRODUCCIÓN DE ORACIONES)

Esta es la etapa más prolongada de la secuencia, la cual puede durar muchos años hasta aproximadamente a un hablante nativo (11.2.:8). En esta etapa se puede esperar que el niño y la niña produzcan oraciones sencillas hasta algunas más complejas.

Habrán fallas gramaticales y problemas de pronunciación, pero es importante dejar que la niña o niño hable sin corregirle, hasta que él y ella misma afiance y desarrolle su segunda lengua. En esta etapa el alumno y la alumna pueden:

1. Producir oraciones sencillas y oraciones extensas.
2. Desarrollar un vocabulario amplio.
3. Comprender contenidos complejos.

Ejemplos:

Arufudahati: “¿Ka gi un hulan abürügülei?”

Afureiderutiñu: Lun labürühoun.

Arufudahati: “¿Kame gi wabasiha tidou luban fureindei?”

Afureinderutiñu: “Lun wafureinderun aliha, abürüha luma asumaha”.

Arufudahati: “¿Ka gi hísiebei bun badügü larigi báfuridun tidagie luban fureindei?”

Afureinderutiñu: “Áhurera luma nídaraguniña nóguchinugu”.

Arufudahati: “¿Ka hawuyeri girigia ídaragubaliwa ya wageira?”

Afureinderutiñu: “Ha weiyaña, to honiri sanditiñu, surusia, arufudahatu hama amu hawuyeri girigia”.

9.4. CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)

En esta etapa el desarrollo de la lengua garífuna en las alumnas y los alumnos toma lugar, generalmente, a través de la lectura y la escritura propiamente (11.2.:9-10). Las alumnas y los alumnos pueden:

1. Producir oraciones y pequeños discursos.
2. Desarrollar destrezas de evaluar e interpretar.
3. Comprender contenidos más complejos.
4. Lograr mayor capacidad para leer y escribir, aproximadamente al nivel del hablante nativo.

En esta etapa una clase se puede desarrollar partiendo de la lectura de un texto (contextualizado de la vida y actividad cotidiana del pueblo garífuna, pesca, caza, agricultura, carpintería o ebanistería, etc.) para luego hacer algunas preguntas. Ejemplo:

Producción intermedia. (Maestro(a) –alumno / alumna):

1. ¿Lidan bisamina ka gi uwaguti uraga le? (Aba larufudun odi tarufudun arufudahati iyawou to tigibuogubou garüdia).
2. Abahüdaguabei úraga lau le lichugun bisamina bun.
3. ¿Ka gi uwagu layanuha úraga le?
4. ¿Hísiñeti úraga le bun? ¿Ayí?, ¿Uwá odi lno? ¿Ka uwagu?

Producción avanzada:

- 1) Termina la historia de otra forma.
- 2) Compara el carácter de dos de los personajes. ¿En qué se parecen y en que son distintos?
- 3) ¿Tenía otra opción el personaje principal de la historia?
- 4) ¿Qué harías tú si fueras el personaje?

10.APUNTES METODOLÓGICOS (11.5.:76), (11.6.:80) Y (11.7.:82), ACTIVIDADES SUGERIDAS (11.5.:77), (11.6.:81) Y (11.7.:83) Y CRITERIOS DE EVALUACIÓN (11.5.:78-79), (11.6.:82-83) Y (11.7.:84-85) DEL CICLO I

APUNTES METODOLÓGICOS	NUMERO DE ETAPA(S) APLICABLE(S)	ACTIVIDADES SUGERIDAS	NUMERO DE ETAPA(S) APLICABLE(S)	CRITERIOS DE EVALUACIÓN	NUMERO DE ETAPA(S) APLICABLE(S)
<p>En el área de comunicación y lenguaje L 2, las y los estudiantes aprenden a comunicarse en una segunda lengua y desarrollan de manera integral las cuatro habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir). Se procura que el desarrollo de la clase se convierta en un espacio en el que se reflexione sobre sí mismo(a), sobre el entorno natural, familiar, social y cultural, en el que se comparta con otras personas de otras culturas para enriquecer el conocimiento.</p> <p>El desarrollo del segundo idioma se basa en el enfoque comunicativo funcional. Se hace énfasis en que primero se aprende lo que es necesario para establecer una comunicación eficiente; es decir, se aprenden las funciones utilizando el idioma para, luego, aprender sus formas. Se adquieren, primero, las convenciones de la comunicación social. Esto lleva a la apropiación de los sistemas verbales, de la pronunciación, del orden básico del idioma y del vocabulario en el contexto cultural.</p>		<p>Con el propósito de estimular el aprendizaje en el área de Comunicación y Lenguaje como L 2, se sugiere desarrollar actividades como las siguientes.</p> <p>1 .Realizar un diagnóstico lingüístico para establecer el nivel de bilingüismo de los y las estudiantes.</p> <p>2. Organizar actividades a partir de situaciones significativas, como juegos de mímica, que lleven a los y las estudiantes a disfrutar de estímulos sensoriales diversos, a ejercitar el seguimiento de instrucciones, a dramatizar historias sencillas, poemas, cuentos, refranes, rimas y canciones, escuchar conversaciones, compartir frases, dichos y pensamientos de origen regional, escuchar a otros y otras; comentar sus experiencias, experimentar el papel del emisor y del receptor de la información en la segunda lengua.</p> <p>3. Propiciar actividades que generen conversaciones entre los alumnos- alumnas y maestros, alumnos y padres de familia, y alumnos y comunitario; en las que se entreviste a</p>	<p>PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)</p> <p>PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)</p> <p>SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)</p> <p align="center">118</p>	<p>Los criterios de evaluación son enunciados que tienen como función principal orientar a los y las docentes hacia los aspectos que se deben tener en cuenta al determinar el tipo y nivel de aprendizaje alcanzado por los y las estudiantes en cada uno de los momentos del proceso educativo según las competencias establecidas en el currículum. Desde este punto de vista, puede decirse que funcionan como reguladores de las estrategias de enseñanza. Para esta área del currículum, se sugieren los siguientes Criterios de Evaluación.</p> <p>1. Recurre al lenguaje no verbal como apoyo en la comunicación de sus ideas para demostrar comprensión del mensaje que recibe haciendo gestos ejecutando movimientos corporales</p> <p>2. Responde en forma oral a mensajes que escucha, organizando sus ideas antes de responder reformulando el mensaje para demostrar comprensión del mismo emitiendo sus respuestas coherentemente</p>	<p>PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)</p> <p>SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)</p>

<p>Se sigue un proceso que se desarrolla atendiendo las cuatro macrohabilidades del lenguaje organizándolo así de forma natural y permitiendo, de esta manera, el aumento de fluidez y comprensión en el manejo de una segunda lengua.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Con la primera macrohabilidad (la escucha) se espera que, desde los primeros años, los y las estudiantes respondan con gestos y movimientos corporales a mensajes orales demostrando comprensión de los mismos. Se enfoca, por lo tanto, el desarrollo de su habilidad para escuchar. • Con la segunda macrohabilidad (el habla) se hace énfasis en la producción oral mediante la formulación de frases, oraciones y mensajes. También aquí, en los primeros años, se estimula la expresión de ideas, sentimientos y emociones por medio de frases cortas que requieren de los y las estudiantes una respuesta física total. Se estimula de esta manera la comunicación interactiva. • La tercera macro- 	<p>PRIMERA ETAPA (PRE-PRODUCCION)</p> <p>SEGUNDA ETAPA (PRODUCCION PRELIMINAR)</p> <p>TERCERA ETAPA</p>	<p>padres y madres, abuelos y abuelas y otros familiares, sobre temas de interés.</p> <p>4. Planear actividades en las que los y las estudiantes desarrollen sus habilidades lingüísticas (escuchar, hablar, leer y escribir) dentro como fuera del aula por medio de diálogos, escritura libre o a través de preguntas.</p> <p>5. Explorar el ambiente letrado: rótulos, afiches, volantes, periódicos murales y otras ilustraciones que contengan textos escritos en la segunda lengua para analizarlas y compartirlas en el aula.</p> <p>6. Ayudar a los y las estudiantes a descubrir la utilidad de la escritura, como un medio para informar, registrar, organizar, y administrar la información, tales como: organizadores gráficos, cuadros sinópticos y mapas conceptuales.</p> <p>7. Planear eventos en las que los y las estudiantes escuchen, declamen, narren, escriban o lean trabajos literarios y que participen en actividades culturales.</p> <p>8. Desarrollar proyectos educativos o de aula, para que los y las estudiantes participen activamente y se motiven en el uso de la segunda lengua con sus</p>	<p>TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)</p> <p>TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)</p> <p>CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)</p> <p>119</p>	<p>demostrando seguridad y confianza. Siguiendo normas democráticas y participativas</p> <p>3. Evidencia seguridad y fluidez verbal al entonar cantos, declamar poemas, narrar cuentos, leyendas y otras construcciones literarias pronunciando claramente las palabras utilizando fielmente los patrones fonéticos de la lengua respetando el ritmo y la acentuación propias de la lengua imprimiendo a su voz un volumen adecuado a la audiencia a la que van dirigidos sus mensajes</p> <p>4. Utiliza la lectura en L2 como recreación y para ampliar conocimientos seleccionando voluntariamente materiales de lectura emitiendo opiniones con respecto a los personajes y situaciones de conflicto en los materiales que lee seleccionando los materiales que utilizará como referencia en la elaboración de sus trabajos emitiendo juicios que le permitan comunicar sus reacciones ante lo leído</p> <p>5. Redacta textos o documentos en la L2 (de carácter social, económico, cultural, político, ceremonial y religioso) utilizando vocabulario rico y pertinente apegándose a la estructura de cada tipo de documento respetando las normas del idioma y las</p>	<p>TERCERA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES)</p> <p>CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)</p> <p>CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)</p>
--	--	---	---	---	---

<p>habilidad (la lectura) enfoca la comprensión de mensajes que en un principio tienen como centro el análisis de signos, símbolos y sonidos hasta que, paulatinamente, se utiliza la lectura de manera comprensiva en la adquisición de información y conocimientos. Se propicia, también, el uso de estrategias que permiten enriquecer el vocabulario básico.</p> <ul style="list-style-type: none"> En la cuarta macro-habilidad (la escritura) se espera fomentar en forma gradual pero sistemática la producción literaria, tanto poética como utilitaria, de manera que los y las estudiantes encuentren un medio efectivo para expresar sus pensamientos, necesidades e intereses utilizando los medios escritos. Se considera la escritura como una de las herramientas básicas para el desarrollo intelectual, personal y social de la persona humana. <p>Se busca que el idioma se use en situaciones reales para que sea un aprendizaje significativo. Bajo esta premisa la orientación del o la docente debe generar situaciones</p>	<p>(PRODUCCION DE ORACIONES)</p> <p>CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)</p>	<p>compañeros y con la comunidad, invitar a padres y madres de familia y personas de la comunidad para que compartan hechos importantes desde su cosmovisión L 2.</p> <p>9. Motivar a los y las estudiantes para que generen preguntas sobre las ideas claves del mensaje escuchado, desarrollar el pensamiento crítico a través de lecturas y experiencias de la vida cotidiana, comunal, nacional y de nivel mundial desde la L 2.</p> <p>10. Promover la participación de los y las estudiantes en el diseño de periódicos murales, carteles, exposiciones con temas relacionados a su entorno, festividades cívicas, patronales, ceremoniales y otros eventos de importancia en la comunidad.</p> <p>11. Utilizar la elaboración de títeres con mini diálogos que reflejen situaciones de la vida cotidiana</p> <p>12. Promover el diálogo de saberes intergeneracionales, de los distintos pueblos y/o culturas del país.</p>	<p>CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)</p> <p style="text-align: center;">120</p>	<p>reglas de concordancia</p> <p>6. Elabora glosarios aclarando el significado de vocabulario relacionado con los temas bajo estudio organizando la información siguiendo el orden alfabético seleccionando el significado preciso para el término según el tema bajo estudio agregando posibles sinónimos para cada término</p> <p>7. Se expresa en L2 estableciendo la diferencia entre hechos y opiniones utilizando un vocabulario rico y abundante organizando sus ideas en forma coherente estructurando sus oraciones y los párrafos en forma lógica puntualizando las ideas principales y secundarias argumentando las ideas y sugiriendo posibles alternativas</p>	<p>CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)</p> <p>CUARTA ETAPA (PRODUCCION DE ORACIONES Y PEQUEÑOS DISCURSOS)</p>
--	---	--	---	---	---

<p>de aprendizaje de sus alumnos y alumnas, similares a la de su vida cotidiana para el uso del segundo idioma. Se espera que los y las docentes:</p> <p>a) propicien situaciones que permitan a los y las estudiantes construir una relación de pertenencia a una cultura y etnia con su particular visión del mundo, afirmar su autoestima;</p> <p>b) estimulen la expresión de los saberes y de las experiencias personales;</p> <p>c) fomenten la participación en proyectos que favorezcan la incorporación y valoración del entorno; y,</p> <p>d) desarrollen en los y las estudiantes la capacidad de interpretar mensajes y de descubrir la utilidad de la lectura y escritura para satisfacer sus necesidades e intereses.</p> <p>Es conveniente insistir en que no es recomendable recurrir a la traducción porque impide una producción fluida y aleja a los y las estudiantes del esquema del pensamiento y de la visión propios del idioma.</p>					
--	--	--	--	--	--

11. BIBLIOGRAFÍA DE LA PROPUESTA

- 11.1. **ESTERO** Martínez, Juan Osvaldo. La lectura y escritura en idioma Garífuna y su enseñanza en la escuela primaria del área urbana del municipio de Livingston departamento de Izabal (Tesis). Facultad de Humanidades, Universidad de San Carlos de Guatemala. Enero 2008. Guatemala, Centro América.
- 11.2. **MINEDUC-DIGEBI. Castellano como Segunda Lengua. Fascículo 3 SICAREBI**, Colección para Capacitación Docente y Padres de Familia. Departamento de Diseño Curricular, Primera Edición 1999. Guatemala, C. A.
- 11.3. **MINEDUC-DICADE-DIGEBI. Currículo Nacional Base. Primer Ciclo del Nivel de Educación Primaria. (Versión en revisión) DICADE** , Primera Edición 2007
- 11.4. **MINEDUC-DICADE-DIGEBI. Orientaciones Curriculares. Primer Ciclo del Nivel de Educación Primaria (Versión en revisión)**.
- 11.5. **MINEDUC-DICADE-DIGEBI. Currículum Nacional Base. Primer Grado. Nivel Primario.** Primera Edición DICADE, Septiembre 2007. Guatemala, C. A.
- 11.6. **MINEDUC-DICADE-DIGEBI. Currículum Nacional Base. Segundo Grado. Nivel Primario.** Primera Edición DICADE, Septiembre 2007. Guatemala, C. A.
- 11.7. **MINEDUC-DICADE-DIGEBI. Currículum Nacional Base. Tercer Grado. Nivel Primario.** Primera Edición DICADE, Septiembre 2007. Guatemala, C. A.
- 11.8. **MINEDUC Y SUB COMISIÓN DE TRANSFORMACION CURRICULAR COMISION CONSULTIVA. Marco General de la Transformación Curricular y Currículum Básico para la Educación Primaria Nivel de Concreción Nacional.** 2003, Guatemala, C. A.
- 11.9. **SALAZAR TETZAGÜIC**, Manuel de Jesús KAMUL IYOM Comunidades Educativas Bilingüe Interculturales. PRONEM-UNESCO/Países Bajos, 519/GUA/10. Primera Edición. Editorial CHOLSAMAJ. Junio de 1999. Guatemala, C. A.

FUENTE EN CORREO ELECTRÓNICO PARA PORTADA DE LA PROPUESTA:

www.curriculodeeducacioninicial.blogspot.com/
www.humortodoonline.blogspot.com/2009_08_01_archi...
www.colegiolafontaine.es/recursos.html
www.loscuentosdelapelota.blogspot.com/2008_01_01_...

4.6. BIBLIOGRAFIA

1. ALLEN Rowe, Gerard Antony. **Ausentismo del Adolescente Escolar Caribe Negro y su Incidencia en la Situación Económica (Tesis)**. USAC-Facultad de Humanidades, Departamento de Pedagogía y Ciencias de la Educación. Abril de 1993. Guatemala, C. A.
2. ARRIVILLAGA Cortés, Alfonso. **Filiación Lingüística del Idioma Garífuna**. Boletín de Lingüística Universidad Rafael Landívar. Año VI, No. 31, enero-febrero de 1992. Guatemala, C. A.
3. COMISIÓN DE OFICIALIZACIÓN DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS DE GUATEMALA. **Oficialización de los Idiomas Indígenas de Guatemala. Propuesta Modalidad (Resumen)** Primera Edición. Proyecto Q'anil B. Guatemala, C. A. / 1999.
4. DRUMOND Lewis, Sandra. **Análisis Histórico Urbano de Livingston y Propuesta por la Valoración del Viejo Puerto (Tesis)**. Universidad Rafael Landívar-Arquitectura. Noviembre de 1987. Guatemala, C. A.
5. INSTITUTO INDIGENISTA NACIONAL. **Alfabeto de Lenguas Mayences**. Primera Edición. Editorial Universitaria –USAC- 20 de septiembre de 1977. Guatemala, C. A.
6. LEIVA de Álvarez, Damiana Esther, Darío Raymundo López Flores y Berta Alicia Engleton Arzú. **Transferencia de la Lectura y Escritura del Castellano al Garífuna**. MINEDUC-DIGEBI-JEDEBI. Ediciones Litoproqua. Guatemala, C. A. / 1999.
7. MINEDUC SIMAC-DICADE. **Tiqajunimaj ri Qak'aslem Vivamos la Multiculturalidad e Interculturalidad**. MÓDULO DE FORMACIÓN DOCENTE No. 14. Guatemala, C. A. 2002.
8. MINEDUC SIMAC-DICADE. **Ri Ukab' Ch'ab'al pa ri Tijob'al Un Segundo Idioma en el Aula**. MÓDULO DE FORMACIÓN DOCENTE No. 15. Guatemala, C.A. 2002.
9. MINEDUC-DICADE-DIGEBI. **Currículo Nacional Base**. Primer Ciclo del Nivel de Educación Primaria (Versión en revisión)
10. MINEDUC-DICADE-DIGEBI. **Orientaciones Curriculares**. Primer Ciclo del Nivel de Educación Primaria (Versión en revisión)
11. MINEDUC-DIGEBI. **Transferencia de Lectura y Escritura de Lengua Materna al Castellano**. Impresos Modernos. Guatemala, C. A. / 1997.
12. RAMÍREZ Cayetano, Rudy Arcides. **Contenidos Teóricos Prácticos de la Cultura Garífuna que deben incorporarse al Currículum Escolar del Nivel Primario del Municipio de Livingston, Departamento de Izabal (Tesis)**. USAC-Facultad de Humanidades, Departamento de Pedagogía y Ciencias de la Educación. Agosto del 2001. Guatemala, C. A.
13. E. SUAZO, Salvador B. **Diccionario Escolar Garífuna** (Garífuna-Español-Garífuna). PRONEEAAH-CEDEC-BM-Secretaría de Educación. Primera Edición. Editorial Guaymuras. Marzo del 2002. Tegucigalpa, Honduras, C. A.

14. **E. SUAZO**, Salvador B. La Escritura Garífuna. CEDEC-CORDAID. Litografía López, S. de R. L. Mayo del 2000. Tegucigalpa, Honduras, C. A.
15. **E. SUAZO**, Salvador B. La Normativa Lingüística Garífuna. CEDEC-PRONEEAAH-Secretaría de Educación. Diciembre del 2001. Tegucigalpa, Honduras, C. A.
16. **E. SUAZO**, Salvador B. De Saint Vicent a Roatán. Un resumen Etnohistórico Garífuna. CEDEC-SAMEMWERKING-VASTENAKTIE. Litografía López, S. de R. L. Tegucigalpa, Honduras, C. A.
17. **SIMÓN SUCUC**, José Arnulfo. ¿CÓMO APRENDER BIEN OTRO IDIOMA? (Primera parte). Trifolear.
18. **SALAZAR TETZAGÜIC**, Manuel de Jesús KAMUL IYOM Comunidades Educativas Bilingüe Interculturales. PRONEM-UNESCO/Países Bajos, 519/GUA/10. Primera Edición. Editorial CHOLSAMAJ. Junio de 1999. Guatemala, C. A.

LEYES, DECRETOS Y ACUERDOS.

19. **ACUERDO GUBERNATIVO No. 22-2004**. Acuérdase Generalizar la Educación Bilingüe Multicultural e Intercultural en el Sistema Educativo Nacional, 12 de enero del 2004, MINEDUC-DIGEBI. UWUJIL Q'ATB'ALTZIJ K'UTUNIK. Recopilación Leyes de Educación Bilingüe Intercultural. Editorial Nojib'sa. Guatemala, C. A. 2006.
20. **ACUERDO MINISTERIAL No. 35**. Currículum Nacional Base para Nivel de Educación Primaria, 13 de enero de 2005, MINEDUC-DIGEBI. UWUJIL Q'ATB'ALTZIJ K'UTUNIK. Recopilación Leyes de Educación Bilingüe Intercultural. Editorial Nojib'sa. Guatemala, C. A. 2006.
21. **ASAMBLEA NACIONAL CONSTITUYENTE**. Constitución Política de La República de Guatemala. Decretada un 31 de Mayo de 1985. Guatemala, C. A.
22. **DECRETO No. 19-2003**. Ley de Idiomas Nacionales, 23 de mayo del 2003, MINEDUC-DIGEBI. UWUJIL Q'ATB'ALTZIJ K'UTUNIK. Recopilación Leyes de Educación Bilingüe Intercultural. Editorial Nojib'sa. Guatemala, C. A. 2006.
23. **DECRETO LEGISLATIVO No. 12-91**. Ley de Educación Nacional, 9 de enero de 1991, MINEDUC-DIGEBI. UWUJIL Q'ATB'ALTZIJ K'UTUNIK. Recopilación Leyes de Educación Bilingüe Intercultural. Editorial Nojib'sa. Guatemala, C. A. 2006.

ANEXOS

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA.
FACULTAD DE HUMANIDADES.
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN.**

CUESTIONARIO PARA ESPECIALISTAS GARÍFUGO

El presente instrumento tiene el propósito de investigar los factores que limitan el desarrollo de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua en los establecimientos oficiales del Nivel Primario en el Primer Ciclo (Primero, Segundo y Tercer Grados) del área urbana del municipio de Livingston, Izabal.

INSTRUCCIONES: No anote su nombre ya que esta información es confidencial, y se utilizará para una investigación de tesis, requisito previo para optar al grado de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación. Se le ofrecen dos opciones, marque una X, en la línea correspondiente a la respuesta que mejor exprese su opinión.

1. ¿Sabe escribir en el Idioma Garífuna?
SÍ ____ NO ____

2. ¿Sabe leer en el Idioma Garífuna?
SÍ ____ NO ____

3. ¿Conoce la lectura y la escritura normativa lingüística (reglas escriturales) del Idioma Garífuna?
SÍ ____ NO ____

3. ¿Se ha avalado la normativa lingüística Garífuna en el contexto Guatemalteco por parte de las autoridades educativa y de Idiomas Nacionales?
SÍ ____ NO ____

5. ¿En Guatemala se ha celebrado congresos, seminarios, talleres sobre normativa lingüística Garífuna ?
SÍ ____ NO ____

6. ¿Se han escrito textos en Guatemala de la normativa lingüística Garífuna?
SÍ ____ NO ____

Si su respuesta es positiva, indique cuales:

7. ¿Contempla el Currículum Nacional Base la cultura Garífuna?
SÍ ____ NO ____
8. ¿Valorizan los y las docentes el hablar el Idioma Garífuna en la escuela?
SÍ ____ NO ____
9. En el hecho educativo ¿considera usted que los y las docentes del Primer Ciclo (1º. 2º. y 3º. Grado) llevan a la práctica el Idioma Garífuna como segunda lengua?
SÍ ____ NO ____

Si su respuesta es **SÍ**, responda a los siguientes cuestionamientos:

- a) ¿Los y las docentes muestran interés por el aprendizaje de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua?
SÍ ____ NO ____
- b) ¿Considera que las y los docentes muestran apatía por el aprendizaje de la lectoescritura del Idioma Garífuna como segunda lengua?
SÍ ____ NO ____
10. ¿Considera que los y las docentes utilizan una metodología para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua?
SÍ ____ NO ____
11. ¿Tiene conocimiento si existe una guía curricular para la enseñanza de la Lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua en el contexto guatemalteco?
SÍ ____ NO ____
12. El Ministerio de Educación le ha proporcionado una propuesta metodológica del Idioma Garífuna L2?
SÍ ____ NO ____
13. ¿Conoce usted el Currículum Nacional Base?
SÍ ____ NO ____

Si lo conoce, ¿fortalece el Currículum Nacional Base la L1 (idioma materno) y la L2 (segundo idioma)?

¡GRACIAS POR SU COOPERACION!

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA.
FACULTAD DE HUMANIDADES.
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN.**

CUESTIONARIO PARA DOCENTES GARÍNAGU

El presente instrumento tiene el propósito de investigar los factores que limitan el desarrollo de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua en los establecimientos oficiales del Nivel Primario en el Primer Ciclo (Primero, Segundo y Tercer Grados) del área urbana del municipio de Livingston, Izabal.

INSTRUCCIONES: No anote su nombre ya que esta información es confidencial, y se utilizará para una investigación de tesis, requisito previo para optar al grado de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación. Tienes dos opciones, marque una X, en la línea correspondiente a la respuesta que mejor exprese su opinión.

Grupo étnico del o la docente: _____

Grado y sección que atiende: 1º.____ 2º.____ 3º.____ Sección: _____

1. ¿Sabe hablar el Idioma Garífuna?
SÍ _____ NO _____
2. ¿Sabe leer el Idioma Garífuna?
SÍ _____ NO _____
3. ¿Sabe escribir el Idioma Garífuna?
SÍ _____ NO _____
4. ¿Conoce la lectura y la escritura normativa lingüística (reglas escriturales) del Idioma Garífuna?
SÍ _____ NO _____
5. ¿Valoriza el hablar el Idioma Garífuna?
SÍ _____ NO _____
6. En el hecho educativo ¿lleva a la práctica el idioma garífuna como segunda lengua?
SÍ _____ NO _____

Si su respuesta es **SÍ**, responda a los siguientes cuestionamientos:

a) ¿Las y los estudiantes muestran interés por el aprendizaje de la lectoescritura del Idioma Garífuna?

SÍ _____ NO _____

b) ¿Los y las estudiantes muestran apatía por el aprendizaje de la lectoescritura del Idioma Garífuna?

SÍ _____ NO _____

7. ¿Cuenta con una metodología para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua?

SÍ _____ NO _____

Si su respuesta es **SÍ**, ¿qué metodología utiliza?

8. ¿Cuenta con una Guía Curricular para la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua?

SÍ _____ NO _____

9. ¿El Ministerio de Educación le ha proporcionado una propuesta metodológica del Idioma Garífuna L2?

SÍ _____ NO _____

10. ¿Conoce usted el Curriculum Nacional Base -CNB-?

SÍ _____ NO _____

Si lo conoce, ¿fortalece el Currículum Nacional Base la L1 (idioma materno) y L2 (segundo idioma)?

11. ¿Contempla el Curriculum Nacional Base la cultura Garífuna?

SÍ _____ NO _____

¡GRACIAS POR SU COOPERACION!

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA.
FACULTAD DE HUMANIDADES.
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN.**

ENTREVISTA GUIADA PARA ALUMNOS Y ALUMNAS GARÍFUGO

El presente instrumento tiene el propósito de investigar los factores que limitan el desarrollo de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua en los establecimientos oficiales del Nivel Primario en el Primer Ciclo (Primero, Segundo y Tercer Grados) del área urbana del municipio de Livingston, Izabal.

INSTRUCCIONES: Se te pide el favor de escuchar y responder de acuerdo con lo que sucede en tu vida diaria. La información que brindes será confidencial, ya que no se mencionará tu nombre a nadie más sobre lo que vas a contestar, y se utilizará para una investigación de tesis, requisito previo para optar al grado de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación. Tienes dos opciones, marque una X, en la línea correspondiente a la respuesta que mejor exprese tu opinión.

Grado y sección que cursa: 1º. ___ Sec. ___ 2º. ___ Sec. ___ 3º. ___ Sec. ___

1. ¿Qué idioma predomina en tu escuela?
Español _____ Garífuna _____ Español y Garífuna _____
2. ¿Qué idioma predomina en tu hogar?
Español _____ Garífuna _____ Español y Garífuna _____
3. ¿Qué idioma predomina en tu comunidad?
Español _____ Garífuna _____ Español y Garífuna _____
4. ¿Lees en Garífuna? Sí _____ NO _____
5. ¿Escribes en Garífuna? Sí _____ NO _____
6. ¿En tu escuela hay libros en Idioma Garífuna? Sí _____ NO _____

7. Tu maestra o maestro te enseña la lectura y la escritura en Idioma Garífuna como segunda lengua?

SÍ _____ NO _____

Si tu respuesta es Sí ¿Con qué te enseña?

Con cantitos _____ Con cuentos _____ Con carteles _____

Con otros recursos _____

8. ¿Tu maestro o maestra es del pueblo:

Ladino _____ Garífuna _____ Q'eqchi? _____ Otro _____

9. ¿Habla tu maestro o maestra en Garífuna?

SÍ _____ NO _____

10. ¿Te han proporcionado textos de lectura y escritura del Idioma Garífuna en la escuela?

SÍ _____ NO _____

¡GRACIAS POR SU COOPERACION!

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA.
FACULTAD DE HUMANIDADES.
DEPARTAMENTO DE PEDAGOGÍA Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN.**

CUESTIONARIO PARA PADRES Y MADRES DE FAMILIA GARÍNAGU

El presente instrumento tiene el propósito de investigar los factores que limitan el desarrollo de la lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua en los establecimientos oficiales del Nivel Primario en el Primer Ciclo (Primero, Segundo y Tercer Grados) del área urbana del municipio de Livingston, Izabal.

INSTRUCCIONES: No anote su nombre ya que esta información es confidencial, y se utilizará para una investigación de tesis, requisito previo para optar al grado de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación. Tienes dos opciones, marque una X, en la línea correspondiente a la respuesta que mejor exprese su opinión.

Grado que cursa su hijo o hija: 1º. _____ 2º. _____ 3º. _____

1. ¿Usted sabe hablar el Idioma Garífuna?
SÍ _____ NO _____
2. ¿Usted sabe leer el Idioma Garífuna?
SÍ _____ NO _____
3. ¿Usted sabe escribir el Idioma Garífuna?
SÍ _____ NO _____
4. ¿En su hogar habla usted el idioma garífuna con su(s) hijo (a) (s)?
SÍ _____ NO _____
5. ¿Está interesado(a) usted, porque su(s) hijos(as) aprendan a leer y escribir el Idioma Garífuna como segunda lengua?
SÍ _____ NO _____

Si su respuesta es **SÍ**, tendrían interés sus hijos(as) por el aprendizaje de la lectura y escritura del idioma garífuna? SÍ _____ NO _____

6. ¿Está usted interesado(a) si en la escuela, donde estudia(n) su(s) hijo(a) o hijos(as), enseñan cómo leer y escribir el Idioma Garífuna como una segunda lengua?
SÍ _____ NO _____

5. ¿Le informaron a usted sobre la enseñanza de la lectura y escritura del Idioma Garífuna para su(s) hijos(as)?
SÍ _____ NO _____

Si su respuesta es **SÍ**, ¿avaló usted dicha propuesta?
SÍ _____ NO _____

6. ¿Considera usted que los y las docentes saben leer y escribir el Idioma Garífuna?
SÍ _____ NO _____

7. ¿Debe estar como una clase o materia la enseñanza oral, lectura y escritura del Idioma Garífuna como segunda lengua en la escuela?
SÍ _____ NO _____

8. ¿Conoce usted el Currículum Nacional Base?
SÍ _____ NO _____

Si lo conoce, ¿fortalece el Currículum Nacional Base la L1 y L2?

9. Contempla el Currículum Nacional Base la cultura Garífuna?
SÍ _____ NO _____

¡GRACIAS POR SU COOPERACION!